



EL COLEGIO  
DE MÉXICO

CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

DEVENIR EN *EL POZO DE LA SOLEDAD*: LA TRAYECTORIA DE *THE WELL OF  
LONELINESS* HACIA EL MUNDO DE HABLA HISPANA

TESIS

QUE PARA OPTAR AL GRADO DE  
MAESTRA EN TRADUCCIÓN

PRESENTA

TANYA BERENICE ALMADA UGALDE

ASESORA

DRA. LILI ATALA GARCÍA

CIUDAD DE MÉXICO

DICIEMBRE DE 2022



# EL COLEGIO DE MÉXICO

**CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS**

**DEVENIR EN *EL POZO DE LA SOLEDAD*: LA TRAYECTORIA DE *THE WELL OF***

***LONELINESS* HACIA EL MUNDO DE HABLA HISPANA**

**TESIS**

QUE PARA OPTAR AL GRADO DE

**MAESTRA EN TRADUCCIÓN**

PRESENTA

**TANYA BERENICE ALMADA UGALDE**

ASESORA

**DRA. LILI ATALA GARCÍA**

COMISIÓN LECTORA

**DRA. TANIA HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, EL COLEGIO DE MÉXICO**

**DRA. GORA ZARAGOZA NINET, UNIVERSIDAD DE VALENCIA**

CIUDAD DE MÉXICO

DICIEMBRE DE 2022

Los estudios de posgrado, así como su conclusión con la presente tesis, fueron realizados gracias al apoyo del SNP del CONACyT.

## AGRADECIMIENTOS

La lista de personas a las que agradezco por su apoyo, de una u otra forma, para realizar esta tesis es extensa. Siempre queda el temor de olvidar a alguien, no porque la ayuda careciera de relevancia, sino por mi pésima memoria. Dicho esto, y disculpándome de antemano por los posibles olvidos, comienzo, sin un orden particular de importancia, mis agradecimientos.

A mi asesora, la Dra. Lili Atala: Gracias por tu atinada guía, por tus consejos, por tus asesorías en fines de semana, por resolver mis dudas en mensajes de WhatsApp enviados, por ejemplo, un viernes a las 10 de la noche. Esta fue mi primera tesis y yo fui tu primera tesista; no puedo pensar en una mejor combinación. Muchas, muchas gracias.

A Claudia Aboaf: Por tu sencillez, tu apertura y tu emoción para compartirme tantos detalles sobre la vida de tu querido abuelo Ulyses. Por acercarme a fuentes que de otra forma no hubiera conocido; por amar la literatura y por amar a tu abuelo tanto como para mantener vivas su memoria y su obra.

A Montserrat Conill: Por la hermosa labor traductora que realizaste, por tu disposición para contarme la historia de tu trayectoria y de tu relación con *The Well...* Que sepas que esta mexicana te agradece infinitamente el apoyo brindado y la oportunidad de conectar historias.

A la Dra. Gora Zaragoza: Por su trabajo sobre *The Well...*; por la inspiración que sus investigaciones sobre la censura de mujeres escritoras significó para mí. Y, por supuesto, por su dedicada lectura, sus comentarios pertinentes y sus palabras de aliento.

A Jimena, Lihit, Sandra, Mayra, Lina, Gisela, Julia, Carlos y Daniel: Sin ustedes no habría sobrevivido estos dos años. Tengo la certeza de que la presencia de cada uno en esta generación fue la indicada, fue la mezcla perfecta para poder salir adelante. Gracias por los memes, por los recordatorios de los *deadlines*, por los apuntes compartidos, por tirar paro cuando había que apagar

la cámara para ir al baño o para recibir algún paquete de Amazon. Gracias, queridas, queridos, por tantas risas, por los conocimientos compartidos, por la unión. Por todo. Por siempre. Gracias.

A mis profesores y profesoras de El Colegio de México: Gracias infinitas por habernos acompañado durante los dos años con más incertidumbre de nuestras vidas (al menos hasta ahora). Gracias por su esfuerzo, por su entereza, por aprender a usar Teams (o no, no importa), por tenernos paciencia, por sobrevivir con nosotros.

A la Dra. Tania Hernández: Usted quizás no lo sepa, pero sus comentarios a mi tesis y la comunicación que teníamos al paralelo eran al mismo tiempo una de mis mayores preocupaciones y unos de mis momentos preferidos. Agradezco muchísimo cada comentario, pero sobre todo agradezco el respeto que mostró hacia mí como investigadora en ciernes, un respeto evidente no solo en sus revisiones, sino en el apoyo a mi libertad creativa. Muchas gracias, tocaya (¿ya le puedo decir así?)

A Paty: Querida, queridísima. Gracias por sobrevivir y aguantar en tiempos en los que había que esconderse y esconder lo que se leía. Gracias por guardar el libro; gracias por resignificarlo. Nunca más habrá vergüenza. El objeto de nuestros afectos nunca fue un error.

A “John” Radclyffe Hall: Por escribir lo que pocas se atrevieron de la manera en que nadie más lo hizo en tu tiempo. Por regalarnos a Stephen.

A Gloria: El orden de esta lista no importa. Por tu paciencia, tu amor, tu lectura, tus comentarios, tus apapachos, tus porras... por nosotras. Por todo, por siempre, gracias.

# Tabla de contenidos

Acerca del estilo de redacción de esta tesis .....	4
Introducción.....	6
Capítulo 1. Marco conceptual y metodología .....	15
1.1 Estudios Históricos de la Traducción.....	15
1.1.1 Estado de la cuestión de los EHT.....	17
1.1.2 Cambios de paradigma.....	21
1.1.3 Les traductores y la materialidad como centro de la investigación.....	26
1.1.4 Las entrevistas al servicio de una historia de la traducción centrada en los traductores .....	27
1.1.5 Las posibilidades de análisis a partir de la materialidad y el aparato paratextual.....	35
1.2 La importancia de la retraducción para <i>El pozo de la soledad</i> .....	42
1.3 Los enfoques feministas de la traducción.....	45
Capítulo 2. <i>Your John</i> : Radclyffe Hall y <i>The Well of Loneliness</i> .....	49
2.1 La identidad de la autora y su importancia en la recepción de la obra .....	49
2.2 La vida de John: algunas notas biográficas .....	52
2.2.1 La adquisición de capitales y el inicio de una carrera literaria.....	52
2.2.2 Éxito literario.....	56
2.2.3 La vida después de <i>The Well of Loneliness</i> .....	57
2.3 El juicio, la crítica y la censura: el caso de tres traducciones europeas de <i>TWOL</i> .....	58

2.3.1 Italia: publicar en medio del fascismo.....	59
2.3.2 Dinamarca: un proyecto fallido y una traductora desconocida.....	63
2.3.3 Polonia: traducción bajo un pseudónimo y un paratexto trascendental.....	67
Capítulo 3. Devenir en <i>El pozo de la soledad</i> : las traducciones al español.....	72
3.1 <i>El pozo de la soledad</i> en el continente americano .....	72
3.1.1 Ulyses Petit de Murat: escritor de oficio y traductor autodidacta.....	74
3.1.1.1 Reflexiones de un traductor y sus obras traducidas.....	75
3.1.1.2 Un escritor-traductor en las orillas.....	77
3.1.1.3 El exilio en México.....	81
3.1.1.4 Traducir a Radclyffe Hall: hipótesis y hechos sobre el proyecto de traducción.....	83
3.2 La traducción en España: ahogado el franquismo, se abre el pozo .....	89
3.2.1 Montserrat Conill: traductora de profesión.....	90
3.2.1.1 La retraducción de <i>El pozo de la soledad</i> .....	93
3.3 Hallazgos sobre las ediciones, el texto y los paratextos .....	95
3.3.1 Argentina .....	96
3.3.1.1 Editora Inter-Americana.....	98
3.3.1.2 Editorial Hemisferio.....	100
3.3.2 México.....	104
3.3.2.1 Editorial Diana.....	105
3.3.2.2 Editorial <i>Época</i> .....	112

3.3.3 España.....	115
3.3.3.1 Ultramar.....	119
3.3.3.2 La Tempestad .....	122
Conclusiones.....	127
Bibliografía.....	135
Apéndice A. Transcripción de las comunicaciones con Claudia Aboaf Petit de Murat mediante la aplicación de mensajería WhatsApp .....	153
Apéndice B. Transcripción de las comunicaciones con Montserrat Conill mediante correo electrónico.....	164

## **Acercas del estilo de redacción de esta tesis**

En aras de incluir a todas las personas y a todas las identidades, esta tesis fue redactada utilizando técnicas de lenguaje incluyente y no sexista. *The Well of Loneliness* es un referente de aquella literatura cuya trama gira alrededor de la vida y las historia de personas no heterosexuales y no cisgénero. Su autora, Radclyffe Hall, se concebía como una persona invertida sexual y, además de firmar sus obras con el nombre masculino heredado del apellido de su padre, tenía un nombre elegido que sus personas cercanas usaban con ella: John. Como investigadore con una identidad de género no binaria, he querido utilizar el lenguaje de manera que todas las personas puedan verse representadas e incluidas al leerme. Aunado a ello, no he querido asumir la identidad de género de nadie al escribir, de manera que, cuando el género de las personas a las que me refiero en este texto no sea explicitado por sus pronombres o por otra literatura donde se les mencione, he decidido utilizar la desinencia *-e* en sustantivos, adjetivos y pronombres que normalmente contienen una marca de género masculino o femenino en español, así como en construcciones plurales para hacerlas inclusivas (como *les traductores*). De igual forma, cuando lo he considerado adecuado para facilitar la lectura, he utilizado técnicas como el desdoblamiento, el uso de sustantivos epicenos y sustantivos abstractos, así como el uso del género femenino explícito.

Estas estrategias están en consonancia no solo con lo establecido por las Naciones Unidas para un uso no sexista del lenguaje (United Nations, 2018), sino también con lo recomendado por manuales de estilo de redacción académica con reconocimiento internacional, tal como el *Manual de la Asociación Americana de Psiquiatría* (APA, por sus siglas en inglés) en su séptima edición (2020) que utilicé como guía de citación y referencia. También coincide con las recomendaciones de la Comisión Nacional para Prevenir y Erradicar la Violencia Contra las Mujeres (CONAVIM)

a través de su *Manual para el uso de lenguaje incluyente y con perspectiva de género*, publicado en 2016.

## Introducción

En abril de 1929, el periódico mexicano *Excélsior* publicó las siguientes palabras del poeta Salvador Novo (1929/2012, p. 5): “las dos novelistas más importantes de hoy en lengua inglesa [...] son Virginia Woolf y Radclyffe Hall”. Novo vaticinó el buen recibimiento de las obras de Woolf, *Mrs. Dalloway* (1925) y *Orlando* (1928), por parte del lectorado mexicano y aseguró que circulaban libremente por varios países; sin embargo, de la obra de Hall afirmó que “permanecerá, en cambio, por mucho tiempo, oculta en los estantes de aquellos afortunados que pudieron obtener *The Well of Loneliness* [1928] antes de que fuera expulsado del comercio y de que alcanzara la glorificación del fuego”. Novo se refería a la fuerte censura de la que esta obra fue objeto en su país de origen. El libro, mas no la autora, fue llevado a juicio por inmoralidad; se prohibió su producción en tierras británicas y se ordenó la incautación y destrucción de los ejemplares que ya circulaban en Gran Bretaña (Souhami, 2012). El editor, Jonathan Cape, recurrió a la estrategia de imprimir ejemplares en París para después introducirlos en Inglaterra, pero la aduana británica incautó los 250 ejemplares que se pretendía distribuir (McCleery, 2019, p. 40). Así, la obra circuló por otros países europeos —y en Estados Unidos, donde también se le llevó a juicio, pero con un resultado favorable (Souhami, 2012)—, tanto en su idioma original como en traducciones, y no volvió a publicarse en Gran Bretaña hasta 1959 (Gilmore, 1994, p. 603).

*The Well of Loneliness*, publicada en 1928, es la sexta novela de la escritora británica Radclyffe Hall. Se le considera una obra clásica de la literatura lésbica anglófona y un

referente<sup>1</sup> de la literatura LGBTIAQ+<sup>2</sup>; “un libro grande y nutrido, como son los buenos libros”, decía Novo en su artículo, que “no procura ni busca innovaciones en la técnica de su narración” (p. 5).

Esta novela relata la historia de Stephen Gordon, una mujer nacida en el seno de una acaudalada familia británica a finales de la era victoriana que, desde pequeña, no encaja con los estereotipos femeninos. Con la comprensión y apoyo de su padre, pero la desaprobación de su madre, Stephen se convierte en una joven atleta e intelectual que continúa transgrediendo el rol tradicional de las mujeres en su época para, posteriormente, transformarse en una escritora exitosa y establecer su residencia en París. Sorprendida por la Primera Guerra Mundial, se enlista en el ejército francés para servir como chofer de una ambulancia. Así conoce a Mary Llewelyn, una enfermera militar y su más grande amor. Con ella protagonizaría el único y pequeño fragmento en la extensa novela en el que se hace referencia a la relación sexual entre dos mujeres: “and that night they were not divided” (Hall, 1928/2014, p. 284).

Esta *Bildungsroman*<sup>3</sup> de principios del siglo XX ha sido objeto de análisis literarios (Roche, 2018), reflexiones e investigaciones en torno al tema de la vida de la mujer lesbiana

---

<sup>1</sup> Cuando se habla de literatura lésbica, no pocas veces se hace referencia a *The Well...* Por ejemplo, tanto el *Cambridge Companion to Lesbian Literature* como el *Cambridge Companion to Gay and Lesbian Writing* contienen artículos en los que esta obra es, sino parte de la investigación, al menos reseñada o aludida como referente (Bristow, 2011; Detloff, 2015; Medd, 2015; Parker, 2015; Stevens, 2011; Vanita, 2011). Además, la revista especializada en temas LGBTIAQ+ *The Advocate* la incluye en su lista “The 25 Best Classic LGBTQ+ Novels of All Time”, curada por el equipo de la revista y con la colaboración del jurado de la edición 2019 del Premio Literario Lambda (The Advocate, 2018).

<sup>2</sup> El acrónimo se refiere a las personas Lesbianas, Gay, Bisexuales, Trans, Intersexuales, Asexuales, Queer y más (es decir, a todas aquellas personas con sexualidades disidentes, fuera de la norma heterosexual y cisgénero).

<sup>3</sup> El *Routledge Dictionary of Literary Terms* define a la *Bildungsroman* como “fiction detailing personal development or educational maturation” (Childs & Fowler, 2006, p. 18). Por su parte, *A Glossary of Literary Terms* a nota que “The subject of these novels is the development of the protagonist's mind and character, in the passage from childhood through varied experiences—and often through a spiritual crisis—into maturity, which usually involves recognition of one's identity and role in the world” (Abrams, 1999, p. 193).

(Newton, 2020; Stimpson, 1997), las identidades trans (Love, 2011; Taylor, 1998), la censura literaria (McCleery, 2019; Souhami, 2012; Vargo, 2013) y los paralelismos entre la obra de Hall y sus contemporáneas (Gilmore, 1994; Parkes, 1994). Fue publicada en Inglaterra en el verano de 1928, adelantándose por tan solo unos meses a *Orlando*, de Virginia Woolf —obra que, si bien de manera distinta, aborda también la disidencia sexual y de género—, y, como ya mencioné, fue censurada en su país en ese mismo año. A más de 90 años de su aparición, *The Well...* sigue teniendo una relevancia tal que Oxford University Press está preparando una edición crítica del libro para publicarse en 2023 (Lemmey y Miller, 2020) en el marco de su nonagésimo quinto aniversario, una acción en sí misma canonizante.

En cuanto a las investigaciones realizadas sobre esta novela, existen dos tendencias principales: la primera consiste en el análisis de su recepción y censura; la segunda, en su estudio desde una óptica *queer*. En cuanto a la primera tendencia de investigación, puede considerarse a Parkes (1994), quien aborda el trato diferente y más severo en términos de censura que recibió *The Well...* en contraste con *Orlando*, de Woolf, y con *Extraordinary Women*, de Compton Mackenzie, debido a la manera en que la primera retrataba el tema del lesbianismo: “Whereas Woolf’s fictional biography, like Mackenzie’s satire, sets out to make readers laugh, *The Well of Loneliness* pleads the cause of sexual inversion by taking up an aggressively polemical stance” (p. 434). Este tratamiento distinto sugiere que hablar de amor erótico entre mujeres en obras literarias era relativamente tolerado, siempre y cuando no se hiciera de manera apologética. Por su parte, McCleery (2019) documenta las estrategias utilizadas por Jonathan Cape, el editor de *The Well...*, para poder publicar y hacer circular la obra a pesar de la censura en el Reino Unido.

En cuanto a la segunda tendencia de investigación, en su artículo “‘The Masculine Soul Heaving in the Female Bosom’: Theories of Inversion and *The Well of Loneliness*”,

Melanie Taylor (1998) examina a Stephen Gordon desde los aspectos de su caracterización como persona trans y concluye que:

Stephen is not simply the 'New Woman' who wants to have the same privileges and liberties as a man. She is not the lesbian who wants to make that sexuality visible. Stephen seeks a gendered coherence, and this can only be achieved, it would seem, if her conception of her gender can be embodied. (p. 295)

No obstante la abundante literatura sobre *The Well...*, las investigaciones realizadas desde los Estudios de Traducción son escasas y se han enfocado, sobre todo, en el tema de la censura de la obra en otros países. Una de las más recientes es la de Sonzini (2021), en la que se analiza el papel de Edizione dell'Orsa Maggiore, una pequeña editorial italiana, en la traducción, publicación y difusión de la obra de Hall en Italia. Por su parte, Spišiaková (2020) nos presenta el caso de una traducción al checo, publicada durante el totalitarismo comunista en Checoslovaquia que se instauró luego de la Segunda Guerra Mundial, en la que el nombre de Stephen Gordon, característicamente masculino, es cambiado por su versión femenina checa *Štěpa*.

En cuanto a las traducciones al español, la única investigación dedicada exclusivamente<sup>4</sup> a esta obra es la que Zaragoza (2018) realizó sobre su censura durante el franquismo en España. En palabras de la autora, en su artículo examina “the link between gender, translation, and censorship, materialized in Radclyffe Hall's *The Well of Loneliness* (1928), the first English novel to tackle lesbianism and transgenderism, an example of translation in cultural evolution” (p. 42). Zaragoza usa el término *cultural evolution* en contraposición con la involución cultural derivada de la llegada del régimen franquista a España. Durante los años de la dictadura, las mujeres perdieron los derechos que habían

---

<sup>4</sup> *The Well of Loneliness* y otras obras de Radclyffe Hall son también mencionadas en la tesis doctoral de Zaragoza (2008) sobre la traducción al castellano de escritoras inglesas del siglo XX.

ganado en tiempos de la Segunda República Española y, en el campo literario, la censura evitó que se publicaran aquellas obras, nacionales o extranjeras, que contradijeran los principios franquistas (Zaragoza, 2018, p. 42). La autora documenta los intentos de importar la obra a España y la negativa de las autoridades para hacerlo con base en lo que, consideraban, era la temática inmoral de la obra. No fue sino hasta 1989, más de una década después de la muerte de Franco, que aparece la traducción española de *The Well of Loneliness*. Resulta claro que, en los estudios traductológicos sobre esta obra, el tema de la censura también ha sido preponderante. Esto deja ver que, tal como en su contexto de producción original (Inglaterra), en los contextos italiano, checo y español la censura también estuvo muy presente.

Sin pretender necesariamente enfocarme en el tema de la censura, en este trabajo rastrearé la forma en que esta polémica obra circuló en el contexto hispanohablante. No sólo me enfocaré en distintas geografías —pues, además del caso español y latinoamericano, analizaré brevemente tres casos en países europeos—, sino en distintos momentos históricos. Ante la ineludible presencia de la censura en la vida posterior de *The Well...*, cabe preguntarse si su historia en Latinoamérica<sup>5</sup> corrió la misma suerte.

Hasta el momento, la evidencia disponible apunta a que *The Well of Loneliness* no fue objeto de censura en América Latina. No solo esto, sino que circuló sin restricciones, sobre todo en Argentina, donde el poeta y guionista argentino Ulyses Petit de Murat<sup>6</sup> realizó la primera traducción al español, y en México, donde se publicó esa misma versión. Tan solo

---

<sup>5</sup> Utilizo los términos *Latinoamérica*, *Hispanoamérica*, *América* y otros para referirme en términos generales a la geografía de nuestro continente, pero con particular énfasis en los dos países en los que *El pozo de la soledad* se trajo, se editó y circuló: Argentina y México.

<sup>6</sup> En algunas obras el nombre de este autor aparece como *Ulises* Petit de Murat.

en este último país se pueden contar más de una decena de reimpressiones entre finales de los 1940 e inicios de los 2000.

Novo (1929) tenía razón cuando dijo que el público de este lado del Atlántico tendría que esperar para poder disfrutar de *The Well...*, pero quizás no imaginó que, llegado el momento, la obra circularía de esa manera gracias a quienes le dieron voz en español. No solo su traductor, como es obvio, tuvo gran influencia en su difusión, sino también las editoriales que publicaron el libro: Inter-Americana y Hemisferio en Argentina, así como Diana y Época en México. Tal fue el impacto de la obra de Hall que, incluso, hubo una adaptación al teatro realizada por la activista lesbiana y fundadora del movimiento de liberación lésbica y homosexual en México, Nancy Cárdenas<sup>7</sup>, a mediados de la década de 1980 (Monsiváis, 1994, p. 262; Rabell, 1985).

Una traducción más de *The Well...* fue editada en España en 1989 por Ultramar. Esta ha sido, hasta ahora, la primera y única retraducción de la obra o, en otras palabras, la segunda traducción al español. La traductora encargada de esta tarea fue Montserrat Conill. Debido a la falta de información sobre el trabajo realizado por Conill, particularmente con *The Well...*, me di a la tarea de contactarla por correo electrónico. La traductora accedió a mantener correspondencia electrónica y me proporcionó respuestas valiosas a mis preguntas relativas a su labor profesional y a la traducción del libro de Hall que han ayudado a nutrir el perfil de traductora que he construido de ella y que aparece en el capítulo 3 de esta tesis. Vale la pena señalar que, de acuerdo con lo que he investigado hasta la fecha, *El pozo de la soledad*— nombre con el que se conoce a *The Well...* en español— no se volvió a editar en España sino

---

<sup>7</sup> Por no tratarse de una traducción en términos formales sino de una adaptación, esta investigación no se ocupará del trabajo de Cárdenas. Sin embargo, resulta importante mencionarlo pues es evidencia de la recepción y circulación de *The Well of Loneliness* en México.

hasta 2003 y nuevamente en 2013, cuando Ediciones de la Tempestad retoma la traducción hecha por Conill para Ultramar.

Es de notar el contraste entre la presencia de la obra en América y España: mientras que la obra de Hall ha circulado en México y Argentina en numerosas ediciones desde 1944 hasta la fecha, en España solo ha contado con tres ediciones. Mi investigación se centra precisamente en responder a la siguiente interrogante: ¿Qué condiciones permitieron la traducción y la libre circulación de *The Well of Loneliness* en América Latina en contraste con España? A partir de esto, cabe también preguntarse qué sucede cuando esta obra no es censurada, es decir, ¿qué nos dice esto de América Latina como espacio de producción y circulación de traducciones?

Dada la importancia de *The Well of Loneliness* dentro del canon de la literatura lésbica y queer, y el notable contraste observado en los patrones de su circulación en América y España, mi tesis se ocupará de profundizar el conocimiento sobre el trayecto de esta obra hacia el mundo hispánico. Con ello espero ofrecer una mirada puntual y contextualizada de un caso de recepción de la literatura lésbica/queer en el mundo de habla hispana. La perspectiva histórica ayudará a dejar un registro documental de la génesis de *The Well...*, sus traducciones, el contexto en que se produjeron, las características de las ediciones en que han llegado al público y las personas involucradas en su diseminación, lo cual podrá servir como punto de partida o fuente de información para futuras investigaciones sobre la traducción literaria en Latinoamérica y España durante el siglo XX, sobre todo de aquella representativa de los temas de orientación sexual e identidad de género. Mi objetivo, en breves palabras, es trazar la historia de la traducción de *The Well...* al español. El punto de partida es el contexto sociohistórico en que surgió la obra original y la censura a la que estuvo sujeta desde su publicación en inglés. Tomaré en cuenta también la circulación de la obra en otras lenguas,

contextos y geografías. Sin embargo, mi interés principal yace en las circunstancias en las que *The Well...* se tradujo al español. Para ello considero a los agentes, incluyendo a las personas traductoras y a las editoriales, involucradas en la circulación de la obra en el mundo hispánico, y las características de las ediciones en que se ha ofrecido al público de esta lengua. Además de las dos interrogantes expuestas al final del párrafo anterior, me he planteado una serie de preguntas particulares que me servirán de guía para presentar la información pertinente de la investigación:

1. ¿Cuál fue el contexto sociocultural en el que se publicó *The Well of Loneliness*?
2. ¿Quiénes fueron las, los y les agentes involucrados en la primera edición de *The Well...*, publicada en Londres en 1928, y cuál fue su papel en el proceso?
3. ¿Cuál fue el papel de la traducción en la circulación y recepción internacional de *The Well...*?
4. ¿Quiénes se involucraron en las traducciones de *The Well...* al español y qué papel desempeñaron en la circulación y recepción de la novela en el espacio hispanohablante?
5. ¿Con qué propósito se tradujo y circuló esta obra en España y América Latina?; es decir, ¿qué función cumplen estas traducciones en sus respectivos contextos de producción?

La presente tesis responde a estas preguntas a lo largo de tres capítulos. En el primero expongo el marco conceptual y las distintas metodologías utilizadas para la investigación. En el segundo me enfoco en el contexto de producción y circulación de la obra original; presento información sobre la vida y trayectoria de su autora, sobre el juicio y prohibición del libro en Inglaterra, sobre su circulación internacional gracias a la traducción y sobre otras instancias de censura en Europa. Por último, el tercer capítulo está dedicado a la traducción de la novela

al español. En este apartado presento mis hallazgos en cuanto a las dos únicas versiones en castellano de las cuales se tiene registro, construyo los perfiles de sus traductores, analizo el papel de las editoriales involucradas y planteo algunas hipótesis acerca de las condiciones que rodearon a ambos proyectos para finalmente, con base en la evidencia disponible, responder a mis preguntas de investigación.

# Capítulo 1. Marco conceptual y metodología

## 1.1 Estudios Históricos de la Traducción

Mi investigación se inscribe en los Estudios Históricos de la Traducción (EHT), una subdisciplina<sup>8</sup> dentro de los Estudios de Traducción (ET) que comenzó a emerger como tal a principios de este siglo con su propia metodología y metadiscurso, que sigue todavía en desarrollo (Rundle, 2022, p. xviii). Los EHT, en términos generales, indagan en el qué, quién y por qué de la traducción. De manera más concreta, Joly (2012) propone que la construcción de una historia de la traducción implica revelar las redes de intercambios culturales entre personas, culturas y civilizaciones; delinear el perfil de las, los y les traductores y descubrir sus motivaciones para traducir (o no traducir, agregaría yo) un texto en particular; traer a la luz las razones por las cuales se encarga determinada traducción; y, sin que esta sea una lista completa, revisar lo que los traductores mismos han dicho sobre su labor. Christopher Rundle (2012) opina que los EHT apuntan a descubrir lo que la traducción nos dice acerca de la historia y no tanto lo que la historia nos dice de la traducción. No obstante, mi propuesta es que este enfoque puede, en realidad, ser uno dialéctico; así, los EHT me permitirán descubrir y compartir lo que la traducción de la obra de Hall en Argentina, México y España nos puede decir acerca de los contextos históricos de estos tres países al momento de su realización, pero, de la misma manera, podré averiguar qué circunstancias históricas permitieron la aparición y circulación de dichas traducciones.

En este punto, considero importante dejar en claro que, al delinear el perfil de mis traductores, pretendo alejarme de lo que Ryan Fraser (2021), en su crítica a Jean Delisle

---

<sup>8</sup> Rundle (2022) habla de los EHT como una disciplina en sí misma; esto lo explicaré más adelante.

(2019), denomina *biografías de museo*<sup>9</sup>. Fraser asegura que los perfiles traductores que Delisle construye en *Interprètes au pays du castor* se asemejan bastante a las narrativas que pueden encontrarse en las etiquetas de los elementos exhibidos en un museo. Los museos, continúa el autor, dependen de “the historical significance of the other that it narrates. The significance is really the alpha and the omega, the place where the discussion of the other begins and ends” (Fraser, 2021, p. 186). Así, la selección y las descripciones de Delisle están atravesadas por la relevancia histórica que sus sujetos de estudio tenían ya. Contrario a esto, mi traductor y mi traductora no han gozado de la importancia histórica que les haría merecedores de ser incluidos en el *museo* de los EHT. Para comprender lo que quiero decir con esto, vuelvo a Fraser (2021):

Museums also curate their collections to protect them, and in Delisle’s book, the wisdom in trusting reputable sources is a recurring theme. He takes care to echo only the narratives that are currently privileged as trustworthy, with a particular deference to archival materials. And he weeds out others deemed untrustworthy [...] This is very much the curator’s or archivist’s point of view. It is both discriminatory and discretionary, orienting itself straight down the middle of a trusted canon. (pp. 186-187)

Así pues, en el caso de mis traductores en particular, pero también de Radclyffe Hall como una escritora cuya relevancia histórica es menor que aquella de otras escritoras de su época, y de los libros (el original y sus traducciones) como objetos de estudio, mi intención es ofrecer al lectorado una historia de la traducción de *The Well...* que permita reflexionar, cuestionar y ahondar en los hechos presentados.

---

<sup>9</sup> El autor propone que se compare este término con aquel de *etnografía de museo*, según lo planteado por el antropólogo Anthony Shelton (1997): “Museum ethnography [...] is based on the premises of division and difference: the division between consciousness and some sort of external reality; [...] between subject and object; and the whole series of differences that such divisions engender between the individual and society and the ‘I’ and the ‘other’” (p. 33).

### 1.1.1 Estado de la cuestión de los EHT

Para poder profundizar en los Estudios Históricos de la Traducción como enfoque central de mi investigación, es necesario esbozar brevemente un estado de la cuestión y después explicar su pertinencia mediante un breve recorrido de ciertos cambios de paradigma dentro de la propia Historia, la Historia de la Literatura y los Estudios de Traducción. En este apartado quiero ofrecer un panorama general de las investigaciones y trabajos más relevantes dedicados al estudio de la historia de la traducción. Esta lista es representativa, mas no exhaustiva. El objetivo es ofrecer a mi lectorado un punto de referencia para un primer acercamiento a la disciplina.

Uno de los esfuerzos más recientes por realizar un aporte robusto a los EHT es el *Routledge Handbook of Translation History*, editado por Christopher Rundle, cuyo objetivo es:

To position itself within this growing field and provide scholars and students with a range of examples of what research into the history of translation and interpreting can be, both in terms of the themes covered and of the methods and approaches used. (Rundle, 2022, p. xx)

No solo esto, sino que el editor pretende ofrecer una visión de lo que esta disciplina tiene la potencialidad de ser y no solo de lo que es en el presente (p. xxii).

El volumen incluye trabajos de académiques de los ET, como Anthony Pym, Michaela Wolf y Lieven D'hulst<sup>10</sup>, pero también de personas cuya disciplina principal se encuentra fuera de nuestro campo de estudio, tales como el historiador Paul Cohen, la investigadora del ICREA<sup>11</sup> y especialista en historia japonesa, Rebekah Clements, y la

---

<sup>10</sup> “Conceptual tools in translation history” (Pym, 2022), “Pierre Bourdieu” (Wolf, 2022), y “The history of Translation Studies as a discipline” (D’hulst, 2022).

<sup>11</sup> *Institució Catalana de Recerca i Estudis Avançats* (Institución Catalana de Investigación y Estudios Avanzados).

profesora de hebreo y Literatura Comparada, Abigail Gillman, lo que confiere al manual de un importante enfoque interdisciplinario.

Rundle anteriormente había realizado una aportación importante a los EHT con su artículo “Translation as an approach to history” (Rundle, 2012), cuya pregunta central es qué puede decirnos la traducción acerca de la historia. El autor comienza aseverando que mientras adoptamos un enfoque más historiográfico dentro de los ET, más nos alejamos de otros académicos de esta área que no están familiarizados con la historiografía. Al mismo tiempo, abunda el autor, nos acercamos a historiadores que comparten un interés con nuestro objeto de estudio. Por otra parte, algo muy rescatable de este trabajo es que advierte contra el uso de un enfoque universalista, tanto al momento de analizar y contar la historia, como al momento de hablar de traducción.

El libro *Method in Translation History*, de Anthony Pym (1998), es quizás el acercamiento más formal y completo a la práctica historiográfica dentro de los Estudios de Traducción. El autor delinea una metodología para hacer estudios históricos sobre traducción, en la que va desde proponer clasificaciones para los tipos de investigaciones posibles desde este enfoque hasta abordar problemas prácticos como la identificación de un problema a investigar, cómo realizar listas de traducciones y cómo trabajar con herramientas estadísticas. Pym propone, además, una subdivisión de los EHT en tres áreas generales: *arqueología* —“a set of discourses concerned with answering all or part of the complex question ‘who translated what, how, where, when, for whom and with what effect?’”—, *crítica* —“the set of discourses that assess the way translations help or hinder progress”— y *explicación* —“the part of translation history that tries to say *why* archaeological artefacts occurred when and where they did, and how they were related to change”— (pp. 5-6). Así

mismo, Pym analiza a los traductores como seres humanos atravesados por diversas variables como profesionistas de otras disciplinas y como agentes creadores de la historia.

Aún antes que Pym y Rundle, Paul Saint-Pierre (1993) nos había ofrecido ya su artículo “Translation as a Discourse of History” en el que esboza una metodología y un discurso sobre la historia de la traducción. En su trabajo vemos el enfoque histórico en un análisis de obras traducidas desde/hacia el inglés, lenguas romances (español, francés e italiano), así como latín, alemán y griego, entre los siglos XIV y XVIII, abarcando temas como política, religión, medicina y literatura, entre otros.

Es también menester mencionar el artículo de Jean Delisle “La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe” (Delisle, 2003, en la traducción de Anna Maria Salvetti). Dicho trabajo tiene como objetivo demostrar que el estudio de la historia de la traducción es esencial en los programas académicos de traducción. Así, propone un modelo de curso sobre historia de la traducción y presenta un programa multimedia y multilingüe sobre el tema.

Existen otros artículos cuyo enfoque no se especifica como uno histórico, pero en el que la influencia de un estudio de la historia de la traducción es evidente. Un ejemplo importante y que forma parte de mi investigación es “Gender, Translation, and Censorship”, artículo de Gora Zaragoza (2018) que se enfoca en la censura durante el franquismo español, tomando como ejemplo el caso de *The Well of Loneliness*. Se trata de un trabajo pionero en el que se describe el contexto sociopolítico que evitó que el libro de Hall fuera importado, traducido y publicado en España durante el régimen franquista, aportando incluso documentos oficiales que sustentan su dicho. El trabajo arqueológico realizado por Zaragoza merece particular atención pues es una puesta en práctica de ese trabajo detectivesco al que Pym (1998) hace referencia cuando separa su concepto de *arqueología* de la noción

foucauldiana y que incluye “anything from the compiling of catalogues to the carrying out of biographical research on translators” (p. 5).

Por otra parte, José Antonio Sabio-Pinilla (2006), en su artículo “La metodología en Historia de la traducción: Estado de la cuestión”, plantea los problemas metodológicos relacionados con la investigación en historia de la traducción e incluye un interesante apartado en el que enlista las razones por las cuales es importante enseñar y estudiar la historia de la traducción. Su conclusión es una propuesta que “contiene una serie de pasos inexcusables<sup>12</sup> en toda investigación histórica” (p. 21).

Por último, en este breve recorrido vale la pena mencionar algunos proyectos, artículos y volúmenes especialmente enfocados en los EHT, su metodología y sus aplicaciones, tanto en habla inglesa como en otros idiomas

- El Portal de Historia de la Traducción en España, que ofrece recursos para el estudio de la historia de la traducción en ese país y que incluye el *Diccionario histórico de la traducción en España* (cuya versión impresa fue editada por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, y publicada en 2009), todo en acceso abierto en el sitio [phte.upf.edu](http://phte.upf.edu).
- El portal *Histoire de la traduction en Amérique Latine*, creado por la Universidad de Montreal bajo la dirección de Georges Bastin y que ofrece biografías de personajes relevantes en la historia de la traducción, una bibliografía útil para el desarrollo de proyectos, y una sección con trabajos publicados o inéditos sobre la historia de la traducción, todo disponible en [hista.net](http://hista.net).

---

<sup>12</sup> El autor propone seis pasos: 1) la elección del tema; 2) la búsqueda de fuentes de información, privilegiando a los documentos auténticos; 3) establecer una periodización del tema; 4) elegir una metodología adecuada para el tipo de estudio; 5) valorar los resultados obtenidos a través del juicio crítico, tomando en cuenta que la historia es “un esfuerzo de comprensión y de interpretación”; y 6) animar a la revisión crítica de la historia y proponer nuevos campos de investigación (Sabio-Pinilla, 2006, pp. 41-44).

- El libro *What is Translation History? A Trust-Based Approach* (2019), de Andrea Rizzi, Birgit Lang y Anthony Pym.
- El artículo “La historia de la traducción - Metodología Apuntes Bibliográficos” (1997), de Brigitte Lépinette.
- El libro *The Translator’s Invisibility. A History of Translation* (1995/2008), de Lawrence Venuti.
- Los cuatro volúmenes del proyecto *Histoire des traductions en langue française*, coordinado por Yves Chevrel y Jean-Yves Masson, que se divide en los siglos XV-XVI (2012), XVII-XVIII (2014), XIX (2015), y XX (2019).
- El artículo “Traducción a lenguas indígenas en México” (2020), de Luz María Lepe Lira.

No obstante lo novel de los EHT, la literatura es amplia y crece cada día más. Sirva este breve apartado para despertar el interés de mi lectorado y apoyar en la difusión de las obras mencionadas.

### *1.1.2 Cambios de paradigma*

En la década de 1970, el medievalista Jacques Le Goff y el historiador Pierre Nora iniciaron un movimiento dentro de la historiografía que se denominó *La nouvelle histoire* (“La nueva historia”). Esta *nueva historia*, afirma Peter Burke (2001) nace para romper el paradigma tradicional de la historiografía, cuyos temas principales —si no es que exclusivos— eran la política, la iglesia y la guerra. En este nuevo enfoque se admite que todo tiene una historia y que, contrario a lo que reza el adagio orwelliano, no solamente los vencedores han de escribirla. Se busca entonces una perspectiva de *la historia desde abajo*, una expresión que,

según explica Sharpe (1996), surge a partir del interés de contar los eventos del pasado según los experimentaron aquellas personas que no eran los *personajes principales*; contar la historia desde la perspectiva del “soldado raso” (p. 39) y no del General.

En relación con esta manera de hacer historiografía, Burke (2001) se pregunta, entre otras cosas:

Should a political history from below discuss the views and actions of everyone who is excluded from power, or should it deal with politics at a local or ‘grass-roots’ level? Should a history of the Church from below look at religion from the point of view of the laity, whatever their social status? Should a history of medicine from below concern itself with folk-healers as opposed to professional physicians, or with the patients’ experiences and diagnoses of illness? (p. 10)

Así pues, si todo tiene una historia y si, en aras de romper paradigmas, hemos de elevar el papel de cualquier otro agente involucrado en los eventos del pasado —General o soldado raso, vencedor o vencido, protagonista o no—, cabe hacerse una primera pregunta: ¿Una historia de la literatura desde abajo debería de ocuparse de la literatura traducida?

Para dimensionar la problemática de la inclusión de la literatura traducida en las investigaciones históricas, se puede considerar a Even-Zohar (1990) quien, en su ensayo “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”, afirma que cuando se hace historia de la literatura, la literatura traducida suele tener un papel secundario o periférico y solo se le menciona en la historia literaria cuando es estrictamente necesario. Es decir, el enfoque está sobre los textos y autores originales y, como consecuencia de esto:

One hardly gets any idea whatsoever of the function of translated literature for a literature as a whole or of its position within that literature. Moreover, there is no awareness of the possible existence of translated literature as a particular literary system. The prevailing concept is rather that of “translation” or just “translated works” treated on an individual basis. (p. 45)

Sin embargo, Even-Zohar propone que la literatura traducida es un sistema altamente activo dentro de cualquier polisistema literario y que, de hecho, puede ocupar una posición central

y/o periférica dentro de este (p. 49). A partir de tales ideas podemos transitar del paradigma de la historiografía de la literatura original a aquella de la literatura traducida. Sin embargo, quedan más paradigmas por romper, lo que da pie a la siguiente pregunta: ¿Una historia de la traducción desde abajo debería ocuparse de las y los agentes traductores en lugar de solamente enfocarse en el texto traducido?

En los ET, el mapa de la ruptura de paradigmas ha sido ya trazado y explicado por diversas académicas y académicos del ramo (por ejemplo, Munday, 2016 y Snell-Hornby, 2006). Se conocen como *giros traductológicos* a aquellos cambios de enfoque sobre él o los objetos de estudio de los ET. Los grandes cambios sucedidos en ese sentido pueden resumirse en una transición desde los enfoques meramente lingüísticos —de aquellos que se enfocaban en los textos, en las unidades de la palabra y la oración, y en el concepto de equivalencia— hacia otras perspectivas que consideran, por ejemplo, la función del texto, los contextos culturales de su producción, su contexto sociológico, el papel de las, los y les agentes, las materialidades y los elementos paratextuales. Dado que los EHT ponen el acento en los agentes de la traducción, estamos ante un paradigma distinto dentro de los ET que, a su vez, está ligado a las rupturas de paradigmas de la historiografía misma. Esta subdisciplina o rama de los ET emerge a finales del siglo veinte (Rundle, 2022a) y, por lo tanto, es relativamente nueva —como lo es la propia disciplina de los Estudios de Traducción que comenzó a desarrollarse en la década de 1970 (D’hulst, 2022). No obstante, su pertinencia para la traductología ha sido ya señalada, entre otros, por Lieven D’hulst (1994, citado en Delisle, 2003), quien lista cinco ventajas del estudio de la historia de la traducción. La primera de estas ventajas, y la que corresponde a mi investigación, es que

‘La historia de la traducción constituye una excelente vía de acceso a la disciplina’. [...] nos permite conocer a los grandes traductores del pasado, su visión de la traducción [...] las razones que los llevaron a traducir esta o aquella obra. (p. 222)

Además, Delisle (2003) apunta que la aportación más grande de quienes hacen historia de la traducción es generar pensamiento teórico. Al respecto, afirma que “La teorización de la práctica de la traducción no ha sido hasta ahora bien enmarcada en un contexto histórico y se ha quedado confinada en su empirismo” (p. 227). Lo anterior coincide con lo investigado por Bastin (2003) respecto a Hispanoamérica; el autor presenta un panorama general de la disciplina en esta región desde la conquista y en sus conclusiones subraya la importancia de seguir haciendo historia de la traducción en dicha región, pues es un área poco explorada pero con mucho potencial. Debido a esto es que el enfoque que he adoptado para esta investigación me permitirá hacer un aporte relevante a los Estudios de Traducción en general y a los EHT en particular.

No obstante lo novedoso del enfoque histórico en los ET, contamos ya con varios trabajos —realizados en esta y otras regiones— de reflexión e investigación especializados que dan cuenta de las tendencias dentro de esta área y que proponen variados enfoques y metodologías. Anthony Pym es uno de los académicos que ha prestado particular atención a la tarea de hacer historia de la traducción. En su libro *Method in Translation History*, define a la historia de la traducción como “a set of discourses predicating the changes that have occurred or have actively been prevented in the field of translation” (Pym, 1998, p.5). Cuando habla de *cambios*, Pym se refiere a aquellos que suceden en una cultura cuando entra en contacto con otra (p. 16), justo como sucede mediante el fenómeno de la traducción. Además, al usar el verbo *predicate* (*afirmar, declarar*) el autor pone de manifiesto que la historia de la traducción tiene una función explicativa, por lo que ha de ocuparse de buscar las causas y efectos de la traducción. Así pues, considerando todas aquellas cosas de las que los EHT podrían potencialmente dar cuenta, Pym propone una subdivisión de la historia de la

traducción en tres áreas: arqueología, crítica y explicación. Mi investigación se inscribe particularmente en dos de ellas. La primera, el área de la *arqueología de la traducción*, implica dar cuenta de quién tradujo qué, cómo, dónde, cuándo, para quién y con qué efecto<sup>13</sup>. Se trata de un trabajo detectivesco que puede incluir, entre otras cosas, la investigación biográfica de traductores y traductoras. La segunda, el área de la *explicación*, trata de determinar por qué los elementos arqueológicos descubiertos ocurrieron en el momento y lugar en que lo hicieron, además de cómo estos se relacionan con los cambios subsecuentes. La explicación, enfatiza el autor, debe ocuparse de la causalidad, sobre todo de aquella que se encuentra atravesada por relaciones de poder (Pym, 1998, p. 6). Esto último nos lleva a reflexionar sobre un último cuestionamiento: ¿las investigaciones de Historia de la Traducción desde abajo deberían enfocarse en aquellos casos donde las relaciones de poder marcaron la historia de una obra y sus traducciones? En otras palabras, ¿hay una intersección entre los objetivos de la historia desde abajo, detallada al principio de estas consideraciones teóricas, y aquellos de la historia de la traducción? En la cita anterior, Pym menciona las relaciones de poder, un tema muy importante para los ET que ha sido tratado ampliamente por autoras como María Tymoczko (2000), quien afirmó que “[...] the field of translation studies is best served by setting issues of power in their specific spatio-temporal contexts” (pp. 32-33). De este modo, el afán de la historia desde abajo por recuperar las voces menos escuchadas y el interés específico de los ET por estudiar las relaciones asimétricas de poder en los fenómenos de traducción, bien podrían conjugarse en el desarrollo de una historia de

---

<sup>13</sup> Otros historiadores e historiadoras de la traducción ya han planteado estas preguntas; sin embargo, es Pym quien propone el término de *arqueología* para englobarlas, justo por el minucioso trabajo investigativo que implica responderlas. No debe confundirse con el sentido foucaultiano del término, como el mismo Pym (1998) aclara: “The term ‘archaeology’ [does not] imply any particularly Foucauldian revelations. It simply denotes a fascinating field that often involves complex detective work, great self-sacrifice and very real service to other areas of translation history” (p. 5).

la traducción muy consciente de privilegiar objetos de estudio que han sido silenciados, tales como *The Well of Loneliness*. En consideración de lo anterior, esta investigación se inserta en una historia de la traducción desde abajo, pues se centra en dos casos de traducción de una novela que fue juzgada, censurada y confiscada; una novela que se ocupa de las vicisitudes de un miembro de una población vulnerable; una novela, además, escrita por una mujer que se identificaba como invertida sexual. Sus versiones al español, si bien circularon con relativa libertad, son solamente dos, lo cual indica que el interés por traducirla ha sido limitado. A pesar de que esta novela no cuenta con muchas traducciones, es un objeto de estudio interesante porque ayuda a entender en qué circunstancias un texto minorizado puede tener cabida en un sistema literario exógeno.

### *1.1.3 Les traductores y la materialidad como centro de la investigación*

De acuerdo con Pym (1988), el campo de los EHT incluye las acciones y agentes que han llevado a traducir o no traducir determinado texto y los efectos de dichas traducciones o del no permitir que estas se lleven a cabo, entre otros fenómenos. Buena parte de mi enfoque se centrará en los agentes traductores, Ulyses Petit de Murat y Montserrat Conill, que para Pym suponen el objeto central de la historia de la traducción, pues “only humans have the kind of responsibility appropriate to social causation. Only through translators and their social entourage [...] can we try to understand why translations were produced in a particular historical time and place” (1998, ix). No obstante, como se ha señalado ya desde la teoría (ver Latour, 1998), no solamente los seres humanos pueden intervenir como agentes de la construcción de su realidad, de sus procesos y de su historia. Así, mi investigación incluye el análisis de la materialidad de las diferentes ediciones de *The Well of Loneliness*, concretamente aquellas de sus traducciones y reediciones en español, y el papel que tuvieron

las editoriales que se encargaron de ellas en Argentina, México y España. En relación con la materialidad, Littau (2016) señala que los materiales, es decir, los tipos de medios físicos en los que la información se plasma y almacena y mediante los cuales se distribuye, no son meras herramientas que las, los y les traductores usan para producir significados, sino que constituyen el marco dentro del cual se hace posible crear dichos significados. La autora afirma que:

Intellectual history is unthinkable without technological innovation and without *the media bodies that make the recording, storage, dissemination and transmission of the fruits and labours of thought possible* [énfasis añadido], just as intellectual history is unthinkable without translation that makes these same fruits and labours available in the hope of cross-cultural reciprocity and exchange. If we take seriously the entanglement of the material and the ideational, it is just as untenable to prioritize spirit over matter or subject over object as it is to downgrade media technologies to empty shells, the sole function of which it is to carry the fruits of the mind's labours. (p. 83)

Por su parte, para efectos del análisis de la función de las editoriales, conviene considerar los aportes de Milton y Bandia (2009a), quienes en la introducción a *Agents of Translation* enfatizan el hecho de que no solo se considere a agentes humanos dentro de las investigaciones de los ET, sino también a las instituciones y políticas que afectan el fenómeno de la traducción y permiten que un texto llegue a su usuario/a final. Todos los agentes mencionados se encuentran interrelacionados; sus acciones no suceden de forma aislada o arbitraria, sino que se ven influenciadas por su contexto.

#### *1.1.4 Las entrevistas al servicio de una historia de la traducción centrada en los traductores*

Parte central de esta tesis ha sido la elaboración del perfil de mis traductores. Una de las maneras en las que se ha realizado esto hasta ahora en los ET y en los EHT es mediante la

recopilación de información documental que dé cuenta de la labor traductora de determinada persona; esto resulta particularmente más sencillo cuando quienes traducen son figuras de renombre, ya sea por esta labor o por profesiones paralelas como la escritura, el periodismo o la política, por ejemplo. También se facilita la tarea de investigación cuando existe literatura previa sobre estas figuras. En *Interprètes au pays du castor*, por ejemplo, los sujetos de estudio de Jean Delisle, mencionado anteriormente, son personas a quienes les precede una importancia histórica establecida y de quienes ya existía información para ser consultada, pues la historia del comercio de las pieles en Canadá es un fenómeno ya estudiado que ha dejado vasta documentación (R. Fraser, 2021). Otro caso es el de Patricia Willson (2004), quien se enfoca en tres figuras traductoras canónicas de Argentina: Victoria Ocampo, Jorge Luis Borges y José Bianco. Willson consulta la amplia literatura sobre estas tres personas, además de los paratextos que produjeron en relación con su labor traductora y así construye los perfiles que aparecen en *La constelación del sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Estos dos ejemplos son casos prácticos de la elaboración de perfiles traductores en la construcción de una historia de la traducción, aunque lo cierto es que en general resulta muy difícil encontrar información biográfica de traductores. Cuando esta información existe, suele estar dispersa, lo cual implica una importante inversión de tiempo.

Por otro lado, es posible también encontrar propuestas concretas en cuanto a cómo realizar la tarea de construir el perfil de los profesionales de la traducción. Hace más de dos décadas, Pym (1998) dedicó un capítulo de su *Method in Translation History* a los traductores. Habló de la importancia de considerarles en su condición humana, más que aquella abstracta del profesional a quien se le paga una tarifa por su labor (pp. 160-161), pero también advierte que hay que prestar atención al hecho de que indagar en la vida personal de

les traductores debe tener como objetivo ofrecer información que sea pertinente para su labor, aunque esta pertinencia puede ser difícil de distinguir (p. 167). En términos generales, este autor considera cuatro aspectos más para el estudio de los traductores: sus —posibles— otras profesiones, sus intereses personales, su tránsito desde y hacia otros lugares y culturas, y la posibilidad de que, a lo largo de la historia, se les haya conocido o dado crédito con nombres distintos (pp. 161-176). Así pues, los métodos y estrategias seguidos por Delisle y Willson, y los propuestos por Pym reflejan la tendencia que menciono al inicio de esta sección de basarse en evidencia documental para la construcción de perfiles de traductores. Pero dicha tendencia depende precisamente de la existencia de tales fuentes.

En el caso de mi investigación, desde mis búsquedas preliminares descubrí que las fuentes bibliográficas sobre mis traductores eran escasas. Ulyses Petit de Murat aparece mencionado en diversas fuentes secundarias, particularmente en aquellas que tratan sobre personajes contemporáneos, como Jorge Luis Borges, o cuyo objeto de estudio es algún aspecto de la historia, literatura y cultura argentinas, o determinado proyecto en el que Petit de Murat hubiera sido alguno de los colaboradores. Ejemplo de ello es el texto de Sylvia Saítta (1999), incluido en la antología *Crítica. Revista Multicolor de los Sábados (1933-1934)*, en el que hace un recorrido de la historia del suplemento y menciona la participación del escritor. También podemos considerar las breves menciones de Petit de Murat en el libro *Borges* de Adolfo Bioy Casares (2006). Hay también un ensayo dedicado al análisis de la simbología en su poesía (Veiravé, 1989). Con todo, ninguna de estas obras se centra en la labor traductora del también poeta. En cuanto a Montserrat Conill, la información disponible es aún más escasa; las búsquedas en internet arrojan datos muy generales en lo relativo a su carrera como traductora, aunque es posible encontrar una entrevista y una conferencia con su participación en formato de video en la plataforma YouTube relacionadas con su labor de

presidenta de la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña (ACEC). Esto nos recuerda que quienes se dedican de manera exclusiva o principal a la traducción suelen quedar en el anonimato o en la invisibilidad; rara vez se trata de grandes figuras públicas y no comparten la atención que las, los y les autores de las obras que traducen.

Debido a esta dificultad de encontrar fuentes con suficiente información, me di a la tarea de localizar a quienes me pudieran proporcionar datos de primera mano sobre Conill y Petit de Murat. Así, me puse en contacto con Claudia Aboaf Petit de Murat, nieta de Ulyses, y con Montserrat Conill. Para recabar los datos pertinentes, mantuve conversaciones con ambas mujeres que pueden categorizarse como entrevistas abiertas, también conocidas como *entrevistas no estructuradas o a profundidad* (Ruiz Olabuénaga, 1989, p. 170). Este tipo de entrevistas, según (Gáinza Veloso, 2006), ponen

en relación de comunicación directa cara a cara a un investigador/entrevistador y a un individuo entrevistado con el cual se establece una relación peculiar de conocimiento que es dialógica, espontánea, concentrada y de intensidad variable.

El investigador/entrevistador establece una interacción peculiar que se anima por un juego de lenguaje de preguntas abiertas y relativamente libres por medio de las cuales se orienta el proceso de obtención de la información expresada en las respuestas verbales y no verbales del individuo entrevistado. (pp. 219-220)

Además, el mismo autor distingue varios tipos de entrevistas a profundidad: la holística o intensiva, que explora y profundiza en temas generales de manera progresiva; la enfocada, que aborda la experiencia de un sujeto en un contexto temporalmente delimitado; y la historia de vida, que capta “la vida y trayectoria biográfica de un individuo” (p. 254). Teniendo esto en cuenta, el recabo de información para mi investigación está mejor representado por la entrevista en profundidad enfocada y la entrevista en profundidad de historia de vida. Además, resultaron ser los tipos de entrevista más convenientes para la interacción virtual y,

en la mayoría de las ocasiones, asincrónica dictada por la distancia y la pandemia de COVID-19.

Las entrevistas no son una herramienta frecuente<sup>14</sup> en los EHT, pero definitivamente no son ajenas a los ET. Un ejemplo es el de Fernández (1982/2014) que, para analizar “de qué manera un campo [el de la traducción] puede refractar una visión global de la sociedad” (p. 69), incluye la categoría del sexo y recurre a algunas herramientas cualitativas, la entrevista entre ellas, para hablar de desigualdades estructurales en el campo de la traducción (pp. 69-72). Existen también trabajos que han usado la entrevista como una de sus principales herramientas de obtención de datos, como el de Khetta et al. (2018), quienes entrevistaron a traductores argelinos que laboraban en el Hospital Oftalmológico Amistad Algeria-Cuba — localizado en El Oued, Argelia— para un artículo histórico<sup>15</sup> en el que se pretendía “abordar la historia de la labor en conjunto médico-traductor, con el objetivo de divulgar las experiencias en este tipo de trabajo” (p. 693). Por su parte, en una investigación de corte sociológico, Strnadová (2021) aplicó la arqueología de la traducción y realizó entrevistas a traductores de literatura checa en México con el objetivo de “analizar el rol del traductor en la génesis de la traducción literaria y reflexionar sobre su responsabilidad social y cultural como mediador de la comunicación literaria en el contexto mexicano” (pp. 159-160).

Las entrevistas, entonces, presentan la ventaja de obtener información de primera mano de quienes participan en la historia. Cuando se llevan a cabo a distancia y las entrevistas apoyadas en la tecnología, como en el caso de esta tesis, pueden sortear determinados obstáculos (disponibilidad de tiempo, diferencias de horario entre países, etc.). Con todo, no

---

<sup>14</sup> Las entrevistas en los EHT se han utilizado sobre todo en investigaciones sobre interpretación. El volumen *The Routledge Handbook of Translation History* (Rundle, 2022b) ofrece algunos ejemplos en los capítulos 2 y 20.

<sup>15</sup> Si bien se trata de un artículo histórico, no se encuentra enmarcado dentro de los EHT propiamente.

se puede dejar de considerar sus posibles desventajas. En primer lugar, confiamos en la memoria de las personas entrevistadas. Por ejemplo, en uno de sus correos electrónicos, Montserrat Conill me advierte que la información que puede proporcionarme podría no estar completa ni ser del todo exacta puesto que realizó la traducción de *The Well of Loneliness* hace más de 30 años (comunicación personal, 3 de septiembre de 2021). Otro obstáculo es el grado de separación que puede existir entre la entrevistada y el evento o agente histórico que se investiga, como la relación entre Claudia Aboaf y Ulyses Petit de Murat. Aboaf me proporcionó información que proviene no solo de su convivencia con su abuelo, sino de archivos del escritor que ella guarda; sin embargo, su recuento de los eventos está atravesado por su interpretación y sus hallazgos, pues no fue testigo presencial de los mismos. Un último obstáculo tiene que ver, paradójicamente, con la tecnología: las entrevistas y conversaciones con mis informantes estuvieron fragmentadas, y entre preguntas y respuestas mediaron fragmentos de tiempo que van desde minutos y horas (en el caso de los mensajes de texto y voz por WhatsApp) hasta días y semanas (en el caso de los correos electrónicos). No obstante, la combinación de herramientas para la obtención de información logró complementarse de tal manera que pude construir dos perfiles nutridos que arrojan luz sobre la labor traductora de Petit de Murat y de Conill que, a su vez, permiten la reconstrucción de la trayectoria de *The Well...* en el mundo de habla hispana. Aunado a esto, es posible añadir que las entrevistas realizadas constituyen fuentes que llegan a llenar un vacío de información sobre traductores de interés, y podrán ser usadas en futuras investigaciones.

En cuanto a la metodología concreta para realizar estas entrevistas, el primer paso consistió en la búsqueda en internet de fuentes documentales. Utilicé el motor de búsqueda de *Google* y los nombres de mis traductores para obtener información preliminar y encontré que existía más información sobre Petit de Murat —sobre todo gracias a sus labores de

escritor, guionista, poeta y gestor cultural en Argentina y México— que de Conill. El primer resultado sobre Petit de Murat es la entrada que se le dedica en Wikipedia. A partir de la información que ahí se encuentra, logré rastrear otras fuentes, como la página web de la Fundación Konex —dedicada a la promoción de la cultura, la educación, el arte, la ciencia y el deporte en Argentina—, en la que hay también una entrada sobre el autor que describe brevemente su trabajo y presenta una lista de sus obras, así como un resumen biográfico (*Ulyses Petit de Murat*, n.d.). El sitio web de la Sociedad General de Autores de la Argentina tiene también una pequeña sección dedicada a Petit de Murat (*El Recuerdo de Ulyses Petit de Murat*, n.d.), e incluso el micrositio de Escritores del Cine Mexicano de la Universidad Nacional Autónoma de México incluye una ficha con la biografía del escritor (*PETIT de Murat, Ulises*, 2002). Todas estas fuentes son secundarias o incluso terciarias; si bien fueron útiles, resultaron insuficientes para una investigación centrada en la labor traductora de estas figuras. Esto me llevó a profundizar mi búsqueda. Petit de Murat publicó varios libros, tanto novelas como poesía y no ficción; entre ellos se encuentra *Borges Buenos Aires. La noche, las calles, el periodismo, la amistad y los sueños: Borges antes de la celebridad*, una especie de biografía de Jorge Luis Borges relatada desde el punto de vista de la amistad que ambos sostuvieron. Esta obra me fue de particular utilidad porque no solo contiene información de Borges, sino que también ofrece datos muy valiosos sobre Petit de Murat, puesto que está escrito en un formato de memorias. De esta manera pude comenzar a construir el retrato de mi traductor. Además, este mismo libro contiene un posfacio escrito por Claudia Aboaf, y en él aparece más información que me ayudó a complementar lo ya descubierto.

Encontrar información de Montserrat Conill no fue más sencillo. El sitio de la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña (ACEC) es el que aporta más información sobre esta traductora en sus secciones de biografía y bibliografía (*Montserrat Conill -*

*Bibliografía*, n.d.; *Montserrat Conill - Biografía*, n.d.). En cuanto a su trabajo, las búsquedas preliminares me llevaron a varios sitios de venta de libros por internet que le daban crédito como traductora de diversas obras. Con tan poca información, los perfiles de mis traductores hubieran resultado escuetos. Por tal motivo, me di a la tarea de contactar a personas que pudieran ofrecerme más información.

Nuevamente apoyándome en el motor de búsqueda de *Google*, encontré las redes sociales<sup>16</sup> de Claudia Aboaf y la contacté mediante su cuenta de Twitter. Posteriormente, intercambiamos números telefónicos y establecimos contacto por medio de la aplicación de mensajería WhatsApp. La comunicación por medio de dicha aplicación probó ser una muy buena herramienta para sortear los obstáculos de distancia y diferencias de horario, puesto que Aboaf radica principalmente en Argentina. Esta comunicación se compone de varios mensajes escritos, así como mensajes de voz y fotografías de libros de y sobre Ulyses Petit de Murat<sup>17</sup>. Aboaf también me dirigió a una importante fuente bibliográfica que no había descubierto: el libro *Hasta el Alba con Ulyses Petit de Murat*, una larga entrevista que le hiciera Silvio Huberman al poeta a finales de la década de 1970, y que resulta en el único y más completo documento biográfico del escritor.

Volviendo al caso de la traductora Montserrat Conill, su correo electrónico se encuentra disponible en el sitio web de la ACEC, en la sección del perfil de esta traductora (*Montserrat Conill Marfà | Perfil Traductor*, n.d.), así que la contacté por ese medio. Nuevamente, la tecnología ayudó a sortear los obstáculos geográficos, pues Conill radica en Barcelona. La comunicación con ella tuvo un mayor grado de asincronía por los husos

---

<sup>16</sup> Se le puede encontrar en Twitter como @clauapetit y en Instagram como @claudiaaboaf.

<sup>17</sup> El Apéndice A de este trabajo presenta las transcripciones de los mensajes escritos y los mensajes de voz relevantes para la investigación.

horarios y por sus ocupaciones que, en ciertas ocasiones, provocaron que las respuestas a los correos llegaran con varios días o semanas de diferencia. Conill me proporcionó información con la que pude complementar lo que había conseguido en mis búsquedas preliminares: me ofreció un panorama completo de su trayectoria en el ámbito de la traducción, me confirmó otros títulos traducidos por ella y me habló de su experiencia traduciendo *The Well...*

Como puede verse, elegir las entrevistas como herramienta de obtención de información, aunque no es un recurso tan acostumbrado en los EHT, fue producto de la escasez de información bibliográfica o de la dificultad para obtenerla. Con esto pretendo que, en la medida de lo posible, futuras investigaciones consideren las entrevistas para complementar sus hallazgos y para dar la oportunidad a las, los y les agentes de poner su perspectiva sobre la mesa. A pesar de las desventajas enunciadas arriba, las entrevistas como *una* de las herramientas para la investigación han probado ser, en este caso, fundamentales para la elaboración de los perfiles traductores.

#### *1.1.5 Las posibilidades de análisis a partir de la materialidad y el aparato paratextual*

En cuanto al análisis de la materialidad y los paratextos, resulta relevante el hecho de que, a pesar de que solo existen dos traducciones al español de *The Well of Loneliness* —una de las cuales es, estrictamente hablando, una retraducción—, contamos con múltiples ediciones, particularmente de la realizada por Petit de Murat. Esto nos remite al mundo editorial y demanda que se analice el papel de las editoriales en la circulación de esta obra y de lo que deciden adjuntar como paratextos. Lo anterior también se justifica a partir investigaciones previas, de trabajos de historia de la traducción<sup>18</sup> que consideraron el elemento editorial como

---

<sup>18</sup> Cabe recalcar que hay trabajos e investigaciones que contienen elementos históricos como parte de su tema central aunque no se les haya enmarcado propiamente dentro de los EHT.

uno central para su análisis. He mencionado ya a Willson (2004) en relación con la elaboración de perfiles traductores, pero la autora también analiza una serie de proyectos editoriales argentinos —elementos cruciales de su *constelación*— y al aparato editorial en sí mismo en tanto que interviene en la selección, organización y los componentes paratextuales de la literatura extranjera traducida en Argentina (pp. 28-29). Asimismo, en su tesis sobre la transformación de las prácticas traductorales de la colección de clásicos de la literatura universal *Sepan Cuántos...*, Atala García (2021) proporciona información relevante del sello mexicano Editorial Porrúa, al cual pertenece dicha colección. Por otro lado, en la introducción al volumen *Mapping Spaces of Translation in Twentieth-Century Latin American Print Culture*, Guzmán Martínez (2021) ofrece una amplia reflexión sobre la práctica de la traducción dentro de la cultura editorial en América Latina durante el siglo XX. Hace lo propio Magdalena Cámpora (2017) al investigar sobre las ediciones de clásicos franceses en Argentina durante las décadas de 1930 y 1940. La autora analiza las libertades editoriales en términos de modificaciones de las ediciones para así servir a sus propósitos de construir la categoría de la “edición popular” (p. 322). Así, se pusieron en serie grandes obras literarias y se generó una fórmula editorial “donde los exitosos interesan cuando venden y los consagrados cuando proponen temas sentimentales o de aventuras” (pp. 323-324). Cámpora además pone sobre la mesa el hecho de que la obra literaria a merced de las decisiones editoriales corría una suerte particular:

Una vez asimiladas por el circuito de producción argentino, estas versiones comienzan a girar de editorial en editorial, con distintos envoltorios y similar contenido. La rotación de catálogos es, en este sentido, una práctica que repite y exalta en cada reedición las reinterpretaciones, los recortes, los desplazamientos, las censuras, las imprecisiones o los hallazgos anteriores, y que a su vez reproduce —fuera de contexto— la coyuntura inicial de publicación de la traducción. (p. 326)

De esa manera, las obras circulaban de forma descontextualizada, lo que impactaba en la recepción de los autores y sus obras.

Finalmente, y como otro referente de investigación en nuestro país, en sus tesis doctoral, que posteriormente se convirtió en un libro<sup>19</sup>, Castro-Ramírez (2012) dedica una sección al análisis del Fondo de Cultura Económica que incluye una revisión del contexto editorial mexicano entre 1940 y 1970.

Los ejemplos descritos demuestran que las editoriales han sido agentes centrales en la diseminación de literatura traducida en Latinoamérica, particularmente durante el siglo XX. Esta afirmación general es aplicable al caso particular de la obra objeto de mi tesis. El papel de las editoriales Inter-Americana y Hemisferio en Argentina, editorial Diana y editorial Época en México, así como editorial Ultramar y Ediciones de la Tempestad en España, debe analizarse para poder ofrecer un panorama mucho más completo de la circulación de *El pozo de la soledad* en el mundo de habla hispana.

Por otro lado, el diseño editorial y los elementos paratextuales —tales como prólogos, textos en las contraportadas o solapas, diseños de portadas y sobrecubiertas, etc.— nos ofrecen información sobre el qué y el cómo de la circulación y recepción de la obra en América Latina y en España. En otras palabras, los elementos paratextuales y su diseño pueden usarse como fuente de información que arroja luz sobre las estrategias empleadas por las editoriales para la difusión del libro, pero también nos dan pistas sobre los motivos por los cuales se eligió esta obra, no solo para ser traducida, sino para ser reeditada o reimpressa en varias ocasiones a lo largo de varias décadas. Si planteamos la hipótesis de que hubo una intención de *recuperar* la obra de Hall —en términos de los enfoques y estrategias feministas

---

<sup>19</sup> El libro se titula *Hacerse de palabras: Traducción y Filosofía en México (1940-1970)*, fue publicado en 2018 por Bonilla Artigas Editores.

de traducción que abordaré en el apartado 1.3— y de que los metadiscursos o elementos paratextuales<sup>20</sup> usados en conjunción con del diseño editorial tuvieron por objeto exaltar dicha recuperación y explicitar la importancia de lo femenino, en este caso de la autora y la protagonista, es tan solo lógico que estos aspectos formen parte del análisis de esta investigación.

La Tabla 1 a continuación presenta una lista de las ediciones de *El pozo...* publicadas en México, Argentina y España, sus años de publicación, el nombre de los traductores y los elementos paratextuales que se aprecian en ellas. Esta información será examinada con más detalle en el capítulo 3.

<b>Editorial y país</b>	<b>Años<sup>21</sup></b>	<b>Traductor(a)</b>	<b>Elementos paratextuales presentes</b>
Inter-Americana (Argentina)	1944	Ulyses Petit de Murat	Sobrecubierta con diseño a 3 tintas y sin imágenes
	1948		Portada
1952	Sin elementos encontrados		
1954	Sin elementos encontrados		
1957	Portada		
Editorial Diana (México)	1958		Sin elementos encontrados
	1960		Sin elementos encontrados
	1961 <sup>22</sup>		Sin elementos encontrados
	1963 <sup>23</sup>		Sobrecubierta con diseño a color e imagen
	1965		Sobrecubierta con diseño a color y fotografía (misma que edición de 1963)

<sup>20</sup> Ver Massardier-Kenney (1997, p. 60) en relación con la estrategia de **comentario**.

<sup>21</sup> Los años referidos se tratan tanto de ediciones como de reimpressiones.

<sup>22</sup> Con impresiones en marzo y diciembre de ese año.

<sup>23</sup> Con impresiones en enero y diciembre de ese año.

<b>Editorial y país</b>	<b>Años<sup>21</sup></b>	<b>Traductor(a)</b>	<b>Elementos paratextuales presentes</b>
Editorial Hemisferio (Argentina)	1978		Sobrecubierta con diseño a color y fotografía Texto en la contraportada
	1952		Portada
	1966		Sobrecubierta con diseño a tres tintas e imagen Texto en la solapa
	Año desconocido		Portada con diseño a color e imagen
Ultramar (España)	1989	Montserrat Conill	Portada con diseño a dos tintas y fotografía
Época (México)	1975	Ulyses Petit de Murat	Sin elementos encontrados
	1988		Sobrecubierta con diseño a color Texto en contraportada/solapa
	1999		Sin elementos encontrados
	2000		Sin elementos encontrados
	2001		Sobrecubierta con diseño a color Texto en contraportada/solapa
Ediciones La Tempestad	2003	Montserrat Conill	Portada con diseño a color e imagen Prólogo por Alison Hennegan para la edición de 1982 de la editorial Virago, traducido por Montserrat Conill.
	2013		Portada con diseño a color e imagen Prólogo por Alison Hennegan para la edición de 1982 de la editorial Virago, traducido por Montserrat Conill.

**Tabla 1.** Editoriales, años de publicación y elementos paratextuales encontrados<sup>24</sup>

<sup>24</sup> Los datos aquí mostrados fueron obtenidos mediante búsquedas en internet y también por medio de la comunicación establecida con Claudia AboafPetit de Murat. Es posible que, al momento de la publicación de este trabajo, exista información actualizada.

Con el fin de bosquejar el itinerario de *The Well...* desde su contexto de producción hasta el mundo de habla hispana, y en razón de la importancia de las editoriales como agentes de su circulación, rastree sus traducciones y ediciones en la base de datos de *WorldCat*<sup>25</sup> — un catálogo bibliográfico en línea gestionado por el *Online Computer Library Center*, y que, de acuerdo con la información contenida la página web de dicho centro, concentra los registros de miles de bibliotecas en más de cien países (*Acerca de OCLC*, n.d.; *WorldCat Por Dentro*, 2022)— así como en sitios de ventas por internet. Al realizar esta parte de mi investigación, buscaba dar respuesta a tres cuestiones: primero, ¿cuáles fueron las editoriales que publicaron *El pozo...*? Segundo, ¿cuál es el perfil de tales editoriales? En otras palabras, se trataba de averiguar qué tipo de obras publicaban, cuánto tiempo estuvieron o han estado activas, y qué lugar ocupan en el ámbito editorial de su país o de la región latinoamericana. Tercero, ¿qué función desempeñó *The Well..* en el catálogo de dichas editoriales? Las respuestas a estas preguntas se encuentran en el apartado 3.3 de este trabajo.

En una búsqueda preliminar realizada a inicios de 2021, la primera edición de *El pozo...* que aparecía *WorldCat* era la publicada por editorial Diana en 1952<sup>26</sup>, traducida por Petit de Murat. Sin embargo, de acuerdo con información proporcionada por Claudia Aboaf, esta no fue la primera edición de la traducción de la obra, sino que ya había sido publicada en Argentina en el año 1944 (comunicación personal, 14 de abril de 2021). Si bien el catálogo de *WorldCat* ofrece suficiente información significativa, hay que considerar que la comunidad de usuarios puede añadir nuevos datos, de manera que es posible que su lista no

---

<sup>25</sup> También realicé una búsqueda en el *Index Translationum* de la UNESCO, pero no arrojó ningún resultado sobre la traducción al español de *The Well...*

<sup>26</sup> Hasta la fecha, en el catálogo también aparecen las ediciones de Ultramar (España) del año 1989, Hemisferio (Argentina) en el año 1966, Época (México) en el año 2000, y la de La Tempestad de 2003 (*Results for "el pozo de la soledad" > "Radchlyffe Hall"*, s/f).

siempre esté actualizada<sup>27</sup>; por ello es necesario complementar la búsqueda con los datos ofrecidos en sitios de ventas por internet. Realicé búsquedas en los sitios de Mercado Libre México, Mercado Libre Argentina, Amazon México, Amazon España, AbeBooks, Todocolección, BuscaLibre, Ebay, Libros Tucumán, y Librería Berkana, entre otros. Derivado de ello, encontré información sobre ediciones de otros años, así como imágenes de elementos paratextuales —portadas, sobrecubiertas, solapas, textos en contraportadas, etc.— de varias de esas ediciones.

Una vez que identifiqué las editoriales pertinentes para esta investigación, procedí a construir sus perfiles, para lo cual recurrí a las siguientes estrategias: 1) consultar obras relativas a la historia del libro y de las prácticas editoriales del país al que pertenecen; 2) corroborar la existencia de catálogos editoriales de estos sellos y, dado el caso, consultarlo para determinar el tipo de obras que publican o publicaban; 3) de no existir dichos catálogos o de no estar disponibles, consultar otras bases de datos como *WorldCat* e *Index Translationum*; 4) consultar en sitios de ventas por internet (ya sea especializados en libros o no) la existencia y circulación de obras publicadas por las editoriales de interés; 5) utilizar la herramienta de búsqueda de imágenes de *Google Search* usando las palabras *editorial* o *editora* seguidas del nombre de la editorial para ampliar mi búsqueda a sitios web que no se enfocaran precisamente en la venta de libros, sino también en la colección de artículos antiguos y la reseña de literatura; y 6) para determinar su lugar en el ámbito editorial, corroborar la mención de las editoriales en obras relativas a la historia del libro y de las

---

<sup>27</sup> No obstante, la OCLC asegura que “El equipo de catalogadores expertos y especialistas en calidad de datos de OCLC enriquecen constantemente los registros de *WorldCat* con información nueva y corregida a fin de garantizar que *WorldCat* contenga los registros de la más alta calidad posible” (*WorldCat POR Dentro*, n.d.).

prácticas editoriales del país al que pertenecen, así como menciones en memorias de escritores y figuras importantes en el ámbito cultural de la época.

El análisis de todos estos elementos no estaría completo y resultaría sesgado si no se considera que una parte de las ediciones y reimpressiones de *El pozo...* corresponden a un proyecto de retraducción. Es por ello que en la sección que sigue abordo la importancia de esta práctica para la circulación de este libro en el contexto hispanohablante.

## **1.2 La importancia de la retraducción para *El pozo de la soledad***

La retraducción —la nueva traducción de un texto, que ya se ha traducido completamente o en parte, a la misma lengua meta (Gambier, 1994)— no es una práctica nueva. Desde aquellos intentos de obtener un texto bíblico lo más fiel posible y que han resultado en varias decenas de versiones distintas, hasta la decisión de traductores, escritores y académicos de probar sus talentos con su propia retraducción de textos canónicos, esta empresa resulta más común de lo que pensamos, pero pasa desapercibida bajo el término paraguas de *traducción*. En un primer momento, Antoine Berman, (1990) habló de la importancia de la *voluntad* para retraducir un texto como una condición *sine qua non* para su supervivencia (párr. 2). Detrás de ello, existe la aspiración a una *grande traduction* —gran traducción—, una que, como su texto fuente, resiste el paso del tiempo e incluso logra más gloria que este (párr. 4); además, estas grandes traducciones tienen, entre otras, la característica de crear un profundo vínculo con el texto original que puede medirse mediante el impacto sobre la cultura receptora (párrs. 6, 12). Es también importante tomar en cuenta que, al retraducir, el traductor ya no busca disminuir la distancia entre una cultura y otra, puesto que esto, en teoría, ya lo ha hecho la primera traducción (Bensimon, 1990).

Si bien el que una obra sobreviva es la motivación principal para la retraducción, esta puede descomponerse en otras más concretas. Varias investigaciones se han ocupado de este tema: Gambier (2011) menciona, entre otros motivos, la presencia de errores en la primera traducción, así como la evolución de las lenguas, particularmente a nivel de léxico y registro (p. 7). Venuti (2003), a su vez, apunta que el estatus canónico de una obra podría demandar su retraducción: “The sheer cultural authority of [a] text [...] is likely to solicit retranslation because diverse domestic readership will seek to interpret it according to their own values” (pp. 25-26). Por su parte, Cadera (2017) apunta que existen varios estudios de caso que demuestran que un texto puede retraducirse por una gran variedad de motivos, de manera que sus características no pueden categorizarse de manera sencilla. Para efectos de mi investigación, me remito a las razones expuestas por Roca Ugorri (2017), puesto que, a mi juicio, resumen lo ya discutido en la literatura citada. Primeramente, la retraducción de una obra puede responder al hecho de que, a juicio de algún individuo o institución, aún no exista una versión satisfactoria de esta en la lengua meta. En segundo lugar, los cambios sociales, ideológicos y políticos en la cultura meta funcionan como catalizador de retraducciones que respondan a dichos cambios: “retranslations are considered an attempt to produce a target text adapting to circumstances that are different to those that surrounded the publication of its predecessors” (p. 54). Las razones expuestas en este párrafo no son mutuamente excluyentes. De hecho, podría decirse que todo acto de retraducción incluye estas motivaciones en mayor o menor grado.

Aunado a lo anterior, se han propuesto distintas taxonomías para describir mejor el fenómeno en cuestión. Dos de los teóricos que han realizado contribuciones en ese sentido son Pym (1998) y Gambier (2011). El primero nos habla de retraducciones activas y retraducciones pasivas. Una retraducción activa es la que comparte prácticamente la misma

ubicación o generación cultural que la primera traducción, y aquella en la que quien retraduce está consciente de la existencia del primer producto. En contraste, las retraducciones pasivas son aquellas “separated by synchronic boundaries (geopolitical or dialectological), where there is likely to be little active rivalry between different versions and knowledge [or lack thereof] of one version does not conflict with knowledge of another” (p. 82). Por otro lado, y abonando a lo ya dicho por Pym, Gambier habla de retraducciones endógenas —o “traducciones pasivas deliberadas”— y exógenas —o “activas y pasivas como reinterpretaciones” (Gambier, 2011, p. 7). Las primeras son aquellas que se basan en las variaciones lingüísticas entre versiones y también en relación con el texto fuente. Las segundas están influenciadas por o encuentran su motivación en criterios de tipo editorial, comercial o cultural.

En el caso específico de *The Well...*, tenemos en la (re)traducción de Montserrat Conill primeramente una de tipo pasivo. La traductora desconocía la existencia de la primera traducción, de manera que, al trabajar con la obra de Hall, lo hizo con la idea de que era la primera traducción al español. Este es un caso de excepción a lo propuesto por Bensimon (1990); es decir, existe la posibilidad de que Conill haya, de hecho, buscado atenuar la distancia entre la cultura fuente y la cultura de llegada pues trabajó bajo la premisa de estar haciendo la primera traducción al español de *The Well...*. Complementando esta idea, de acuerdo con lo plantado por Gambier (2011), se trata también de una retraducción exógena, motivada precisamente por decisiones editoriales. Aunque incluso aquí cabría preguntarse si Ultramar Editores sabía de la existencia de la traducción de Ulyses Petit de Murat. Si bien no es menester de mi investigación profundizar en cómo afectó esto el producto final de Conill, es importante mencionarlo puesto que se están investigando dos proyectos distintos, cada uno con características propias que lo distinguen del otro.

Para terminar con el capítulo del marco conceptual, en la sección 1.3 abordaré aspectos generales de los Estudios Feministas de la Traducción, incluyendo la interdisciplina entre Estudios de Género y Estudios de Traducción, así como las estrategias de traducción que se han propuesto desde los enfoques feministas de la traducción, puesto que esta tesis busca abonar a la visibilidad de obras escritas y traducidas por mujeres.

### **1.3 Los enfoques feministas de la traducción**

Gora Zaragoza (2008) ha señalado que los ET y los Estudios de Género son espacios interdisciplinarios y que de esta interdisciplina emergen cuestiones de identidad, diferencia y alteridad. Si bien mi investigación no se centra en los Estudios Feministas de Traducción, mediante la selección de mi objeto de estudio me sumo a los intentos por recuperar un tipo de obras cuya producción, traducción y circulación se ven afectadas por relaciones de poder, en específico, las obras escritas por mujeres que se han perdido a causa del sistema patriarcal. Si bien esta tarea de recuperación es central para la traducción feminista, según von Flotow (1997, p. 30), también podría serlo para la Historia de la Traducción. Al estudiar la historia de *The Well of Loneliness* se estudia también la historia de su autora, de sus traductoras — pues fueron en su mayoría mujeres quienes tradujeron la obra a otros idiomas<sup>28</sup>— y de su trascendencia como una novela escrita por una mujer que se encontraba fuera de la heteronorma. *The Well...* es uno de esos casos en los que la censura evitó que el texto circulara libremente en su contexto original, y si bien la traducción como fenómeno ayudó a diseminar el trabajo de Hall en otros países, no ha tenido el mismo reconocimiento ni la misma difusión

---

<sup>28</sup> Algunas de estas traductoras son Eva Schuman (alemán, 1929), Vera de Journal (danés, 1929), Bep Zody (holandés, 1929), Annie Lami (italiano, 1930), Karolina Beyli (polaco, 1933), Yan Yun (chino, 2000), Yan Xiangru (chino, 2013), e Im Ok-hee (coreano, 2008).

que otras obras escritas y publicadas en los mismos tiempos, tales como *Orlando* (1928), de Virginia Woolf (1928), y *Nightwood* (1936), de Djuna Barnes.

Es en razón de lo anterior que la teoría feminista —entendiendo el feminismo como una interrogación de la formación de las identidades sociales y de los procesos mediante los cuales se excluye a las mujeres de las instituciones y discursos sociales (Fraser, 1992 citada en Massardier-Kenney, 1997)— cobra importancia para este trabajo. Tanto Françoise Massardier-Kenney (1997) como Luise von Flotow (1991, 1997) han analizado, propuesto y revisado diversas técnicas y estrategias de traducción feminista, muchas de las cuales tienen que ver concretamente con elementos lingüísticos de los textos con los que se trabaja. Dado que este trabajo no se centra en el análisis textual, mi investigación coincide más bien con una estrategia que considera a la obra en su totalidad. Massardier-Kenney (1997) describe seis estrategias de traducción feminista y las divide en dos grupos: aquellas centradas en los autores<sup>29</sup> (p. 58) y aquellas centradas en los traductores<sup>30</sup> (p. 62). En el caso que me concierne, empleo la estrategia de **recuperación**, que se centra en los autores y que consiste en ampliar y reconfigurar el canon. En otras palabras, se trata de redescubrir aquellas obras escritas por autoras que por alguna razón han sido relegadas a la periferia y olvidadas (Massardier-Kenney, 1997, p. 59). Esta estrategia coincide con lo planteado por Von Flotow (1997) cuando habla de recuperar las obras de mujeres que se han perdido por causa del patriarcado (p.30). Al respecto, la autora plantea que desde el feminismo se ha señalado cómo el canon patriarcal ha privilegiado el trabajo de los escritores por encima del de las escritoras y afirma que

---

<sup>29</sup> Tienen como objetivo facilitar la lectura de la obra y son “recovery, commentary and resistancy” (Massardier-Kenney, 1997, p. 58).

<sup>30</sup> Estas son “commentary, use of parallel texts and collaboration” (Massardier-Kenney, 1997, p. 58)

This is true of the twentieth century, even though recent feminist activism has integrated many women writers into literary histories. It is more particularly true of women writers from earlier periods, whose works *need to be unearthed by literary historians and read again by literary critics* [énfasis añadido]. (p. 30)

No obstante que mi proyecto no trata de traducir el texto de Hall, sí se inscribe en la estrategia mencionada pues es una investigación histórica que busca poner el foco sobre *The Well of Loneliness* y sus traducciones al español con la intención de que vuelvan a ser objeto de discusiones, debates y críticas en el mundo de habla hispana —o acaso lo sean por primera vez<sup>31</sup>.

El próximo capítulo lo dedico a la figura de Radclyffe Hall. Estudiar a esta autora resulta relevante en el contexto contemporáneo puesto que, al encontrarnos en una coyuntura en la que los estudios de género y los estudios feministas han adquirido gran relevancia y se han unido a la interdisciplina de los estudios literarios y traductológicos, es importante recuperar aquellas obras —y autoras— que fueron pioneras en la postulación de argumentos apologéticos relacionados con la existencia y vida de personas no cisheterosexuales. El hecho de que el conocimiento sobre la obra de Hall traducida al español permanezca en un vacío teórico y sin lazo alguno con su producción original resulta en una omisión dentro de los Estudios Históricos de la Traducción en Latinoamérica que pretenden precisamente aportar información sobre obras, autoras, autores y agentes de traducción que han permanecido invisibles a lo largo del tiempo. *The Well...* fue la primera novela anglófona que presentó la historia de una mujer no heterosexual y no conformada a los estereotipos de género sin inventarla como un personaje fantástico, atípico o matizado por metáforas, sino como una persona normal que llevaba una vida común. Tejer el lazo histórico entre la obra original y

---

<sup>31</sup> Esto es algo que ya sucede con la obra original. Recordemos que Oxford University Press publicará una edición crítica de *The Well...*, coordinada por la académica Jana Funke.

sus traducciones al español es un esfuerzo más por recuperar literatura representativa de una comunidad estigmatizada y la figura de autoras que, como Hall, asumieron un riesgo importante al acercar estas historias al público.

## **Capítulo 2. *Your John: Radclyffe Hall y The Well of Loneliness***

Para trazar el recorrido histórico de *The Well of Loneliness* en el mundo de habla hispana, resulta importante conocer primero, aunque sea de manera breve, la historia de su génesis. En la primera secciones presento una reflexión sobre la cuestión identitaria y la expresión de género de Hall y cómo estos aspectos influyeron en la recepción de la novela en cuestión. Después, en consonancia con los esfuerzos de recuperación que se hacen desde la traducción feminista, incluyo una semblanza biográfica en la que expongo ciertos detalles sobre su infancia y juventud que le permitieron dedicarse a la escritura primero de manera aficionada y luego profesional hasta llegar al nivel de éxito que le permitió publicar *The Well*. En la tercera y última sección de este capítulo, realizo un breve análisis de tres traducciones europeas de *The Well*... —la italiana, la danesa y la polaca— para poder tener un panorama de cómo la obra comenzó a circular en sus formas traducidas y de las diferencias en el tratamiento que le dieron las editoriales en España, Argentina y México. En dicho análisis incluyo también información sobre las traductoras que formaron parte de esos proyectos, una vez más para abonar a la recuperación de agentes mujeres en la historia de la traducción.

### **2.1 La identidad de la autora y su importancia en la recepción de la obra**

Marguerite Radclyffe Hall nació el 12 de agosto de 1880 en Dorset, Inglaterra (Baker, 1985, p. 7). Su vida estuvo marcada por sus relaciones familiares, por sus vínculos amorosos con mujeres y por su carrera literaria, particularmente por la publicación de *The Well of Loneliness*. Uno de los aspectos más importantes de la vida de la escritora es su identidad. No pretendo decir quién fue Radclyffe Hall en los términos clásicos de un recuento biográfico, sino que quiero reconocer cómo ella se autopercibía, cómo se presentaba ante el

mundo y cómo la conocía su círculo más íntimo, ya que todo esto tuvo una influencia en la creación de *The Well...* y en su recepción.

Hay tres biografías<sup>32</sup> principales de Radclyffe Hall: La escrita por su segunda pareja, Una Vincenzo Troubridge (1961/2013); la del escritor Michael Baker (1985) y la de la escritora y biógrafa Sally Cline (1997). En las tres obras, las autoras y el autor se refieren a Marguerite Antonia Radclyffe Hall como *John*, tal como ella prefería ser llamada por sus amistades (Baker, 1985, p. 1).

Según el recuento de Cline (1997), durante los primeros años de su carrera literaria, Hall firmó sus obras como *Marguerite Radclyffe-Hall*; ya como novelista, se dio a conocer con el nombre con el que se hizo famosa: *Radclyffe Hall* (p. 11). Pero algo en esos nombres, sobre todo en el primero, no era suficiente para ella. En un texto autobiográfico inédito, Hall escribió:

What's in a name? A most foolish question —why everything for the one who must bear it, who must live with it, morning noon and night, who must hear it on nearly every occasion. Had I remained *Marguerite Radclyffe-Hall* I am sure I should now never have written a word. I might have developed a complex. Marguerite is no more. She has passed away to a better land.... (Cline, 1997, p. 18)

Y si bien su nombre de autora continuó siendo *Radclyffe Hall*, fue *John* su nombre elegido. Como *Your John* firmaba sus cartas más íntimas (Glasgow, 1997b) y fue a John que Evguenia Souline —su tercer gran amor— respondió dichas misivas. Era a John a quien Mabel Batten amaba y fue sobre John que Una Troubridge escribió una biografía.

---

<sup>32</sup> Una cuarta biografía, *Radclyffe Hall at The Well of Loneliness: A Sapphic Chronicle*, de Lovat Dickinson (1975) se encuentra fuera de circulación y no ha sido posible conseguirla. No obstante, una búsqueda en internet revela que también en esta obra se usa el nombre *John* para referirse a Hall (*Radclyffe Hall at The Well of Loneliness*, n.d.).

Esta dinámica entre un nombre masculino y una identidad pública femenina inevitablemente nos remite a la idea del transgenerismo o del rompimiento del binomio de género, particularmente si consideramos que John expresaba una masculinidad estereotípica con su imagen: trajes a la medida, corbatas y cabello corto a la usanza de los caballeros de clase alta. En ese sentido se dibuja un paralelismo<sup>33</sup> entre “John” Radclyffe Hall y Stephen Gordon, la protagonista de *The Well of Loneliness*: una mujer con un nombre masculino y con una expresión de género, modales y roles que se asemejan más a los de un caballero victoriano que a los de una mujer de esa misma época. En cierto modo, al recibir la obra y a su protagonista, el público estaba recibiendo a John y su manera de vivir.

Si bien las identidades trans o no binarias no son algo nuevo en el mundo<sup>34</sup>, la reflexión sobre estas y, sobre todo, su taxonomía, son más comunes en nuestros días que en la época de John. Sin embargo, quisiera plantear que honrar a las disidencias sexogénicas de épocas pasadas puede considerarse como uno de los pilares de la historiografía queer y, en consecuencia, de los EHT que se ocupan de investigar y describir eventos traductológicos que involucran a tales disidencias. No pretendo usar el adjetivo *transgénero* para describir a Hall; ella ni siquiera usó la palabra *lesbiana* para describir su experiencia, sino que abrevó de las clasificaciones y descripciones disponibles en su tiempo. No obstante, siguiendo la línea que ya sus biógrafas y biógrafo han trazado, me referiré a ella no solo por su apellido, sino también por su nombre elegido, aquél con el que se identificaba más y que representaba su identidad como ella la concebía.

---

<sup>33</sup> Troubridge (1961/2013) además cuenta que, cuando John era pequeña, insistía en ser llamada *Peter*; un paralelismo más entre John y Stephen, puesto que el personaje insistía en que le llamaran *Nelson* cuando era pequeña (Hall, 1928/2014).

<sup>34</sup> El artículo “Trans, Time, and History” (DeVun y Tortorici, 2018) ofrece un recorrido por la literatura más relevante en cuanto a la historia de las identidades trans a lo largo del tiempo en diferentes culturas.

## 2.2 La vida de John: algunas notas biográficas

John fue la segunda hija del matrimonio entre Radclyffe “Rat” Radclyffe-Hall y Mary Jane Diehl (Baker, 1985, p. 7). El matrimonio se disolvió pronto y Rat depositó £10,000 en un fideicomiso para procurar la manutención y educación de John. A pocos meses de que John cumpliera 18 años, su padre falleció. Baker (1985, pp. 20-21) afirma que la autora construyó una imagen idealizada de Rat debido, en gran medida, al constante rechazo y maltrato que recibió de su madre. Al cumplir los 21 años, y después de no pocas gestiones, John heredó la fortuna de su padre, dándole la posibilidad de vivir de manera independiente<sup>35</sup>.

### 2.2.1 La adquisición de capitales y el inicio de una carrera literaria

Las relaciones de John con otras mujeres fueron elementos clave para la construcción y el crecimiento de sus capitales social<sup>36</sup> y cultural<sup>37</sup>. En términos de capital económico<sup>38</sup>, sabemos ya que contaba con parte de la fortuna familiar y, eventualmente, tendría su propio dinero derivado de sus ganancias como escritora. Cuando le fue entregada su herencia, se mudó de casa de su madre. En aquel momento John, joven y con soltura económica, decidió procurarse una vida placentera. Según relata Troubridge (1961/2013)

---

<sup>35</sup> Cuando John visitó a su padre en su lecho de muerte, éste le prometió cambiar su testamento para heredarle una suma de £52,000 (Baker, 1985, p. 21; Cline, 1997, p. 23). No obstante, el dinero fue a parar a manos de unos primos de la autora, ya que Rat no tuvo tiempo de modificar su testamento antes de morir (Baker, 1985, p. 21; Cline, 1997, p. 24). Afortunadamente para John, su abuelo paterno especificó en su testamento que su hijo solo podría heredar la fortuna familiar a su primer descendiente legítima; así, esta le sería entregada a John en su totalidad cuando cumpliera 21 años (Baker, 1985, p. 12; Cline, 1997, p. 24).

<sup>36</sup> El capital social “está constituido por la totalidad de los recursos potenciales o actuales asociados con la posesión de una red duradera de *relaciones* más o menos institucionalizadas de conocimiento y reconocimiento mutuos”, es decir, “la totalidad de recursos basados en la *pertenencia a un grupo*” (Bourdieu, 1986/2008, p. 148).

<sup>37</sup> El capital cultural, de acuerdo con Wolf (2022) puede manifestarse en forma de conocimiento, habilidades y otras adquisiciones culturales internalizadas por medio de cualificaciones educativas o técnicas, a todo lo cual puede ligarse la traducción (p. 124).

<sup>38</sup> Entiéndase dinero, propiedades, mercancías y demás activos materiales (Wolf, 2022, p. 124).

Such energy as she possessed [...] was devoted to love-making, to hunting [...], to riding and mastering unmanageable horses; to rushing around by car, boat or train [...] to any new place that took her fancy; to all and anything but mental effort [...]

Fue en esa época en la que John se involucró sexoafectivamente con varias mujeres<sup>39</sup>, y debido tanto a su posición social como a la de sus amantes, la escritora comenzó a codearse con figuras clave del campo literario y cultural de su época.

La escritora Violet Hunt<sup>40</sup> fue la primera de aquellas mujeres que introducirían a John en el mundo literario. En el capítulo 4 de la biografía escrita por Cline (1997) se describe la amistad y posible relación sexoafectiva entre Hall y Hunt. Dicha relación comenzó gracias al interés que ambas tenían por la literatura, así como por sus posturas políticas en favor de los derechos de las mujeres (pp. 53-54). Hunt fue pieza clave para que John comenzara a expandir su capital social. Junto con su pareja, Ford Madox Ford, Hunt organizaba salones literarios<sup>41</sup> en su casa (Matthew & Harrison, 2004) en los que escritores de trayectoria — como Henry James, Thomas Hardy y H. G. Wells— podían conocer a autores y autoras más jóvenes, tales como Ezra Pound, Hilda Doolittle, D. H. Lawrence y T. S. Elliot (Cline, 1997, p. 57). Los salones literarios y otros espacios similares —como las librerías— no eran exclusivos de la escena cultural británica; París ya contenía este tipo de espacios desde el siglo XIX y fue inspiración y espejo no solo de los salones británicos sino también de los de América Latina (Bezari, 2017). Dentro de estos salones destaca el tipo de relaciones que se

---

<sup>39</sup> En el capítulo 3 de su libro, Cline (1997) documenta que John incluso tuvo amoríos con dos de sus primas por el lado materno: Jane Randolph y Dorothy Diehl.

<sup>40</sup> Hunt (1866-1942), prolífica escritora feminista, fundó la Women Writers' Suffrage League en 1908 y participó en la fundación de International PEN en 1921; fue pareja de Ford Madox Ford y mecenas de D.H. Lawrence (Sutherland, 1989, p.314).

<sup>41</sup> Los salones literarios configuraban espacios de socialización peculiares y efímeros en los que se diseminaba la literatura y se construían relaciones en torno a lo cultural. Este tipo de formato se puede rastrear en Europa desde el siglo XVII, aunque su popularidad fue mayor durante los siglos XVIII y XIX. Para mayor información sobre los salones literarios ingleses, ver Schmid (2013).

construían entre las mujeres asistentes, sobre todo las lesbianas. Shari Benstock (1987, citada en Winning, 2006) señala que

These women made no distinction between their professional and private lives; their public and private interests were integrated to such a degree that it was difficult even for them to say how their professional alliance was different from their personal and intimate relationship. (p. 22)

Es por ello que las relaciones de John toman tanta relevancia. Al ser invitada y asistir con frecuencia a estos eventos, conoció a escritores y escritoras que le ayudaron a colocarse dentro de los círculos literarios y editoriales de la época. Sin embargo, sería alguien más quien motivaría a Hall a tomar en serio su labor como escritora, impulsaría su carrera literaria y la vería convertirse en una poeta de renombre.

En 1907, John conoció a Mabel Veronica Batten —conocida como “Ladye”—, una reconocida cantante de *Lieder*<sup>42</sup>, en Homburg, Alemania (Cline, 1997, p. 59). John tenía 27 años y Batten 51 (p. 60). Esta relación fue la que tuvo mayor influencia en el desarrollo personal y profesional John. Batten veía a la joven John como “a half-educated young cub who ignored all the important aspects of a civilised existence and preferred hunting to literature, music or the arts” (Lady Troubridge, 1961/2013). Troubridge incluso afirmó que “in her immense desire to make herself worthy of someone she loved, John’s real education began”. Esa afirmación resultaría en gran medida literal: Ladye Batten introdujo a John en selectos círculos culturales de la época, le aconsejó aprender francés y familiarizarse con la cultura española, así como visitar galerías de arte y leer cierto tipo de literatura, incluyendo literatura sáfica francesa del s. XIX (Cline, 1997, pp. 63-64). No solo esto, sino que, como señala Cline, Ladye se involucró de manera activa en la carrera de John:

---

<sup>42</sup> Se trata de un término en alemán que hace referencia a una canción lírica breve, generalmente un poema acompañado de música, escrita para ser cantada por una voz solista y un acompañamiento (*Lied*, n.d.).

Ladye expected Radclyffe to apply herself to her writing. When she did so, Ladye introduced her new friend to eminent composers who turned her poems into songs. By 1910 Ladye herself was composing music for Marguerite's verses, at the same time revising and classifying them. Ladye became Marguerite's unofficial editor and publicist. (p. 63)

Por otro lado, además de contribuir al crecimiento del capital cultural de John, Ladye amplió sus redes sociales, esta vez presentándola en círculos de mujeres activistas y sufragistas, muchas de ellas lesbianas, incluyendo a la escritora Vita Sackville-West, la heredera Winaretta Singer, la sufragista Ethel Smyth y la clavecinista Violet Gordon<sup>43</sup>.

Durante el tiempo que duró la relación con Ladye, John publicó cuatro colecciones de poemas: *A Sheaf of Verses: Poems* (editorial J. and E. Bumpus, 1908); *Poems of the Past & Present* (editorial Chapman & Hall, 1910); *Songs of Three Countries and Other Poems* (editorial Chapman & Hall, 1913) y *The Forgotten Island* (editorial Chapman & Hall, 1915). La relación con Batten fue larga y significativa, pero terminó en medio de un conflicto: en 1915, Hall, de 35 años, conoce a Una Troubridge, de 27 y prima de Batten (Glasgow, 1997a, p. 11). Hall y Troubridge iniciaron una relación sentimental. Después de una discusión con Ladye por su amorío, la cantante tuvo una apoplejía y pasó varios días parcialmente inconsciente; posteriormente cayó en coma y poco después murió (Baker, 1985, p. 78). A raíz de esto, pasaría mucho tiempo para que John volviera a escribir y publicar; además, perdió contacto con el círculo de amistades provisto por Ladye. En palabras de Richard Dellamora (2011)

With the onset of World War I and the traumatic death of her first long term partner in 1916, the relaxed view of the possibilities of desire between women evinced in Hall's poetry came to an end. In the following years, she lost contact with many of the artistic and often feminist women that her connection with Mabel Batten had opened to her. (cap. 2, párr. 1)

---

<sup>43</sup> Estas mujeres, además, motivaron a John a involucrarse por un tiempo en el movimiento por el sufragio femenino (Cline, 1997, pp. 69, 73-75).

Así pues, comenzó una nueva era en la vida de John en la que su capital social se transformaría y en la que apuntaría a convertirse en novelista.

### 2.2.2 Éxito literario

Aunque entre su último volumen de poesía, *The Forgotten Island* (1915), y su primera novela publicada<sup>44</sup>, *The Forge* (1924), pasó casi una década, John redactó un artículo para la *Society for Psychical Research*<sup>45</sup> que apareció en la publicación *Proceedings of the Society* en 1919 (Dellamora, 2011, cap. 2, párrs. 2-3). Dellamora apunta que, si bien dicho ensayo sigue los lineamientos de un documento académico, se trata también de un texto autobiográfico en el que John ejerció las habilidades narrativas que después afinaría y pondría en práctica en la redacción de sus novelas.

Entre 1924 y 1926, Hall publicó cuatro novelas: *The Forge* (Arrowsmith, 1924), *The Unlit Lamp* (Cassell, 1924), *A Saturday Life* (Arrowsmith, 1925) y *Adam's Breed* (Cassell, 1926) (Cline, 1997, p. 408). Las tres primeras son las exploraciones iniciales de John en cuanto al tema de relaciones amorosas entre mujeres y otras sexualidades disidentes, aunque no de manera tan explícita como en *The Well of Loneliness* (Dellamora, 2011, caps. 4-6). Por otro lado, *Adam's Breed* la hizo acreedora al *Prix Femina Heureuse-Bookman* y al *James Tait Black Memorial Prize* en un mismo (Baker, 1985, p. 182). Habiéndose establecido en el

---

<sup>44</sup> *The Forge* fue la segunda novela que Hall escribiría —habiendo primero escrito *The Unlit Lamp*—, pero la primera en ser publicada (Dellamora, 2011).

<sup>45</sup> Se trata de una ONG británica, ubicada en Londres, que promueve y apoya la investigación dirigida a comprender aquellos eventos que se consideran *psíquicos* o *paranormales* (The Royal Borough of Kensington and Chelsea, 2022). Fue fundada en 1882 y entre sus presidentes ha tenido al filósofo Henry Sidwick, al físico e inventor del telégrafo inalámbrico Sir Oliver Lodge y al Nobel de Medicina Charles Richet (*Society for Psychical Research*, n.d.).

mundo literario, Hall se sintió lista para escribir *The Well of Loneliness*. Una Troubridge registró el hecho en sus memorias:

It was after the success of *Adam's Breed* that John came to me one day with unusual gravity and asked for my decision in a serious matter: she had long waited to write a book on sexual inversion, a novel that would be accessible to the general public who did not have access to technical treatises... Her instinct told her... she must postpone such a book until her name was made; until her unusual theme would get a hearing as being the work of an established writer. (Lady Troubridge, 1961 citada en Cline, 1997, p. 221)

Ni el prestigio como escritora ni los reconocimientos a la carrera de Hall serían suficientes para evitar las consecuencias de ser la primera novela inglesa en relatar de forma explícita y sin remordimientos las vivencias de una mujer, Stephen Gordon, que amaba a otras mujeres como solo se acostumbraba que los hombres lo hicieran. Anticipando los peligros que conllevaba el tema tratado, Jonathan Cape, el editor de *The Well...* en Inglaterra, tomó algunas decisiones estratégicas, tales como vender el libro a un precio más caro de lo normal, presentarlo en un formato de gran tamaño, y utilizar un diseño sobrio: encuadernación en color negro y una sobrecubierta sencilla color crema. De acuerdo con McCleery (2019), estas decisiones representaban “an implicit collusion with the British authorities who were content to allow restricted circulation, as a consequence of price, print run, a paucity of promotion [...] to act as self-censorship on the part of the publisher” (p. 36).

### 2.2.3 *La vida después de The Well of Loneliness*

Entre los años de 1932 y 1936, John solo publicó otras tres novelas: *The Master of the House* (Jonathan Cape, 1932), *Miss Ogilvy Finds Herself* (William Heinemann, 1934) y *The Sixth Beatitude* (William Heinemann, 1936) (Cline, 1997, p. 408). Además, inició una relación sentimental con Evguenia Souline —una enfermera de origen ruso, mucho más joven que

John— al mismo tiempo que Troubridge era su pareja oficial (Glasgow, 1997a). En 1943, después de varias cirugías sin éxito, Radclyffe “John” Hall falleció a causa de cáncer de colon a los 63 años de edad (Baker, 1985, p. 345).

### **2.3 El juicio, la crítica y la censura: el caso de tres traducciones europeas de *TWOL***

Como describí en apartados anteriores, *The Well of Loneliness* estuvo solo algunos meses en circulación en su país de origen y se hizo conocido gracias a que Hall era ya una escritora de renombre y a las estrategias de publicación y publicidad fraguadas por Jonathan Cape, su editor (Cline, 1997, págs. 237-269). Ante el juicio, la manera en que Cape logró que la obra siguiera circulando fue imprimirla en París en su idioma original y luego hacer que las librerías británicas solicitaran la importación de sus copias (Baker, 1985. págs. 227-228). Aunado a esto, la traducción fue una poderosa herramienta para hacer circular el texto en otros países europeos y así circunvalar de cierto modo la censura. Sin embargo, el tránsito de las traducciones de la obra no estuvo libre de obstáculos y, en ocasiones, la censura no pudo evitarse. Para ejemplificar estos hechos, en esta sección analizo los casos de las traducciones polaca e italiana, así como un proyecto de traducción por parte de una importante escritora y periodista danesa que terminó por no llevarse a cabo. Existe una particularidad en los tres casos, además de otras similitudes que serán evidentes a lo largo de este apartado: fueron mujeres las que tradujeron o pretendieron traducir la obra logrando así que *The Well...* sobreviviera en la memoria y escena literaria de sus países. Considerando que los Estudios Históricos de Traducción ponen el acento en las, los y les agentes traductores, pretendo rescatar y hacer visibles las figuras de estas mujeres como agentes primordiales en la difusión de *The Well...* fuera del Reino Unido, y poner de manifiesto que, si bien la historia de la

traducción está llena de ejemplos de censura, el fenómeno *traducción* posibilita la circulación de ideas aun en los ambientes más hostiles.

### 2.3.1 Italia: publicar en medio del fascismo

De acuerdo con Sonzini (2021), la editorial Modernissima<sup>46</sup>, ubicada en Milán, publicó *The Well of Loneliness* en 1930 bajo el nombre de *Il pozzo della solitudine* en pleno auge del fascismo. El editor a cargo fue Gian Dàuli, también un reconocido escritor y traductor, mientras que la traducción corrió a cargo de Annie Lami. Durante esa época, en Italia se estaba traduciendo gran cantidad de literatura extranjera debido a que, a pesar de que lo extranjero podía considerarse una amenaza para la integridad nacional, la agenda cultural fascista consideraba que la traducción era una importante herramienta de intercambio cultural (Taronna, 2018). Además, es probable que las conexiones<sup>47</sup> que Radclyffe Hall y Una Troubridge, su pareja, tenían en Italia hayan provisto a la autora de cierto estatus que permitió que su obra llegara a tierras italianas. De cualquier manera, el hecho de que *Il pozzo...* se publicara no deja de ser sorprendente, pues el régimen fascista prohibía literatura que hiciera referencia a temas tabú, como el suicidio y el aborto; sin embargo, Taronna (2018) afirma que fue el mecenazgo de Dàuli lo que hizo posible la circulación de obras como la de Hall:

Daulí (*sic*) was a central figure in the creation of a translators' community and in networking between translators and publishers during the 1930s... [He] was not only a pioneer and a leading figure in translating and publishing foreign literature, but also an agent in the literary and social system of those years... he believed it was essential to publish [...] writers that wrote about Jews, African-American, homosexuals,

---

<sup>46</sup> Según Taronna (2018) fue la editorial Corbaccio la que publicó la obra, sin embargo, en la página legal de la primera edición (Figura 1) corrobora que fue Modernissima. Posteriormente, Corbaccio publicó *The Well...* y *Adam's Breed* (también de Hall) utilizando la traducción hecha por Annie Lami para Modernissima (Sonzini, 2021).

<sup>47</sup> Hall mantuvo una estrecha relación de amistad y admiración mutua con el escritor y militar italiano Gabriele D'Annunzio, lo que le permitía tener parte en círculos selectos de la sociedad italiana (Baker, 1985; Cline, 1997).

Freudians, anarchists, expressionists, pacifists, proto-feminists, and suffragettes...” (p. 88)

Observamos entonces que los agentes de traducción tuvieron un papel primordial en la circulación de la obra de Hall en Italia. No obstante, hay indicios de que la novela no escapó a la censura fascista en Italia. Cline (1997) afirma que para septiembre de 1934 *Il pozzo...* había sido confiscado y prohibido en aquel país (p. 337). Mientras tanto, Sonzini (2021) da cuenta de la correspondencia entre Enrico Dall’Oglio —fundador de la editorial Corbaccio, que reeditó *Il pozzo...* también con la traducción de Lami— y Dàuli en la que el primero se dice preocupado de que el régimen vaya tras la obra de Hall (p. 333). La editorial Corbaccio estaba ya vigilada por el régimen puesto que había publicado obras antifascistas (ver nota al pie no. 21 en Sonzini, 2021). Posteriormente, en agosto de 1934, Dàuli le escribe a Dall’Oglio diciéndole que se ha enterado de la incautación<sup>48</sup> de *Il pozzo...* En años recientes, la editorial Fandango Libri se propuso reeditar todas las obras de Hall, esta vez en la traducción de Claudio Marrucci (ver nota al pie no. 7 en Sonzini, 2021, p. 330); sin embargo, fue el trabajo de Annie Lami lo que permitió que el público italiano conociera a la polémica escritora británica en un primer momento.

La información biográfica de Lami es escasa. Lo que se sabe es que fue una prolífica traductora italiana que, además de traducir dos obras de Hall — *The Well...* y *Adam’s Breed* (traducido como *La stirpe di Adamo*)—, realizó, junto con Adriano Lami<sup>49</sup>, la primera versión en italiano de *Dubliners* (traducido como *Gente di Dublino*, 1933) de Joyce (Zanotti,

---

<sup>48</sup> Sonzino (2021) señala que, fuera de esta correspondencia, no hay pruebas documentales oficiales de la incautación (nota al pie no. 21, p. 334).

<sup>49</sup> De Adriano Lami tampoco puede encontrarse información fácilmente. Al parecer publicó algunos títulos de su autoría además de desempeñarse como traductor. Aunque comparten el apellido, no me ha sido posible determinar la naturaleza de su relación con Annie Lami.

2009, p. 339). El catálogo en línea de *WorldCat* lista, entre otras traducciones, las de *Adventure*, de Jack London (*Avventura*, 1933); *Wolf Solent*, de John Cowper Powys (*Estasi*, 1935); e *East Side, West Side*, de Marcia Davenport (*I marciapiedi di New York*, 1938) (*Results for "annie lami" > "Book" > "Italian" [WorldCat.org], s/f*). Por su parte, la librería italiana MareMagnum da cuenta de la traducción de *A Gentleman of Courage*, de James Oliver Curwood, (*Un uomo di coraggio*, 1932) (*Un Uomo Di Coraggio (a Gentleman of Courage) | 584, n.d.*).

La Figura 1 muestra la página título y el comentario del editor de *Il pozzo della solitudine*. En la primera se aprecia el nombre de la traductora en mayúsculas debajo de la leyenda “Primera versión italiana directa del inglés”<sup>50</sup>. Debajo del nombre de Lami aparece una cita del Acto IV de *Otello*, una decisión editorial, ciertamente, ya que la dedicatoria que aparece en la versión original de Hall es “To our three selves”. Después aparece la *Nota Dell’Editore*, redactada por Gian Dàuli. En ella se puede apreciar que Annie Lami gozaba de prestigio en el campo editorial y de la traducción, puesto que Dàuli la describe como “la más grande traductora y divulgadora de obras extranjeras en Italia” (1930, *Radclyffe Hall - Il Pozzo Della Solitudine*, n.d.).

---

<sup>50</sup> Todas las traducciones del italiano se realizaron con la herramienta de traducción en línea DeepL Translate, en <https://www.deepl.com/translator>.



**Figura 1**

*Página título y nota del editor de Il pozzo della solitudine*

En la historia de las traducciones de *The Well of Loneliness*, Annie Lami es una de muchas traductoras que emprendieron la tarea de llevar las palabras de Hall a otras latitudes. Sin embargo, su caso es prueba de que, por más talentosa y prolífica que se pueda ser una persona en esta profesión, su visibilidad se reduce, en el mejor de los casos, a las páginas legales de los libros que traduce y a algunas menciones en ciertos artículos de investigación, mientras que el resto de su perfil permanece en la oscuridad. Otras veces solamente llegamos a conocer el nombre de quien traduce, pero no es posible encontrar documento alguno que pruebe su existencia más allá de su aparición en una búsqueda de referencias. El caso del proyecto de traducción en Dinamarca, que describiré a continuación, presenta a dos mujeres traductoras cuyos perfiles son muy distintos y ejemplifican la suerte de las agentes en cuanto a visibilidad se refiere.

### 2.3.2 Dinamarca: un proyecto fallido y una traductora desconocida

Desde 1929, tan solo un año después de su publicación en el Reino Unido, *The Well of Loneliness* estaba siendo traducido a varios idiomas europeos. De acuerdo con Baker (1985), las primeras traducciones habrían sido la holandesa y la alemana. De la primera —en holandés *De bron van eenzaamheid*—, una búsqueda en *WorldCat* confirma el año de la publicación. La editorial a cargo fue Koloniale Boek-Centrale, y la traducción fue realizada por Bep Zody (*De Bron van Eenzaamheid (Book, 1929) [WorldCat.Org]*, n.d.). De Zody no hay más información en ninguna de las fuentes consultadas más que también tradujo *Adam's Breed* (*Adam's kinderen*, 1930) y varios libros de la autora estadounidense Pearl S. Buck (*Results for "au:Zody, Bep."* [*WorldCat.Org*], n.d.). De la segunda, bajo el título *Quell der Einsamkeit*, el blog alemán de literatura lésbico-gay Löwenherz confirma que la primera edición fue publicada en el año mencionado por el editor Paul List Verlag, mientras que la traducción fue realizada por Eva Schumann <sup>51</sup> (Hauer, 2013).

Según registros de las biografías de Hall (Baker, 1985; Cline, 1997) otro de los primeros proyectos de traducción que se pondría en marcha durante 1929 fue el danés, pero, en un primer momento, este no se llevó a cabo. Tanto Baker (1985) como Cline (1997) describen brevemente la pretendida traducción de *The Well...* al danés mediante la pluma traductora de la periodista y escritora danesa Karin Michaëlis. En un principio, Hall se negó a dejar en manos de Michaëlis dicha tarea, puesto que esta última quería realizar ciertos cambios a la novela en aras de protegerla de una posible censura en Dinamarca. Sin embargo, Hall cambió de opinión cuando Michaëlis le dijo que el libro había modificado su forma de

---

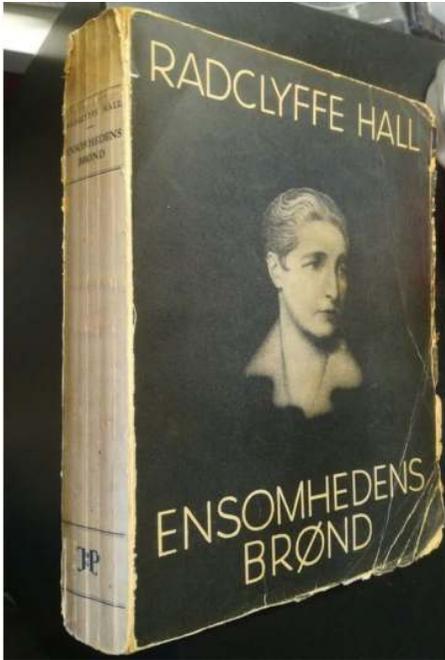
<sup>51</sup> De Schumann es posible encontrar mayor información: estudió un tiempo en Inglaterra, estuvo casada con el escritor alemán Wolfgang Schumann y traducía tanto del francés como del inglés, siendo *Los Miserables*, de Victor Hugo, una de sus primeras traducciones (*Eva Schumann (Übersetzerin)*, 2021).

pensar en cuanto a las relaciones de parejas del mismo sexo (Cline, 1997, p. 272). En el sentido de los cambios que Michaëlis pretendía realizar al texto de Hall, tenemos un caso de autocensura. Este tipo de censura es uno que ocurre previo a la publicación de una traducción y puede relacionarse con el deseo de los traductores de reproducir las normas que imperan en su contexto, e incluso con un intento de proteger a la obra de censura mayor (Merkle, 2010), como este caso ejemplifica. Sin embargo, nunca sabremos qué cambios pensaba hacer Michaëlis a *The Well...* puesto que abandonó el proyecto (Wegener, 2021, p. 19).

Contrario a las otras traductoras de las que he hablado hasta ahora, Michaëlis tenía una reputación que le precedía, no solo como traductora, sino como escritora y periodista, lo que le otorgaba un perfil profesional más amplio y la oportunidad de ser reconocida en otras áreas del mundo editorial. El *Gale Literature: Dictionary of Literary Biography* ofrece los detalles biográficos más relevantes de la autora: Karin Michaëlis nació en 1872; inicialmente, pretendía ser maestra de piano, pero su profesor la motivó a dedicarse a la escritura (Lassner, 1999, p. 284). Comenzó su carrera literaria a finales del siglo XIX, después de casarse con el poeta Sophus Michaëlis. Su obra más famosa, *Den farlige Alder: Breve og Dagbogsoptegnelser* (*The Dangerous Age: Letters and Fragments from a Woman's Diary*, 1910), aborda el tema de la equidad de género y vendió más de un millón de copias en su momento; además, se tradujo a una docena de idiomas (p. 285). Es además la creadora de una serie de libros infantiles cuya heroína es una niña llamada Bibi. Debido a sus ideales políticos, Adolf Hitler la tildó de “mujer peligrosa” (p. 286); de hecho, Michaëlis se encontraba en una especie de lista negra de autores y autoras cuya publicación estaba prohibida en la Alemania nazi (Sturge, 2010, págs. 60-61). Durante la Segunda Guerra Mundial, la escritora se autoexilió en los Estados Unidos, país donde no percibió ganancias por sus obras publicadas en Dinamarca ni logró publicar su trabajo. Después de la guerra,

regresó a su país y murió en 1950 (Lassner, 1999, p. 287). De acuerdo con Wegener (2021), Michaëlis se hizo conocida más por su propia obra que por sus traducciones de literatura extranjera. Su traducción más famosa fue la de *Prision Memoirs of an Anarchist*, del escritor ruso-estadounidense Alexander Berkman. Además, tradujo una obra de teatro escrita por el guionista húngaro Ferenc Herczeg, así como varias novelas de la austriaca Maria Lazar y del estadounidense Ira V. Morris (p. 19).

Se desconoce por qué Michaëlis abandonó el proyecto de traducción de *The Well of Loneliness*, a pesar de la venia de Hall. No obstante, la novela sí se publicó en danés en 1929, dividida en dos volúmenes. La editorial a cargo fue Jespersen og Pio (“UDVALGTE BØGER MED LGBT-TEMA Bogliste Nr. 2 ÆLDRE LITTERATUR,” n.d.) y la traducción fue realizada por Vera de Journal (*Ensomhedens*, 2021), de quien no ha sido posible encontrar información biográfica. En la Figura 2 se aprecian la portada —con un retrato de Radclyffe Hall— y el lomo de la edición danesa de *The Well...* con el nombre de *Ensomhedens brønd*. Hasta el momento no he encontrado imágenes del volumen que indiquen si se dio crédito o no a la traductora. Los registros de *WorldCat* (*Results for “vera de journal” > “Book” > “Danish” [WorldCat.org], s/f*) muestran que de Journal también tradujo obras de autoras y autores como Agatha Christie (*Mrs. McGinty’s Death*, 1967; *Sad Cypress*, 1966), Ernest Raymond (*Three Came Unarmed*, 1934), Mary Roberts Rinehart (*A Light in The Window*, 1950), E. Arnot Robertson (*The Last to Rest*, 1945) y Lionel Shapiro (*The Sealed Verdict*, 1949).



**Figura 2**

*Edición danesa de The Well of Loneliness: portada y lomo*

La entrada biográfica Michaëlis en el *Gale Literature: Dictionary of Literary*

*Biography* cierra con una contundente declaración:

Karin Michaëlis should be considered a significant voice in the literary history of Denmark as well as in the modern feminist canon. She deserves recognition for her experiments with language and fictional form and for her cogent questioning of women's social roles in the European cultural context and in the modern history of the novel. (Lassner, 1999)

Más de veinte años después, la información sobre la labor traductora de Michaëlis se reduce a lo encontrado en bases de datos y a breves menciones en trabajos de investigación sobre la autora (Wegener, 2021). Mientras tanto, Vera de Journal permanece en una invisibilidad casi total. Pero, a veces, esta anonimidad resulta necesaria cuando el contexto de censura es tal que, al revelar su identidad, las traductoras y otros agentes podrían encontrarse en posiciones desfavorables, como en el caso que explicaré a continuación.

### 2.3.3 Polonia: traducción bajo un pseudónimo y un paratexto trascendental

El alcance y las implicaciones que una obra literaria pueda tener en sus lectores es algo que solo puede especularse antes de que esta se publique. Radclyffe Hall recibió miles de cartas de mujeres que habían leído *The Well of Loneliness* en su idioma original (Glasgow, 1997, p. 1) en donde le contaban el impacto que la novela había tenido en sus vidas. Pero el alcance de la obra fue mucho mayor gracias a las traducciones que hicieron que circulara en otros países de Europa. Tal fue el caso de una mujer polaca que sobrevivió al holocausto y que tuvo acceso a *The Well...* en su idioma cuando era una preadolescente, antes de ser llevada a los campos de concentración: “Tuve la oportunidad de leer *The Well of Loneliness* que había sido traducido al polaco [...] una de las maneras en las que sobreviví en el campo [de concentración] fue recordando ese libro. Quería vivir lo suficiente para poder besar a una mujer”<sup>52</sup> (Pająk, 2021, p. 6).

*The Well...* se publicó en Polonia en 1933 con el sello de la editorial Rój bajo el título *Źródło samotności*. Pero si aquella sobreviviente del holocausto quisiera agradecer a alguien por la traducción, descubrir a quién no sería cosa sencilla. La investigación más completa al respecto hasta ahora es la de la académica y activista LGBTIAQ+ Paulina Pająk (2018). *Źródło...* se publicó en la primavera de 1933, tan solo medio año después de que la homosexualidad fuera despenalizada en Polonia (p. 22). Sin embargo, no sería sorpresa que la sociedad polaca siguiera viendo las relaciones entre personas del mismo sexo con malos ojos. Es probable que por ello, al traducir *The Well...*, se tomaran ciertas decisiones de autocensura, muy a pesar de que Rój se preciara de ser una casa editorial de avanzada y con un personal muy diverso en cuanto a ideología política se refería (p. 18). En primer lugar, el

---

<sup>52</sup> Mi traducción.

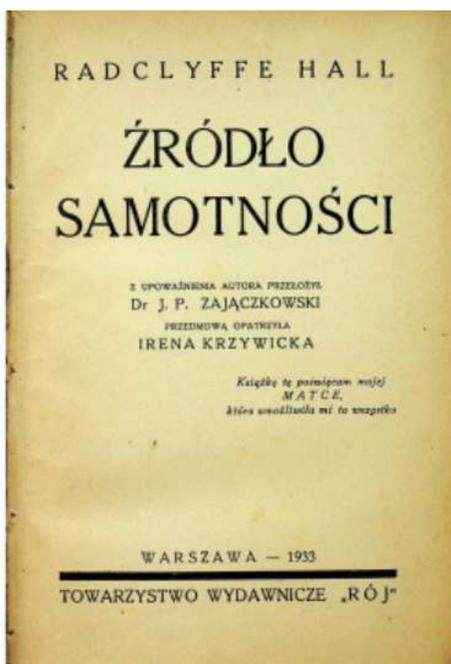
crédito de la traducción del libro se dio a alguien de nombre Dr J. P. Zajęzkowski; dicho nombre era en realidad un pseudónimo grupal<sup>53</sup> para los editores y traductores de Rój (p. 23). En segundo lugar, se tomó la decisión de eliminar o modificar pasajes “sensibles” del libro; por ejemplo, en la mayoría de los casos en los que Hall usa las palabras *invertida/o*, *inversión* o *invertidos*, la traducción polaca usa los términos *pervertida/o*, *perversión* o *pervertidos* (Pająk, 2018, p. 24). Este tipo de prácticas de autocensura eran comunes para evitar la potencial prohibición de la publicación de obras con contenido polémico. Más adelante, la editorial Rój de todas formas sufriría la represión del régimen cuando más de 70,000 de sus libros publicados fueron quemados (Pająk, 2018, p. 20).

Pająk especula que, debido a que las traductoras y traductores no deseaban que su nombre se vinculara con obras censuradas, usaban entonces pseudónimos como el de *Dr. J. P. Zajęzkowski* (p. 25). Pero aunque sea ese el nombre que aparece en el interior de *Źródło...* (ver la Figura 3), la autora sugiere que muy probablemente fue Karolina Beylin quien llevó a cabo la traducción (p. 24). Beylin (1899-1977) se desempeñó como escritora, periodista y traductora de literatura inglesa (*Karolina Beylin*, n.d.). Frecuentemente traducía y escribía bajo seudónimos, por lo que es complicado seguirle la pista (Pająk, 2018, nota al pie no. 9, págs. 23-24), pero hay evidencia de que tradujo varias obras de Charles Dickens y otros autores de diversas disciplinas (*Results for “karolina beylin” > “Book” > “Polish” [WorldCat.org]*, s/f). Beylin logró escapar de la Gestapo en Varsovia; huyó a otra ciudad y se dedicó un tiempo a la docencia hasta que, en 1946, cofundó el diario *Express Wieczomy* y fungió como cabeza del departamento cultural hasta su retiro en 1968 (*Karolina Beylin*,

---

<sup>53</sup> Es decir, un pseudónimo que utilizaban los traductores y editores para sus trabajos individuales o colaborativos dentro de la editorial cuando firmar con sus nombres reales les podía poner en peligro por los temas que trataban.

n.d.). Nuevamente nos encontramos ante la figura de una traductora de cuya labor ha quedado poco registro, pero sabemos que gracias a ella otra ciudadana polaca reunió fuerzas para sobrevivir a una de las mayores tragedias de la historia moderna; sin saberlo, Beylin salvó al menos una vida al traducir *The Well of Loneliness*. No obstante, hay algo más en aquella primera edición de *Źródło...* que pasaría a la historia como uno de los primeros manifiestos feministas y que tendría un gran impacto en la cultura LGBTIAQ+ de Polonia.



**Figura 3**

*Página interior de Źródło samotności con crédito de la traducción y crédito del prefacio*

Como se observa en la Figura 3, en el interior del libro se da crédito a J. P. Zajczkowski por la traducción, mientras que a Irena Krzywicka se le da crédito por el prefacio. Krzywicka (1899-1994) fue una feminista, escritora, traductora y activista de los derechos civiles, sexuales y reproductivos de las mujeres en Polonia (*Irena Krzywicka*, n.d.). Entre los autores que tradujo se encuentran el estadounidense H. G. Wells, el guionista suizo

Max Frisch, el poeta francés Louis Aragon e incluso el comediante estadounidense Charles Chaplin (*Results for "Irena Krzywicka" > "Book" > "Polish" [WorldCat.org], s/f*). De acuerdo con Pająk (2018), ha sido a través del prólogo escrito por Krzywicka que *The Well...* ha sobrevivido en la memoria literaria de Polonia (p. 26), puesto que poco después de publicado el libro, hacia mayo de 1933, el texto fue publicado de manera independiente en el semanario sociocultural *Wiadomości Literackie* (p. 13). No existe una traducción al español del prólogo, pero la revista *Furia Pierwsza* [La furia primero]—de temática literaria, feminista y lésbica— reprodujo el texto en su número 4/5 (Krzywicka, 1933/2000). Afortunadamente, Pająk (2018) nos ofrece la traducción de uno de los pasajes principales en el que Krzywicka rescata el concepto de *inversión* que tanto se censuró en la traducción de la novela:

Sexual inversion? I do not want to translate this word as “perversion”. Perversion suggests pathology. Yet, it is rather a shift, a reversal of instinct. This reversed instinct could be completely normal at its core. Nobody will call a left-handed a pervert. Therefore, in accordance with the rules of contemporary knowledge, it is high time people stopped to consider these... sexual “lefties” to be degenerates, and understood how many fine full people are among them. (Krzywicka, 1933 citada en Pająk, 2018, p. 29)

El caso de la traducción polaca de *The Well of Loneliness* tiene como característica que fueron dos las mujeres quienes lograron que el texto sobreviviera y que impactara a una gran cantidad de personas: primero, mediante la posibilidad de su circulación en un nuevo idioma, y después gracias a un paratexto que reivindica la temática de la novela y que, a su vez, se convirtió en un texto fundacional de los derechos LGBTIAQ+ en su país.

Es evidente que el fenómeno de la traducción ha sido primordial para la circulación y supervivencia de *The Well of Loneliness*. A pesar de su prohibición por años en el Reino Unido, a pesar de que sus traducciones surgieron en contextos hostiles caracterizados por la

censura y la homofobia, y a pesar de que por largos periodos ha quedado olvidada, *The Well...* resurge y pervive gracias a la labor de traductoras y agentes de las que frecuentemente poco se sabe. Que este libro fuera traducido a casi una decena de idiomas durante los primeros cinco años posteriores a su publicación habla de la relevancia de su temática; no por nada autoras como Martin y Lyon (1972, p. 17) y Rule (1982/2013, p. 72) se refirieron a esta obra como “la biblia” de las lesbianas. Y tal como no tardó en esparcirse por Europa, *The Well of Loneliness* llegó a Hispanoamérica cinco años antes de que su prohibición en el Reino Unido fuera levantada gracias a un poeta y escritor argentino. Cuarenta y cinco años después, en 1989, *El pozo de la soledad* sería por fin publicado en España, una vez que el régimen franquista cayera y se lograra la importación de la obra. En el capítulo 3 de esta tesis abordaré ese caso de censura que derivó en la no muy común trayectoria de *The Well...* al mundo de habla hispana: de Europa a América y de vuelta a Europa otra vez.

## Capítulo 3. Devenir en *El pozo de la soledad*: las traducciones al español

Antes de la Guerra Civil Española, aquel país era el epicentro de la producción editorial en español y de la traducción al mismo idioma de obras extranjeras para su posterior exportación a los países de habla hispana en el continente americano. Sin embargo, debido entre otras cosas a la fuerte censura que el régimen franquista<sup>54</sup> impuso sobre la producción e importación de libros desde finales de los 1930 y durante la década de 1940, dicho epicentro se trasladó momentáneamente a los países del otro lado del Atlántico (Larraz, 2010, pp. 83-85). Esto dio lugar a que Argentina y México —además de Chile— cobraran una importancia singular en la producción, distribución y exportación de libros en el continente y en la misma España<sup>55</sup> (De Diego, 2014a, p. 112).

Este tercer y último capítulo de la tesis se ocupa de presentar los perfiles de mis traductores, Ulyses Petit de Murat y Montserrat Conill, así como de revisar los elementos paratextuales de las ediciones en Argentina, México y España considerando las características de cada editorial y el contexto histórico general de la industria del libro en esos tres países.

### 3.1 *El pozo de la soledad* en el continente americano

Durante los años en los que en España se intentaba importar *The Well...* para su traducción —1952, 1955, 1956 y 1957 (G. Zaragoza, 2018)—, en América circulaba ya una traducción

---

<sup>54</sup> El capítulo 2 de Larraz (2010) ofrece un recuento de los cambios que el franquismo ocasionó en la producción literaria y cultural en España en aquellos años.

<sup>55</sup> En España, sin embargo, como explica Larraz (2010) en su capítulo 5, la introducción del libro a americano no fue tan libre como sí la del libro español en los países de habla hispana en América.

al español realizada por el argentino Ulyses Petit de Murat. Si bien las primeras ediciones de la traducción de Petit de Murat se publicaron en Argentina, la cantidad de ediciones y reimpressiones mexicanas de las que tengo noticia revelan la amplitud de su alcance en el continente. Este dato obliga a lanzar la siguiente pregunta: ¿qué condiciones permitieron que la novela se importara exitosamente en Argentina y se distribuyera de manera tan repetida en México? La suerte que esta novela corrió en España contrasta de manera notable con su trayectoria en la América de habla hispana. No sólo la novela pisó el territorio americano mucho antes que el español, sino que se mantuvo en el mercado durante un periodo prolongado.

Siguiendo las pautas de los estudios históricos de la traducción, partiré del sujeto traductor para elucidar los motivos que dieron lugar al libre tránsito en América de una novela fuertemente censurada en el contexto europeo, tanto en su lengua original como en traducción. En este sentido, mi trabajo dialoga con el planteamiento de Anthony Pym en el que sugiere que “the central object of historical knowledge should not be the text of the translation, nor its contextual system, nor even its linguistic features. The central object should be the human translator, since only humans have the kind of responsibility appropriate to social causation” (1998, p. ix). En consecuencia, en este apartado presento información tanto biográfica como contextual, para construir el perfil traductor de Ulyses Petit de Murat, un poeta, guionista y escritor que se movió dentro de importantes círculos literarios y culturales en su país —el grupo de los *martinferristas* y el equipo del periódico *Crítica* de Buenos Aires, por ejemplo— pero que, sin embargo, no alcanzó fama ni reconocimiento al mismo nivel que sus colegas y otros contemporáneos. De manera paralela, planteo el recorrido histórico de la traducción y publicación de *El pozo de la soledad* en Argentina (décadas de 1930 y 1940) y en México (finales de la década de 1940 en adelante). Por último,

expongo mis hipótesis sobre las causas y efectos de esta traducción y las comparo con los hechos comprobables por la evidencia disponible.

### *3.1.1 Ulyses Petit de Murat: escritor de oficio y traductor autodidacta*

El perfil traductor de Ulyses Petit de Murat (Buenos Aires, Argentina, 1907-1983) corresponde a aquél de quien no tuvo una formación profesional —técnica o universitaria— en la materia y cuya profesión principal no era la traducción. Petit de Murat fue poeta, narrador, ensayista, adaptador y guionista de cine<sup>56</sup>, además de dramaturgo y, por supuesto, traductor (Zayas de Lima, 1991, p. 220). No hay mucha información o fuentes primarias acerca de este autor que sean de fácil acceso, al menos de manera remota, además de lo contenido en el *Diccionario de autores teatrales argentinos 1950-1990*, compilado por Perla Zayas de Lima, de una entrevista hecha libro con el título de *Hasta el alba con Ulyses Petit de Murat* (Huberman, 1979), y por los paratextos —prefacio y posfacio— del libro *Borges Buenos Aires. La noche, las calles, el periodismo, la amistad y los sueños: Borges antes de la celebridad* (Petit de Murat, 1980/2019). A raíz de este hecho, me auxilié de las ventajas ofrecidas por las redes sociales para intentar localizar a alguna persona cercana a Petit de Murat — algún familiar, colega, amigo o amiga, etc.— que pudiera compartirme más información sobre su vida y obra. De esta manera, a través de la red social Twitter, contacté a su nieta, la escritora Claudia Aboaf Petit de Murat. Fue gracias a los datos provistos por ella que descubrí que la primera edición de la traducción al español de *The Well...* —al menos aquella de la cual se tiene registro y evidencia documental— se publicó en Argentina en el

---

<sup>56</sup> Trabajó en más de cien películas en países como México, Estados Unidos, Brasil y España; también fue jurado en el Festival de Mar del Plata, en el Festival de Cannes, y en el Festival Internacional de Cine Karlovy Vary, así como miembro oficial del Festival Cinematográfico de Moscú en 1983 (Zayas de Lima, 1991).

año de 1944 a través de la Editora Inter-Americana. Pero antes de ahondar en dicho proyecto traductor resulta pertinente analizar los caminos recorridos por este escritor-traductor en busca de los posibles motivos que le llevaron a embarcarse en dicha tarea.

### *3.1.1.1 Reflexiones de un traductor y sus obras traducidas*

Como mencioné, Petit de Murat no fue un traductor entrenado, es decir, no tuvo formación profesional en este sentido, sino que fue autodidacta incluso en el aprendizaje de sus lenguas de trabajo: “Jamás estudié sistemáticamente un idioma. Conozco el francés, el inglés, el italiano y el portugués en forma espontánea, con la curiosidad del lector. A eso le agregué los viajes y el estudio de la gramática y la sintaxis” (Huberman, 1979, p. 125). Además, el escritor afirmaba que traducía por gusto y no por asignación de alguna editorial o publicación: “En cuanto a la traducción, surge en mí como un acto de gusto personal, no como un trabajo por una editorial o por una publicación” (p. 123). Es decir que estamos frente al caso particular de una persona que *elige* qué textos y qué autores o autoras traducir. La volición de Petit de Murat adquiere entonces mayor relevancia en el análisis de las obras que tradujo.

No existe un catálogo completo de las traducciones realizadas por Petit de Murat, pero en la bibliografía disponible podemos encontrar la de *El amante de Lady Chatterley*, de D. H. Lawrence, realizada en 1932 y, presumiblemente, la primera versión en castellano de esta obra (*Ulyses Petit de Murat*, n.d.). Así mismo, la Bibliografía Hispánica contenida en el número 1/4 de la *Revista Hispánica Moderna* (Pennsylvania Press, 1949) indica que también tradujo *Las flores del mal*, de Charles Baudelaire, y que se publicó en 1949 por la editorial Schapire (p. 294). Al respecto de este proyecto, Petit de Murat comenta que eligió el texto por admiración a su autor, a quien consideraba “el padre de la poesía” (Huberman, 1979, p.

124). Además, añade que su impulso para traducir la obra tuvo que ver con el hecho de que la única traducción de *Las flores...* disponible en aquel tiempo —la realizada por el español Eduardo Marquina— era “pésima” (p. 126). Para esta traducción escribió también un prólogo que tituló “Eternidades de las flores del mal” (p. 126) en el que lamenta que esta obra de Baudelaire no hubiera sido apreciada por la crítica francesa ni en los años de su publicación ni tampoco durante el siglo XX, además de haber sido sujeta a juicio y censurada a raíz de “la incomprensión y la envidia de los inferiores” (Petit de Murat, 1949, p. 7).

Petit de Murat también realizó traducciones —o, en sus palabras, *versiones*— de obras de Shakespeare, tales como *Hamlet*, *Las alegres comadres de Windsor*, y *Edipo Rey*<sup>57</sup> (Huberman, 1979, pp. 127, 130). Al hablar sobre su trabajo con obras de autores consagrados, el escritor-traductor nos revela parte de su metodología y filosofía:

Para estos trabajos con los clásicos, uno debe reunir la mayor cantidad posible de biografías, comentarios, críticas. Debe leer a los contemporáneos y, de todo, extraer el ambiente, la forma de vida. Sólo así, [*sic*] está en condiciones de tomar el texto, porque el alma ya tiene capacidad de recibir las órdenes que dictará el cerebro. (Huberman, 1979, p. 130)

La afirmación anterior deja entrever el grado de compromiso que para Petit de Murat conllevaba la traducción literaria. El traductor volvió a este ejercicio en varias ocasiones, pues también tradujo, en colaboración con Jorge Luis Borges, *Where the Cross is Made*, de Eugene O’Neill, texto que apareció en la *Revista Multicolor de los Sábados* (O’Neill, 1934). Por último, si bien no he logrado encontrar mayores evidencias, según Huberman (1979, p. 123), Petit de Murat también tradujo textos de Rainer Maria Rilke, T. S. Elliot y Paul-Henri Spaak.

---

<sup>57</sup> Si bien esto asegura Petit de Murat en la entrevista, no proporciona fechas ni menciona de qué manera se publicaron tales traducciones. Además, no me fue posible encontrar documentos que probaran su a severación.

### 3.1.1.2 Un escritor-traductor en las orillas

Al estudiar los círculos en los que Petit de Murat se desenvolvía y revisar los nombres de las personas con las que se relacionaba dentro del ámbito literario, cultural y periodístico en Argentina, destacan aquellos de quienes conoció en la revista *Martín Fierro* y en el diario sensacionalista *Crítica*, publicaciones en las que comenzó a colaborar con poesía y artículos sobre música desde finales de los años 1920 (Huberman, 1979, pp. 37, 53). Evar Méndez, Macedonio Fernández, Horacio Quiroga, Sixto Pondal Ríos, Oliverio Girondo, las hermanas Silvina y Victoria Ocampo, Raúl González Tuñón, Nicolás Olivari, Ricardo Güiraldes, Roberto Arlt, Natalio Botana, Luis Cané y Roberto Tálice fueron tan solo algunas de las figuras destacadas que Petit de Murat contaba entre sus colegas, amigos y conocidos (Huberman, 1979; Petit de Murat, 1980/2019). Lo que resalta es que a Petit de Murat pocas veces se le menciona —o se le menciona de manera muy breve— en la bibliografía relacionada con las publicaciones para las que trabajó y con los personajes con los que convivió<sup>58</sup>. Con todo y sus numerosas colaboraciones para *Crítica* y su trabajo como martinfierrista, la gran cantidad de guiones de cine, la publicación de varios volúmenes de poesía y su trabajo como novelista, Petit de Murat parece estar en las orillas de su contexto.

Entre sus relaciones con los talentos literarios argentinos de su tiempo, existe una que llama bastante la atención: aquella con Jorge Luis Borges. La amistad entre estos dos escritores se encuentra documentada principalmente en *Borges Buenos Aires. La noche, las calles, el periodismo, la amistad y los sueños: Borges antes de la celebridad* (Petit de Murat 1980/2019), incluyendo el prefacio y el posfacio escritos por Nicolás Helft y Claudia Aboaf, nietos del escritor; la entrevista hecha por Huberman (1979); y *Borges*, de Bioy Casares

---

<sup>58</sup> Llama la atención, por ejemplo, que Willson (2004) no haga mención de Petit de Murat a un cuando habla de la *Revista Multicolor de los Sábados* y de *Crítica* (pp. 60, 119).

(2006). La relación comienza a mediados de la década de 1920, cuando Petit de Murat y Borges eran aún jóvenes (19 y 27 años, respectivamente) y la fama era apenas un vaticinio, aunque este último tuviera ya dos poemarios y dos libros de ensayos publicados (Sarlo, 2007, p. 149). Las familias de ambos habían sido vecinas en el barrio argentino de Palermo (Huberman, 1979, p. 17), pero su primer encuentro sucede varios años después en Buenos Aires, en un café-bar de literatos —ubicado en el sótano del Royal Hotel— llamado Royal Keller. Relata Petit de Murat que una noche Borges se le acercó y le contó sobre un proyecto personal —un antología de Buenos Aires— y le pidió que escribiera un poema inspirado en el barrio de Belgrano para incluirlo en tal obra (Huberman, 1979, p. 35; Petit de Murat, 1980, citado en Petit de Murat 1980/2019). A partir de ahí, los caminos de ambos estarían entrecruzados durante varios años gracias a que formaron parte de varios proyectos en común. Uno de los primeros fue su participación en la revista *Martín Fierro*, en la que Petit de Murat vería publicado su poema “Los pueblos tristes que hay junto a los caminos” en 1926 (Aboaf Petit de Murat, 2019) y en la que Borges ya colaboraba desde 1924 (Bioy Casares, 2006, p. 20).

Sumada a todas las actividades en las que Borges y Petit de Murat coincidían, la que adquiere mayor relevancia para esta investigación es la de la traducción, máxime porque el primero adquirió fama y renombre al realizar esta labor —además de los que ya gozaba como escritor— mientras que su colega y amigo permaneció en una relativa sombra, siendo apenas reconocido por sus traducciones. El paralelismo de Borges traduciendo a *Orlando* y Petit de Murat traduciendo *The Well of Loneliness* —dos obras que, si bien con sus grandes diferencias en estilo y trama, tratan el tema del amor entre mujeres— no pasa desapercibido. La traducción de Borges, tal como la obra original de Woolf, es mundialmente reconocida; la traducción de Petit de Murat, tal como la obra de Hall, ha tenido cierto reconocimiento,

pero, en comparación con sus homólogas, han permanecido en la periferia, sin la misma fama y con una gran diferencia en la cantidad de literatura que se les ha dedicado.

Entre el 12 de agosto de 1933 y el 6 de octubre de 1934, Petit de Murat y Borges coeditaron la *Revista Multicolor de los Sábados*, suplemento cultural del periódico *Crítica* de Buenos Aires (Saítta, 1999). Petit de Murat había entrado a colaborar a *Crítica* como redactor gracias a que varios de sus colegas de *Martín Fierro* trabajaban también ahí y lo incorporaron al equipo (Huberman, 1979, p. 53). Posteriormente, Natalio Botana, fundador del rotativo, lo convoca para encargarse del suplemento y él, a su vez, incluye a Borges en el proyecto (Petit de Murat, 1980/2019, cap. 7). Fue en el número 48 de *Revista Multicolor...* en el que aparece *Donde está marcada la cruz* (original de Eugene O'Neill, *Where the Cross is Made*) en la versión en español a cargo de ambos escritores-traductores (O'Neill, 1934). Por desgracia, no era habitual que en la revista se diera crédito a quienes traducían —una práctica existente también en la Biblioteca del diario *Crítica* (Willson, 2004, p. 56). Varios textos de autores extranjeros como H. G. Wells, O. Henry, Rudyard Kipling, G. K. Chesterton, Marcel Schwob, Oscar Wilde —de quien Petit de Murat tradujo documentos legales relacionados con su juicio en Inglaterra por actos homosexuales y que fueron publicados bajo el título *Los procesos de Oscar Wilde*<sup>59</sup> (Petit de Murat, 1978)—, Jonathan Swift, Bernard Shaw, Heinrich Mann y Gustav Meyrink aparecen traducidos al español en los más de sesenta números<sup>60</sup> del suplemento (Saítta, 1999, p. 11), mas pocas son las ocasiones en las que podemos saber quién los tradujo. Petit de Murat hablaba cuatro idiomas extranjeros —

---

<sup>59</sup> La editorial mexicana V Siglos publica esta obra en 1978; sin embargo, su primera publicación fue en Argentina en 1967 por la editorial Jorge Álvarez. En comunicación personal con fecha del 20 de abril de 2022, Claudia Aboaf me confirmó la reedición de *Los procesos de Oscar Wilde* por parte de editorial Lumen, la cual incluye un prólogo escrito por ella.

<sup>60</sup> Todos los números de la revista pueden descargarse en formato PDF desde la sección especial que le dedica el Archivo Histórico de Revistas Argentinas en el siguiente enlace: <https://ahira.com.ar/revistas/revista-multicolor-de-los-sabados/>

francés, inglés, italiano y portugués— (Huberman, 1979, p. 125), de lo cual solo podemos inferir que pudo haber participado en la traducción de textos que originalmente estuvieran escritos en dichos idiomas.

Por último, vale la pena mencionar un proyecto que no se llevó a cabo pero que arroja pistas importantes respecto a la línea temporal de *El pozo*.... Antes de que Petit de Murat y Borges iniciaran con la *Revista Multicolor de los Sábados*, Natalio Botana, interesado en la obra de James Joyce, le habría pedido a Petit de Murat que tradujera *Ulyses*, de James Joyce. Al respecto, el escritor relata que

Natalio Botana tenía, esencialmente, una gran cultura clásica, pero no dejaba de seguir los movimientos renovadores de la literatura contemporánea. Con gran curiosidad leyó un artículo de Jorge Luis Borges sobre James Joyce. Luego, *Retrato del artista adolescente* y los cuentos de Dublin [*sic*]. El gigantismo que se anunciaba en el *Ulyses*, su capacidad de influencia y de renovación del lenguaje, despertaron su curiosidad. [...] Me había propuesto que yo, *que acababa de tener cierta resonancia con mis versiones de El amante de Lady Chatterley, de David H. Lawrence, y El pozo de la soledad, de Radclyffe Hall* ., tradujera la obra magna de Joyce [...] (Petit de Murat, 1980/2019, cap. 7)

Petit de Murat aceptó la propuesta, pero le dijo a Botana que necesitaría de la colaboración de alguien más, de alguien que ya conociera el trabajo de Joyce y su manejo de la lengua inglesa; ese alguien sería Borges. “Cuando le nombré a Borges, aceptó de inmediato”, continúa Petit de Murat, “Pero nada se pudo hacer. Al telegrama requiriendo los derechos nos contestaron que ya habían sido otorgados, para todo el mundo hispanohablante, al señor [José] Salas Subirat [...]” (1980/2019, cap. 7). Lo interesante de este evento es que, al haber sucedido antes de que iniciara el proyecto de la *Revista Multicolor*... (agosto de 1933), y según las propias afirmaciones de Petit de Murat —“acababa de tener cierta resonancia con mis versiones de *El amante de Lady Chatterley*, de David H. Lawrence, y *El pozo de la soledad*, de Radclyffe Hall” (Petit de Murat, 1980/2019, cap. 7)—, colocaría a la traducción

al español de la novela de Hall *antes* de 1933. Sin embargo, tal como explicaré más adelante, existen otras declaraciones de Petit de Murat que complican la tarea de descubrir la fecha exacta la traducción.

Mientras tanto, en este punto podemos formarnos una idea más completa del tipo de obras y autores que Petit de Murat prefería traducir. Particularmente, la presencia de *Las flores del mal*, *El amante de Lady Chatterley* y *Los procesos de Oscar Wilde* en el catálogo de este traductor nos hablan de alguien con una predilección por temas polémicos y por obras censuradas: Baudelaire con su exaltación de sexo y el lesbianismo —y también enjuiciado por ello—; D. H. Lawrence con el adulterio y su censura en Gran Bretaña y Estados Unidos; Oscar Wilde, su juicio y condena por ser homosexual. No resulta, entonces, sorprendente que Petit de Murat haya sido cautivado por la obra de Radclyffe Hall y decidiera ofrecerla al público de habla hispana, dándole así a esta obra la oportunidad de circular en castellano. Es de destacar que esta traducción no se menciona en ninguna de las biografías de Hall, si bien estas mantienen un registro detallado de las primeras traducciones de *The Well...* a otros idiomas.

### 3.1.1.3 *El exilio en México*

He mencionado ya las circunstancias y fechas posibles de la publicación de *El pozo...* en Argentina; sin embargo, el país en donde más se reeditó la traducción de Petit de Murat fue en México. El catálogo de *WorldCat* da cuenta de numerosas ediciones mexicanas de la traducción por parte de Editorial Diana y de *Época*; esto se debe —muy probablemente— a

que Petit de Murat se autoexilió en México durante el primer peronismo<sup>61</sup>, desde 1951 hasta 1958 (Aboaf Petit de Murat, 2019). Con Perón<sup>62</sup> en el poder, contó el escritor en entrevista, “los caminos se me iban cerrando”, al grado que su nombre fue retirado del nomenclátor de la Sociedad General de Autores de la Argentina (ARGENTORES), de manera que no podía cobrar derechos de autor (Huberman, 1979, p. 82). Esta situación lo llevó a decidir su partida rumbo a México. La elección de este país para su exilio temporal seguramente se debió a las relaciones que tenía con importantes figuras del mismo. Destaca Alfonso Reyes, a quien Petit de Murat conoció y frecuentó cuando se desempeñaba como embajador de México en Argentina, entre 1927 y 1930 (Huberman, 1979, p. 85). De esta amistad da testimonio la correspondencia que ambos mantuvieron en las décadas de 1930 y 1950 (Zaitzeff, 2009). También cabe mencionar a Arturo de Córdova, actor mexicano educado en Argentina. Córdova y Petit de Murat se conocieron cuando el primero llegó a filmar una película en Buenos Aires. Gracias a él, Petit de Murat consiguió su primer trabajo en la industria fílmica mexicana (Huberman, 1979, p. 82). Conoció y tuvo amistad también con Octavio Paz, Elena Garro y María Félix (Aboaf Petit de Murat, 2019; Huberman, 1979, pp. 86, 88), y coincidió de igual manera con el escritor Carlos Monsiváis, aunque su relación no era amistosa<sup>63</sup> (Zaitzeff, 2009, p. 158).

---

<sup>61</sup> Al respecto, Petit de Murat relató que “EL gobierno llegado al poder en 1946 no me tenía ningún afecto. Yo había conocido a la señora del Presidente cuando ella era una extra de cine y, en la cima, no entendía muy bien por qué mi independencia de criterio me eximía de concurrir a la Residencia a pedir o llevar dádivas” (Huberman, 1979, p. 81).

<sup>62</sup> Aboaf Petit de Murat (2019) afirma que el principal responsable de la censura contra su abuelo fue Raúl Apold, el subsecretario de Prensa del primer gobierno de Perón.

<sup>63</sup> En 1959, Petit de Murat acusó a Monsiváis de haber plagado la mayor parte de un artículo escrito por él y publicado en *México en la Cultura*. En misiva dirigida a Fernando Benítez, director de la revista, Petit de Murat señala: “El periódico de su digna dirección ha publicado un artículo [...] que nunca le envié [...]. Lo firma Carlos Monsiváis, aunque lo debía firmar yo [...] dado que el 90% del aburrido texto de ese artículo me pertenece” (Petit de Murat, 1959/2009). En esa misma carta destaca que la molestia de Petit de Murat no se debía solo al plagio, sino a que Monsiváis había añadido una mala crítica hacia Alfonso Reyes, poniendo así en entredicho la amistad y admiración entre Reyes y Petit de Murat.

Si bien la primera edición mexicana de *El pozo de la soledad*, según *WorldCat*, es de 1952, un sitio de ventas por internet contiene información que indica que editorial Diana la publicó por primera vez en 1948 (*Libro El Pozo De La Soledad, Radcliff Hall, Ed. Diana | Mercado Libre*, n.d.) —esto es tan solo cuatro años después de la primera edición argentina, tres años antes de que Petit de Murat se estableciera en México, y un año antes de que *The Well of Loneliness* pudiera volver a publicarse en Reino Unido sin obstáculos legales (Baker, 1985, p. 353).

En cuanto a nuestro traductor, en 1955 triunfa la llamada Revolución Libertadora en Argentina, Perón es destituido y Petit de Murat aborda el “avión de la libertad” junto con un grupo de exiliados con destino a Buenos Aires (Huberman, 1979, p. 89). Sin embargo, pocos días después decide regresar a México, donde ya tenía un lugar en la pujante industria cinematográfica; ahí permanecería tres años más y luego volvería de forma definitiva a su país natal (Aboaf Petit de Murat, 2019).

#### *3.1.1.4 Traducir a Radclyffe Hall: hipótesis y hechos sobre el proyecto de traducción*

La traducción que Petit de Murat realizó se caracteriza por un uso sencillo del lenguaje, aunque intenta apearse al estilo de la autora. Es posible identificar estrategias traductológicas como el calco, la traducción literal, el préstamo, la transposición e incluso la creación discursiva (Molina Martínez, 2001). De manera ilustrativa, incluyo en la Tabla 2 una comparación de los dos primeros párrafos del primer capítulo de la obra original (edición de 2014 por Wordsworth Classics) y esta traducción (edición de 2001 por Época).

Original	Traducción
<p>Not very far from Upton-on-Severn — between it, in fact, and the Malvern Hills— stands the country seat of the Gordons of Bramley; well timbered, well cottaged, well fenced and well watered, having, in this latter respect, a stream that forks in exactly the right position to feed two large lakes in the grounds.</p> <p>The house itself is of Georgian red brick, with charming circular windows near the roof. It has dignity and pride without ostentation, self-assurance without arrogance, repose without inertia; and a gentle aloofness that, to those who know its spirit, but adds to its value as a home. It is indeed like certain lovely women who, now old, belong to a bygone generation —women who in youth were passionate but seemly; difficult to win but when won, all-fulfilling. They are passing away, but their homesteads remain, and such an [<i>sic</i>] homestead is Morton. (Hall, 1928/2014)</p>	<p>No muy lejos de Upton-on Severn —para ser más exactos, entre este sitio y Malvern Hills— se levanta la posesión campestre de los Gordon de Bramley; bien arbolada, bien poblada, con buenos cercos y buenas aguadas, tiene, en este último aspecto, una corriente que fluye en la dirección exacta para alimentar dos grandes lagos.</p> <p>La casa es de estilo georgiano, con encantadoras ventanas circulares próximas a los techos. Tiene dignidad y orgullo sin ostentación; seguridad, sin arrogancia; reposo, sin inercia, y un aire de mantenerse apartada que, para aquellos que conocían su espíritu, no hacía más que aumentar su valor como hogar. Es verdaderamente parecida a ciertas hermosas mujeres, ahora en la vejez, pertenecientes a una generación pasada, mujeres que en su juventud fueron apasionadas, pero sin perder su recato; difíciles de conquistar, pero que, una vez conquistadas, se daban por entero. Están desapareciendo, pero sus casas solariegas persisten y una de esas casas es Morton. (Hall, 1928/2001)</p>

**Tabla 2.** *Primeros dos párrafos de The Well... y El pozo... en la traducción de Ulyses Petit de Murat*

Otras decisiones traductorales llaman la atención, como el dejar los nombres de los personajes en su forma original, incluso con sus títulos, como Sir Phillip o Miss Puddleton. Sin embargo, en un par de ocasiones los nombres se castellanizan, y tenemos así a *Martín* Hallan y a *Bárbara*.

No obstante, lo que más destaca de la traducción de Petit de Murat es la omisión de ciertos fragmentos. Son al menos cuatro los casos y en todas las ocasiones se trata de letras

de canciones. La más notoria aparece en la parte 3 del capítulo 45 de la novela<sup>64</sup>. En el original de dicho fragmento aparecen tres canciones, dos cantos espirituales de la tradición afroamericana, y una improvisación lírica de uno de los personajes. Dos cantantes negros, Lincoln y su hermano Henry, dan un breve concierto a Stephen y a sus amistades, y Hall incluye la letra de los cantos en la narración. Sin embargo, en la versión de Petit de Murat las canciones son omitidas.

Otra de las canciones omitidas se encuentra en la segunda parte del capítulo 32. Se trata de un canto en francés que Petit de Murat también omitió. Las otras canciones eliminadas se encuentran en el capítulo 38, parte 4, y en el 39, parte 1, cuando Stephen y Mary Llewellyn, su pareja, se encuentran vacacionando Orotava, municipio de la isla de Tenerife. Se trata, a decir de quien narra, de viejas melodías españolas “cuyas palabras venían directamente del corazón de la isla” (pp. 365, 369). En el original, las letras de estas canciones aparecen en inglés y, como en el caso de los cantos espirituales, el traductor optó por omitir los pasajes en lugar de traducirlos o dejarlos como en el original.

No puede asegurarse que lo anterior sea un acto de censura o autocensura, pues faltan elementos para ello. Además, este tipo de omisión no ocurre en el resto de la novela, ni siquiera cuando se hace referencia a expresiones de afecto entre dos mujeres, como en la famosa línea sobre Stephen y Mary: “And that night they were not divided” (Hall, 1928/2014, p. 284), que se tradujo como “Y esa noche no se separaron” (Hall, 1928/2001, p. 368); un resultado ciertamente matizado, mas no censurado. En conjunto, la primera traducción de *The Well...* al español es un gran trabajo si consideramos el aprendizaje de lenguas

---

<sup>64</sup> Un artículo de mi autoría sobre este tema está por ser publicado en el volumen 12, número 23 de la *Revista de El Colegio de San Luis*.

autodidacta que tuvo Petit de Murat y el hecho de que trabajó sin los medios tecnológicos disponibles para traductores en nuestros días.

Otro hecho relevante es que, de acuerdo con esta investigación, Radclyffe Hall es la única mujer cuya obra tradujo Petit de Murat. Antes se había ocupado de Baudelaire, O’Neill y hasta Shakespeare, pero hubo algo en la prosa de Hall que le cautivó lo suficiente como para asumir el reto de recrear en su lengua la historia de Stephen Gordon y las mujeres que amó. En este punto, considerando la evidencia disponible y, al mismo tiempo, planteando algunas hipótesis, resulta importante replantearse dos preguntas: ¿Por qué Petit de Murat decidió traducir *The Well of Loneliness*? y ¿cuál es la línea temporal de las ediciones de *El pozo de la soledad* en Hispanoamérica?

En cuanto a la primera pregunta, una posible razón para autoasignarse este proyecto es que, tal como en los otros textos que había traducido, Petit de Murat vio en *The Well...* una historia víctima de juicios injustos debido a “la incomprensión y la envidia de los inferiores” (Petit de Murat, 1949, p. 7), y un ejercicio literario de tal nivel que lo consideró digno de ser presentado al lectorado hispanohablante. Petit de Murat, como otros de su generación, tenía en alta estima a la literatura extranjera, particularmente la europea. Basta revisar proyectos literarios representativos de la primera mitad del siglo XX en Argentina —como *Proa* (Willson, 2004, p. 117), *Crítica* y su suplemento *Revista Multicolor...*, además de la editorial Sudamericana (De Souza, 2017; Mascioto, 2016; Olea Franco, 2019), la revista *Los pensadores* (Fierro y Sarlo, 1982, p. 56) y, por supuesto, la revista *Sur* (Willson, 2004)—, que en conjunto destinaron cientos de páginas a obras traducidas desde idiomas como el inglés y el francés, para confirmar esta tendencia. Con esto en mente, se podría afirmar que Petit de Murat estaba siempre atento a las novedades literarias en el Reino Unido y Francia para embarcarse en nuevos proyectos de traducción.

Dicho lo anterior, ¿cómo es que nuestro traductor descubrió esta novela de Hall, cuándo la tradujo y cuándo se publicó? Al contar sobre su internamiento en el Sanatorio Ascochinga a causa de una recaída de tuberculosis en 1935 —se había enfermado previamente en 1928— (Aboaf Petit de Murat, 2019), Petit de Murat recuerda haber recibido una carta de Borges junto con un paquete de libros: “Para escribir unas líneas había elegido *The Sixth Beatitud*, de Radclyffe Hall, la autora de *El pozo de la soledad*, novela que yo había traducido años atrás” (Petit de Murat, 1980/2019, cap. 6)<sup>65</sup>. La frase “años atrás” indica que el escritor estaría hablando de un tiempo de al menos dos años previos a su internamiento, es decir, 1934. No obstante, como he señalado ya, Petit de Murat afirmaba que la traducción de *El pozo...* habría sucedido antes de iniciar el proyecto de *Revista Multicolor de los sábados*, cuando Natalio Botana le propusiera traducir la obra magna de James Joyce —*Ulyses*— precisamente por el prestigio derivado de sus traducciones de la obra de Baudelaire y de Hall (Petit de Murat, 1980/2019, cap. 7). Sin embargo, en el posfacio a *Borges Buenos Aires*, Claudia Aboaf contradice estas declaraciones y afirma que, cuando ya coeditaban la *Revista Multicolor...*, Petit de Murat y Borges “Le plantearon a Botana la traducción conjunta del *Ulises*, la monumental obra de Joyce; Botana, entusiasmado por el resultado con la obra de O’Neill, telegrafió enseguida pidiendo los derechos, que ya habían sido cedidos” (Aboaf Petit de Murat, 2019). Otro dato da soporte a la temporalidad sugerida por Aboaf: en Huberman (1979), Petit de Murat comenta que poco antes de su internamiento en Ascochinga había pasado una temporada en Europa, particularmente en Gran Bretaña y Francia (p. 71). En Londres, asistió a la filmación de *The 39 Steps*, de Alfred Hitchcock (pp. 93-94); esto lo sitúa en Gran Bretaña entre 1934 y 1935, años en los que comenzó el proyecto de dicho filme (The

---

<sup>65</sup> Este evento y el del fallido proyecto para la traducción de *Ulyses* de Joyce son confirmados por Petit de Murat en su artículo para la revista *Gente*, “Georgie, ese Borges que nadie conoce” (Petit de Murat, 1980).

Hitchcock Zone, 2015). Si fue durante su convalecencia en Ascochinga que Petit de Murat recibe aquel paquete de libros enviado por Borges y que incluía *The Sixth Beatitude* de Hall —“(de la que traduje *El pozo de la soledad*, y tal vez por eso mismo)” (Petit de Murat, 1980)— y considerando la estancia del escritor en Inglaterra y Francia en 1935 —siendo este último país donde pudo haber encontrado la obra de Hall, ya que, como mencioné en el primer capítulo, Jonathan Cape, el editor, recurrió a imprimir la obra en París para poder hacerla circular—, resulta posible que haya realizado la primera traducción al español de *The Well of Loneliness* justamente en 1935. No obstante, el ejemplar más antiguo que existe de la traducción de Petit de Murat data de 1944 (Editora Inter-Americana). Surgen entonces más cuestionamientos: ¿Cuál fue el sello editorial que, si fuera el caso, publicó la traducción en 1935 y qué sucedió en esa década entre una publicación y otra? Hasta ese momento, Petit de Murat había sido publicado por al menos tres editoriales: Gleizer (*Conmemoraciones*, 1929), Colombo (*Rostrros*, 1931) y Ediciones Salamandra (*Las islas*, 1935) (Veiravé, 1989, p. 128). La hipótesis es que cualquiera de estos tres sellos pudo haber publicado esa primera edición de *El pozo...*, mas no existe evidencia de ello. En este punto parece que lo más plausible es que Petit de Murat haya publicado su traducción de manera independiente y que la hubiera distribuido entre sus conocidos<sup>66</sup>, adquiriendo así la notoriedad como traductor de la que hablaba. En ese sentido, hay aun otra explicación, aunque quizás menos probable, y es que el Club del Libro Amigos del Libro Americano<sup>67</sup> —presuntamente fundada por José Santos

---

<sup>66</sup> Esta práctica era común incluso entre escritores como Borges y Bioy Casares, quienes *inventaban* editoriales para autopublicarse (De Diego, 2014a).

<sup>67</sup> Inter-Americana mantuvo una breve correspondencia con el escritor Mariano Azuela, a quien el 25 de enero de 1946 escribió para negociar la publicación de su libro *Nueva burguesía*. El 8 de febrero del mismo año, Azuela contestó con una negativa, pues los derechos de tal obra habían sido traspasados a Inter-Americana sin su autorización: “les manifiesto que la Empresa [sic] Club del Libro no tiene derecho a traspasar mi obra [...] por haber caducado el contrato que celebró conmigo en 1939. Esa casa violó ese contrato además publicando mi obra sin haberme pagado un solo centavo [...]” (Azuela, 1969, p. 294).

Gollán (Bioy Casares, 2006, p. 424)— haya publicado *El pozo...* y este se hubiera distribuido entre un selecto grupo de personas —miembros del club— tal como sucedió con *Fiesta en noviembre*, del ensayista Eduardo Mallea (*Bibliografía de Eduardo Mallea*, 2015). Con todo, sin evidencia, lo anterior permanece en el terreno de la especulación y lo que puede probarse es que Inter-Americana publica el libro en 1944. Posteriormente, editorial Hemisferio publica el libro en 1952 y lo reimprime en 1966; son solamente estas tres ediciones las que han circulado en Argentina.

En contraste con lo sucedido en el país del sur, la primera edición de *El pozo...* en México aparece en 1948. La editorial encargada, Diana, publicaría varias reimpressiones durante las décadas siguientes. La última edición, la decimocuarta, apareció en 1981, de acuerdo con lo registrado en *WorldCat*. Posteriormente, editorial Época también toma la traducción de Petit de Murat y, según el catálogo mencionado, publica la novela en 1975. La última reimpresión por Época, de acuerdo con lo encontrado hasta ahora, es de 2001. Este número de iteraciones es acaso un indicio de la popularidad de la obra en México.

### **3.2 La traducción en España: ahogado el franquismo, se abre el pozo**

Al principio de este capítulo hablé del panorama editorial en España, Argentina y México en términos generales. Si bien ofrezco mayores detalles acerca del contexto histórico de la industria editorial española en el apartado 3.3.3 —y de la argentina en el 3.3.1—, considero importante adelantar un par de cuestiones para introducir esta sección. Debido a la censura durante la dictadura de Franco, la industria editorial española se debilitó, pues, como afirman De Diego (2014, p. 97) y Castro et al. (2020, p. 296), hubo un éxodo de editores y sellos editoriales hacia América Latina, con Argentina y México como los destinos principales. Sin embargo, en la segunda mitad de la década de 1970 coinciden dos eventos históricos

importantes: el golpe militar de Jorge Videla en Argentina el 24 de marzo de 1976 (De Diego, 2014b) y, un poco después, la caída del franquismo en 1977 (Risques Corbella, 2015). Con la entrada de la dictadura en Argentina se sobrevino una política de censura en varios ámbitos, incluyendo el literario, y así la industria editorial del país entró en crisis (De Diego, 2014b). Esta situación, aunada a la transición democrática en España, fueron muy probablemente los motivos por los cuales este último país comenzó a recuperar poco a poco el terreno perdido en el campo editorial y a deshacerse de las fuertes políticas censoras que habían impedido la publicación de un sinnúmero de obras hasta ese momento. Lo que es más, el país europeo recibió a exiliados y exiliadas de Argentina que trabajaban en el ámbito literario, periodístico y editorial, y les permitió desempeñar sus labores (Falcón, 2015). Es así como, a finales de la década de 1980, *The Well of Loneliness* es por fin traducido en España.

### *3.2.1 Montserrat Conill: traductora de profesión*

En la introducción de esta tesis hablé de la retraducción de *The Well of Loneliness* realizada por Montserrat Conill en España por encargo de Ultramar Editores. Así mismo, mencioné que, a falta de información bibliográfica sobre esta traductora, la mayor parte de los datos que aquí presento me fueron proporcionados por ella misma mediante comunicación personal por correo electrónico<sup>68</sup>. En este apartado presento el perfil traductor de Conill, el cual resulta distinto del de Petit de Murat en aspectos muy particulares.

---

<sup>68</sup> Toda la información referente a Conill la he conseguido por medio de comunicación personal, a menos que señale lo contrario con referencias bibliográficas. En el Apéndice B se encuentra la transcripción de los correos electrónicos intercambiados con la traductora que son relevantes para esta investigación.

La primera gran diferencia entre Conill y Petit de Murat es que ella tuvo una formación profesional relacionada a las letras que le permitió ejercer la labor de traductora. Es licenciada en Filosofía y Letras por la Universidad de Barcelona, y tiene un diploma en Estudios Ingleses por la Universidad de Cambridge (*Montserrat Conill - Biografía*, n.d.). Comenzó su labor profesional en la traducción, según sus propias palabras, no tanto por elección, sino por exclusión. Había vivido en el suroeste de Inglaterra y en 1970 volvió a España, donde comenzó a trabajar para editoriales barcelonesas que publicaban para todo el ámbito hispánico (comunicación personal, 1 de octubre de 2021). Así, tradujo desde enciclopedias, hasta clásicos para colecciones infantiles, pasando por biografías y novelas *best-sellers* para diversas colecciones (comunicación personal, 3 de octubre de 2021).

Otra diferencia con respecto a Petit de Murat es una que resulta un tanto obvia: ya que Conill fue traductora de profesión y colaboraba con diversas editoriales, los proyectos traductores en los que se involucraba no eran elegidos por ella, sino asignados por un sello editorial determinado. Entre las obras que ha traducido, destacan *Mujercitas* de Louise Mary Alcott (1977, Carroggio), *El silencio de los corderos* de Thomas Harris (1993, RBA Editores), *La guerra de los mercaderes* de Frederik Pohl (1987, Ultramar), *Dios emperador de Dune* (1987, Ultramar) y *La peste blanca* (1983, Ultramar), ambos de Frank Herbert (*Dios Emperador de Dune*, n.d.; *El Silencio de Los Corderos. Traducción de Montserrat Conill*, n.d.; *La Guerra de Los Mercaderes*, n.d.; *La Peste Blanca*, n.d.; *Montserrat Conill - Bibliografía*, n.d.).

La traducción de *The Well of Loneliness* le fue asignada a Conill por Ultramar Editores en 1989 como parte de una colección de obras escritas por mujeres. Para esta misma

colección, Conill tradujo también *Desde las fronteras de la mente femenina* (1986)<sup>69</sup>, una antología de relatos feministas de ciencia ficción, y *No hay lugar para los jóvenes* (1990), de la escritora irlandesa Julia O’Faolain<sup>70</sup> (comunicación personal, 1 de octubre de 2021). Como podemos observar, los temas de las tres obras son distintos entre sí —ciencia ficción, novela de misterio, literatura lésbica—, de manera que no hay un patrón más que el hecho de que se tratan de obras escritas por mujeres. En cuanto a *El pozo...*, Conill comenta que emprendió el proyecto sin saber de la existencia del trabajo de Petit de Murat (comunicación personal, 3 de octubre de 2021). A partir de esto, puede afirmarse que su trabajo con el texto estuvo libre de prejuicios respecto a la manera en la que debía ser manejado en traducción. Respecto al proyecto en sí, Conill afirma que traducir la novela de Hall fue el que más disfrutó de toda su carrera como traductora literaria. Además, elogia el talento de Radclyffe Hall como escritora y a la obra misma como una con gran mérito literario. Al estilo de Hall lo califica de elegante y refinado; de la novela afirma haber sido cautivada por su calidad y por su tratamiento del amor lésbico que, si bien era parte de una serie de temas sobre diversidad sexual que ya comenzaban a hablarse en España, seguía siendo un tanto insólito a finales de la década de 1980. *El pozo de la soledad* es para Conill un clásico no solo de su género, sino del periodo de entreguerras en el que fue publicado. Sin embargo, en contraste con estas afirmaciones, la traductora asegura no tener conocimiento de reseñas o críticas hacia su traducción; es decir, desconoce el impacto que esta tuvo en el lectorado español, particularmente entre el colectivo LGBTIAQ+ (comunicación personal, 25 de noviembre de 2021).

---

<sup>69</sup> Original titulado *Despatches from the Frontiers of The Female Mind: An Anthology of Original Stories*, editado por Jen Green y Sarah Lefanu y publicado en 1985 por The Women’s Press.

<sup>70</sup> Original titulado *No Country for Young Men*, publicado en 1980 por Viking (*No Country for Young Men*, n.d.).

Conill ejerció la profesión de traductora de tiempo completo desde la década de 1970 hasta 1994, año en el que la contrataron en la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, donde laboró hasta 2014. Desde el año 2001 y hasta el 2011 fungió como presidenta de la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña. También fue miembro de la junta directiva del Centro Español de Derechos Reprográficos. Dichas actividades de carácter administrativo la alejaron de la traducción profesional; sin embargo, continuó su labor docente hasta 2014, año de su jubilación (comunicación personal, 1 de octubre de 2021).

### 3.2.1.1 *La retraducción de El pozo de la soledad*

Montserrat Conill asumió el encargo de traducción de *The Well...* sin saber que se trataba, en realidad, de una retraducción. Hablamos entonces de una retraducción pasiva que no se vio influenciada por la primera versión castellana, de forma que Conill trabajó bajo la premisa de estar ofreciendo esta obra al público hispanohablante por primera vez.

El vocabulario usado por Conill es rico, variado y expresivo. Si bien parece tomarse ciertas libertades estilísticas, esto resulta en construcciones poéticas, casi líricas, que emulan el espíritu del original de Hall. Podemos observar técnicas traductológicas como la ampliación lingüística, es decir, añadir elementos de tipo lingüístico, como en el caso del adjetivo *all-fulfilling*, que pasa como “capaces de satisfacer todo deseo y desempeñar cumplidamente cualquier tarea”; y la amplificación, como cuando especifica que Upton-on-Severn es un pueblo (Molina Martínez, 2001). Conill también embellece el texto con ciertas elecciones léxicas, como la traducción de “*It has* [énfasis añadido] *dignity and pride...*” por “*Rezuma* [énfasis añadido] *dignidad y orgullo...*”, quizás con la intención de hacer visible su

habilidad como traductora y escritora mediante su uso experto de la lengua (Hewson, 2011).

La Tabla 3 muestra esta y otras decisiones en contexto.

Original	Traducción
<p>Not very far from Upton-on-Severn — between it, in fact, and the Malvern Hills— stands the country seat of the Gordons of Bramley; well timbered, well cottaged, well fenced and well watered, having, in this latter respect, a stream that forks in exactly the right position to feed two large lakes in the grounds.</p> <p>The house itself is of Georgian red brick, with charming circular windows near the roof. It has dignity and pride without ostentation, self-assurance without arrogance, repose without inertia; and a gentle aloofness that, to those who know its spirit, but adds to its value as a home. It is indeed like certain lovely women who, now old, belong to a bygone generation —women who in youth were passionate but seemly; difficult to win but when won, all-fulfilling. They are passing away, but their homesteads remain, and such an [<i>sic</i>] homestead is Morton. (Hall, 1928/2014, p.5)</p>	<p>No lejos de Upton-on-Severn, entre el pueblo y las colinas de Malvern, se alza el solar de los Gordon de Bramley, heredad rica en bosques y braceros, de cercas bien cuidadas y abundante en agua, pues posee a ese respecto un arroyo que se bifurca exactamente en el lugar adecuado para alimentar dos estanques situados en el parque.</p> <p>La casa propiamente dicha, de estilo georgiano, es de ladrillo rojo y tiene unas bonitas ventanas circulares cerca del tejado. Rezuma dignidad y orgullo sin ostentación, seguridad sin arrogancia, reposo sin inercia y una benévola reserva que, para todos cuantos conocen su espíritu, no hace sino incrementar la calidad que posee como hogar. Es como ciertas mujeres hermosas que, actualmente ya ancianas, pertenecen a una generación pasada, mujeres que en su juventud fueron apasionadas pero decorosas, difíciles de conquistar pero, una vez conquistadas, plenamente capaces de satisfacer todo deseo y desempeñar cumplidamente cualquier tarea. Empiezan a desaparecer pero sus mansiones perduras; una morada así es Morton. (Hall, 1928/2003, p. 27)</p>

**Tabla 3.** *Primeros dos párrafos de TWOL y EPDS en la traducción de Montserrat Conill*

En contraste con la versión de Petit de Murat, no encontramos en la de Conill omisión alguna.

En el caso de los fragmentos eliminados por el traductor, la traductora optó por incluir los cantos espirituales negros (pp. 445-448) y el canto en francés (pp. 317-318) en su idioma original, mientras que tradujo las canciones españolas (p. 383, 387). En cuanto al famoso pasaje que describe el pináculo de la relación de Stephen con Mary, Conill lo traslada de la

siguiente manera: “Y aquella noche no estuvieron divididas” (p. 386); una traducción literal, pero sin matices.

En el trabajo de Conill se evidencia su experiencia como traductora literaria y su formación en lenguas inglesas. El resultado es un *movimiento de integridad artística* según lo descrito por Jin Di (2003) en el que la traductora parecer *liberarse* de la lengua fuente y se guía por la lengua meta para lograr

the closest approximation in total effect [...] “Total” [meaning] that all relevant factors that would play a role in the effect on the reader must be considered, such as imagery, tone, context, and language-specific and culture-specific factors, as well as the all-important factor of spirit. (p. 107)

### 3.3 Hallazgos sobre las ediciones, el texto y los paratextos

Al analizar el contexto de producción original de *The Well of Loneliness* nos damos cuenta de que, si bien en el caso de España sí hubo un primer tiempo de censura, en realidad, en lo que se refiere a la traducción de esta obra al español y a su circulación en Argentina, México y España, el escenario fue distinto en al menos dos aspectos importantes: primero, ninguna de estas traducciones fue puesta bajo la lupa ni se llevó a juicio ni fue sujeto de censura — una vez publicadas— tal como lo fue la obra original. *El pozo de la soledad*, ya sea en la traducción de Ulyses Petit de Murat o la de Montserrat Conill, circuló sin mayor problema en los tres países de habla hispana durante varias décadas. En segundo lugar, ni Petit de Murat ni Conill realizaron su traducción como un acto político, apologético o de carácter activista<sup>71</sup>, elementos que, como describí en el primer capítulo, fueron parte de las motivaciones de Radclyffe Hall para escribir y difundir su novela. Ni Conill ni Petit de Murat tuvieron relación con movimientos sociales pro LGBTIAQ+; tampoco expresaron que su trabajo con *The*

---

<sup>71</sup> Caso contrario es la adaptación teatral de Nancy Cárdenas. La reacción negativa por parte de los críticos de teatro (Rabell, 1985) tuvo que ver, precisamente, con el carácter activista que caracterizaba la labor de Cárdenas.

*Well...* fuera algo más que un encargo (Conill) o una decisión personal (Petit de Murat); es decir, ambos proyectos de traducción se alejan de los motivos, la polémica y las dificultades originales de la obra en Inglaterra. Podemos entonces adelantar una primera afirmación relacionada con el trabajo editorial: en América Latina —concretamente en México y Argentina— y en España, *El pozo de la soledad* fue un producto comercial y no un intento de las editoriales ni de los traductores de apoyar la causa de la comunidad LGBTIAQ+. Esto también es evidente en tanto que en ninguna de las ediciones en español se hace un rescate de su autora, en contraste con las ediciones en inglés y sus traducciones europeas que fueron más ricas en paratextos con elementos biográficos y que, además, incluían entre sus primeras páginas el retrato de John. A continuación, presento el perfil de cada editorial y analizo tanto el diseño editorial como el aparato paratextual que acompañó a las ediciones de *El pozo...* que pude localizar mediante mi investigación para poder reflexionar sobre la circulación y recepción del libro traducido en los tres países mencionados. Es importante aclarar que el análisis es de un carácter valorativo; es decir que no se inscribe en elementos teóricos de análisis paratextual o material. Valoraciones similares a estas se han hecho en investigaciones como la de Belle (2020) —*A Catholic Horace at the English Court: Paratextual Manipulations in Thomas Hawkins's Odes of Horace (1625-1638)*— y la de Cámpora (2017) —*Una tradición para el lector argentino. Ediciones populares de clásicos franceses, décadas del treinta y del cuarenta.*

### 3.3.1 Argentina

El panorama literario argentino a finales de los 1930 y durante la década de 1940 se vio atravesado por la situación política de España en aquellos momentos. Como adelanté al inicio de este capítulo, la guerra civil española paralizó a la industria editorial de aquel país y devino

en el éxodo de gran número de intelectuales, muchos de los cuales se asentaron en Argentina (Aguado, 2014, p. 153). La producción editorial en este país del sur de América, que experimentó el inicio de un desarrollo sostenido a partir de la década de 1920 ocasionado por el estallido de la Primera Guerra Mundial (Delgado y Espósito, 2014, pp. 63-64), tuvo un repunte importante que resultó en un campo fértil para la fundación de varias editoriales (Aguado, 2014, p. 152) y en un rápido aumento del número de obras publicadas<sup>72</sup>. Dujovne et al. (2014) señalan que en contraste con otro epicentro editorial latinoamericano, México, la edición de libros en Argentina estuvo separada del fomento estatal. Los autores describen el panorama de la siguiente manera:

Los dos principales polos latinoamericanos, Argentina y México, representan modelos contrapuestos en la relación mercado-Estado. Mientras que la edición argentina se desarrolló con un alto grado de independencia del Estado, ya sea éste como productor o como comprador, en el caso de México el Estado fue desde el inicio y continúa siendo un actor decisivo tanto en la producción como en la adquisición de libros. [...] El desarrollo y diversificación del mercado del libro en Argentina, así como el de la traducción, fue, en alta medida, —salvo casos excepcionales, tales como los años fundacionales de la Editorial de la Universidad de Buenos Aires— resultado de la iniciativa de un amplio abanico de editores no estatales, esto es, empresarios, emprendedores culturales, activistas políticos, filántropos, intelectuales, etc. (p. 23)

Tocante a la traducción, según los mismos autores, tuvo un lugar importante, sobre todo en los géneros de la literatura y de las ciencias sociales y humanidades (p.21). Para los editores de este último género, la traducción representaba “la esencia de sus marcas, intereses y condiciones de reproducción del prestigio de sus sellos” (p. 22). Mientras tanto, la traducción literaria tuvo su vehículo en editoriales y revistas como *Sur*, *Sudamericana*, *Tor*, *Revista Multicolor de los Sábados*, *Proa* y *Leoplán* (Willson, 2004).

---

<sup>72</sup> Según los registros, 34 millones de ejemplares se imprimieron tan solo entre 1936 y 1940 (De Diego, 2014a, p. 112).

Las dos editoriales que se encargaron de publicar *El pozo de la soledad* fueron la Editora Inter-Americana y la Editorial Hemisferio. En los siguientes dos apartados doy cuenta del perfil de ambas y analizo sus ediciones de *El pozo*....

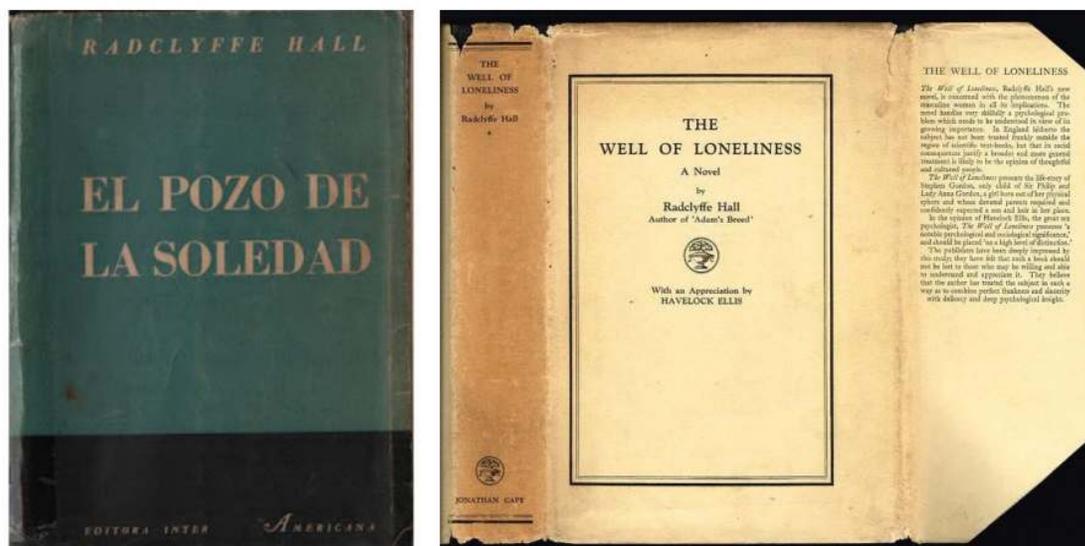
### 3.3.1.1 Editora Inter-Americana

Editora Inter-Americana, que solía localizarse en Buenos Aires, publicó la primera edición del *El pozo*... en 1944. Se trata de una casa editorial que ya ha desaparecido y de la cual no hay registros documentales accesibles. En vista de ello, recurrí a la estrategia de introducir las frases “editora inter-americana” y “editorial inter-americana” en el buscador de imágenes de *Google*. Me decidí por la búsqueda de imágenes de libros ya que mi criterio para confirmar que los resultados arrojados se referían a la editorial que publicó *El pozo*... y no a otra fue comparar el logotipo —un libro abierto visto desde su parte posterior con las letras *E, i, A* en la contraportada, lomo y portada, respectivamente— y la tipografía del nombre de la editorial —letras mayúsculas y el nombre siempre dividido por un guion medio— que aparecen en la primera edición contra las imágenes de los resultados. Hecho esto, encontré que Inter-Americana tiene un amplio catálogo de literatura traducida, desde libros de historia y filosofía, hasta novelas.<sup>73</sup> Además, la correspondencia que Inter-Americana mantuvo con Mariano Azuela (ver nota 61) sugiere que esta editorial pudo haber tenido tratos con escritores mexicanos y que quizás haya publicado alguna de sus obras.

---

<sup>73</sup> Entre los títulos publicados por esta editorial se encuentran: *Parménides*, de Platón, traducido directamente del griego por Rodolfo M. Agolia; *La ciudad imperial*, traducción de Rafael Castells Méndez del original por Elmer Rice, *Imperial City*; *Las llaves del reino*, original de A. J. Croning con el título *The Keys of the Kingdom*, y traducido por Bruno Jacovella; *Retrato de un dictador: Francisco Solano López (Paraguay 1865-1870)*, traducción de Pedro de Olazaball del libro *Portrait of a dictator: Francisco Solano Lopez*, de Cunninghame Graham; y la novela corta *Vampiros*, de Aleksey Tolstoy, traducido del ruso por Olga de Wolkonsky. Además, Inter-Americana también publicó *La comedia humana*, de William Saroyan, traducido por primera vez desde el inglés por Leonor Acevedo de Borges en 1943 (Benedict, 2021).

Para analizar el diseño editorial y el aparato paratextual de esta edición de *El pozo de la soledad*, vale la pena comparar algunos aspectos con la primera edición en inglés que publicó Jonathan Cape. La Figura 4 muestra, en el lado izquierdo, la primera traducción al español y, en el lado derecho, la primera edición británica.



**Figura 4**

*Primera edición de la traducción de Ulyses Petit de Murat de El pozo de la soledad y primera edición en inglés de The Well of Loneliness*

Como puede observarse, ambos diseños son bastante sobrios, e incluyen solamente la información esencial del título, la autora y la editorial. No son sobrecubiertas coloridas ni están pensadas para resaltar, sino que son más bien elegantes y discretas.

En términos paratextuales, observamos, en primera instancia, que la leyenda “author of ‘Adam’s Breed’” debajo del nombre de la autora sugiere que Hall ya contaba con cierto reconocimiento en el campo literario inglés. En segunda instancia, que la obra original se publicó con un comentario del médico eugenista inglés Havelock Ellis, que confiere a esta

edición una carga ideológica que está ausente de la primera edición de la traducción al español. Además, en la solapa se incluye un breve texto sobre la temática y trama de la novela, describiéndola como “concerned with the phenomenon of the masculine woman in all its implications”. Por otro lado, y aunque no se aprecia en la imagen, esta y otras ediciones en inglés incluyen una nota de la autora que hace algunas precisiones sobre el carácter ficticio de la novela, así como una dedicatoria que dice “To our three selves”. En contraste, la primera edición en español no contiene paratexto alguno: no hay introducción, no hay textos en la solapa, no hay prólogo de Ulyses Petit de Murat ni tampoco se tradujeron el comentario de Ellis, la nota de la autora o la dedicatoria, de manera que el lectorado no tiene mayores elementos para su primer acercamiento al libro que el de su sencilla portada.

Sobre los motivos de las decisiones en cuanto a diseño y la ausencia de paratextos solamente se puede especular. Una cubierta de las características mencionadas bien puede estar alineada al estilo de Editora Inter-Americana —que se distingue por diseños simples— o quizás se haya considerado, como lo hizo Cape, no presentar la obra de forma llamativa, sino optar por la sobriedad en aras de atraer a un público culto y serio (Medd, 2001). Lo cierto es que *El pozo...* sí pasó desapercibido entre el lectorado argentino o al menos entre los reseñistas de la época, puesto que no hay reseñas, reportes o noticias sobre su publicación y circulación.

### 3.3.1.2 Editorial Hemisferio

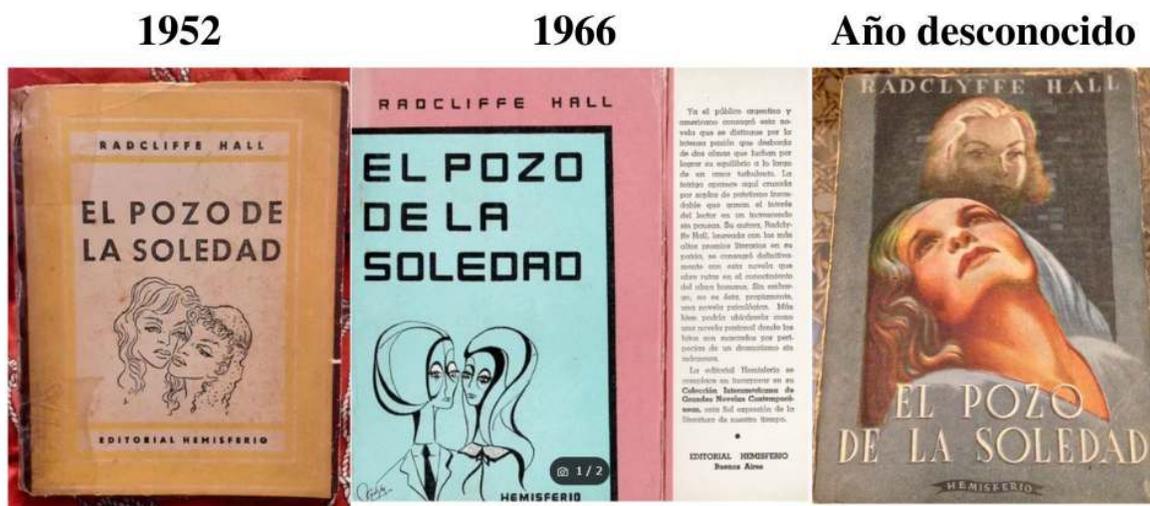
La segunda editorial en publicar *El pozo...* en Argentina fue Hemisferio, con una primera edición en 1952, otra en 1966, y una más de la cual no ha sido posible encontrar el año. Se trata de una empresa ahora inexistente y de la cual apenas quedan registros. Así pues, recurrí nuevamente a la búsqueda de rastros digitales. Primeramente, revisé el catálogo de *WorldCat*:

al introducir el concepto “editorial hemisferio buenos aires -sur<sup>74</sup>” y refinar los resultados para incluir solo obras en formato impreso y en idioma español, el buscador arrojó 47 resultados. Posteriormente, revisé la lista de entradas para excluir aquellas de otras editoriales que aparecieron en la búsqueda por contener alguno de los términos en un campo distinto al de editorial. Cuando obtuve los resultados exclusivos para la editorial de mi interés, encontré que Hemisferio tiene un catálogo de obras, tanto traducidas como en español, de temas variados, tales como historia, filosofía, música y literatura. Para complementar esta información, utilicé nuevamente la herramienta de búsqueda de imágenes de *Google*; introduciendo los términos “editorial hemisferio” + “buenos aires” – “sur”, encontré obras publicadas por Hemisferio disponibles en sitios de venta por internet. Revisando los títulos, confirmé que la editorial contaba con un catálogo de obras traducidas, varias de las cuales formaron parte de la Colección Interamericana de Grandes Novelas Contemporáneas, lanzada en 1950, entre ellas *Elevación*, novela de Henri Barbusse, traducida del francés por Inés Lapacó; *El negro Jeff*, novela corta del escritor estadounidense Theodore Dreiser, traducida por Néstor R. Ortiz Oderigo; *Ladrón de bicicletas*, del pintor, escritor y poeta Luigi Bartolini, traducida por José Blaya Lozano; y *Torrentes de pasión*, de Marie-Anne Desmarest y traducida directamente del francés por Noemí Vergara. Posteriormente, en 1958, Hemisferio también publicó *El diario de Ana Frank*, en traducción de Blaya Lozano, y *Ciudadanos*, del ensayista y guionista polaco Kazimierz Brandys, traducido por Esther G. de Adin. Hemisferio, de manera parecida a Inter-Americana, tuvo un amplio catálogo de literatura, tanto original en español como traducida.

---

<sup>74</sup> Existe una editorial de nombre Hemisferio Sur, pero no se trata de la misma que publicó *El pozo...*, por lo que excludí “sur” de mis criterios de búsqueda.

Hablando de diseño editorial tenemos tres casos en apariencia distintos. La Figura 5 a continuación muestra las cubiertas de cada edición a fin de poder comparar cada elemento:



**Figura 5**

*Cubiertas de las 3 ediciones de El pozo de la soledad por Editorial Hemisferio*

Primero, hay que notar que la edición de 1966 nos confirma que *El pozo...* forma parte de la Colección Interamericana de Grandes Novelas Contemporáneas. Si bien no hay una imagen disponible que nos indique que el paratexto que aparece en la solapa de esa edición aparezca también en la de 1952, podemos inferir que desde esa primera aparición en Hemisferio, *El pozo...* ya formaba parte de la colección puesto que el diseño de la portada se asemeja al de otras obras publicadas como parte de ella a principios de la década de 1950. En cuanto a las ilustraciones de las portadas, tenemos dos similitudes importantes. La primera es que todas presentan a dos figuras femeninas en gran cercanía y cuyos rostros sobresalen por encima de cualquier otro elemento corporal. Esto ya puede despertar en el lectorado una idea de la temática de la obra, aunque sea en términos muy generales: es la historia de la relación — cualquiera que esta sea— entre dos mujeres. La segunda similitud es que todas las figuras

presentan elementos estereotípicamente femeninos en mayor o menor grado: cabello largo cinco de las seis figuras y maquillaje. Incluso en la figura de la izquierda de la edición de 1966 aparece con sombra en los ojos aunque su atavío luzca más masculino y lleve el cabello corto. Es justamente la ilustración de esta edición la que mejor podría representar la descripción de Stephen Gordon —quien se describe como una mujer de apariencia masculina en la obra— y alguna de sus amantes. Así pues, aunque entre cada edición medien varios años, la intención de lo que se quiere provocar en el lectorado parece ser la misma. La última, de año desconocido, vuelve incluso retratar a dos mujeres de características muy femeninas, en contraste con el salto que se había dado desde la edición de 1952 a la de 1966 con la introducción de elementos como la corbata, la camisa y el saco.

En cuanto a paratextos, el único que me ha sido posible comprobar es el que aparece en la solapa de la segunda edición, el cual transcribo a continuación:

Ya el público argentino y el americano consagró esta novela que se distingue por la intensa pasión que desborda de dos almas que luchan por lograr su equilibrio a lo largo de un amor turbulento. La intriga aparece aquí cruzada por los soplos de patetismo insondable que ganan el interés del lector en un *increscendo* [*sic*] sin pausas. Su autora, Radclyffe Hall, laureada con los más altos premios literarios en su patria, se consagró con esta novela que abre rutas en el conocimiento del alma humana. Sin embargo, no es ésta [*sic*] propiamente una novela psicológica. Más bien podría ubicársela como una novela pasional donde los hitos son marcados por peripetias de un dramatismo sin márgenes.

La editorial Hemisferio se complace en incorporar en su **Colección Interamericana de Grandes Novelas Contemporáneas** [énfasis original] esta fiel expresión de la literatura de nuestro tiempo.

El paratexto cobra particular relevancia al ser el elemento más claro sobre la temática de la novela, aunque siga sin mencionar de forma literal que la “relación turbulenta” a la que se refiere es una romántica entre dos mujeres. Esto hace eco del paratexto en la solapa de la sobrecubierta de la primera edición en inglés que, si bien establece que la novela trata sobre el “fenómeno de la mujer masculina”, no menciona que dentro del texto se encuentre la

descripción de relaciones románticas entre mujeres. Con todo, la existencia de un paratexto en esta edición muy probablemente contribuyó a atraer un mayor lectorado que otras ediciones sin más elementos que la ilustración ligeramente sugerente en su portada. En cuanto a la posibilidad de otros elementos paratextuales, sabemos que la traducción de Petit de Murat no contenía un prólogo ni tampoco el comentario de Havelock Ellis, la nota de la autora o la dedicatoria por lo que las ediciones de Hemisferio muy probablemente tampoco los tenían, ya que recogen la traducción de Petit de Murat tal como apareció en Inter-Americana.

### 3.3.2 México

Según reportan Castro et al. (2020), México comenzó a ver un auge en su actividad editorial a principios del siglo XX que después se vio afectado por la Revolución y por la Primera Guerra Mundial. No obstante, terminado el primer conflicto bélico, la demanda comenzó a aumentar y empezaron a publicarse en el país obras locales pero también numerosas traducciones. De hecho, la autoras apuntan que la traducción funcionó para construir “un espacio de producción cultural independiente y autónomo” en el país (p. 272). Ya hacia mediados de los años 1930, señalan Castro et al. (2020), “empieza a registrarse una febril actividad editorial tanto por la fundación en 1934 del Fondo de Cultura Económica (FCE), como por las publicaciones universitarias que empiezan a circular a partir de 1935” (p. 281). Para 1948, año en el que se publica *El pozo de la soledad* por primera vez en México, el país seguía aprovechando las ventajas que para su industria editorial trajo el estancamiento de su

homóloga española durante el franquismo<sup>75</sup>, además de las que suponían la producción de libros a escala industrial motivada por la presencia de grandes capitales que estaban invirtiendo en las empresas editoriales (Larraz, 2010, p. 88). Los dos apartados a continuación presentan los perfiles de los sellos editoriales mexicanos, Diana y Época, que publicaron *El pozo...*, así como un análisis de los elementos paratextuales de sus ediciones.

### 3.3.2.1 Editorial Diana

Diana fue, en orden cronológico, la segunda casa editora en publicar la traducción de Ulyses Petit de Murat, lanzando la primera edición en el año de 1948. Esta empresa fue fundada en 1946 por José Luis Ramírez Cerda y José Luis Ramírez-Cota. Al describir la editorial, Ma. José Ramos de Hoyos (2020) afirma que “Si bien gran parte de su catálogo se conforma por libros técnicos y de divulgación, *más comerciales* [énfasis añadido], también ha tenido un papel importante en el campo de la literatura” (p. 215), esto gracias a la intermediación de Carmen Balcells, agente literaria de origen español. Además, asegura la autora que, gracias a que contaba con los derechos de las obras de Gabriel García Márquez, Editorial Diana logró mantenerse como independiente hasta 2006, cuando fue adquirida por Grupo Editorial Planeta<sup>76</sup>. Por otro lado, la *Enciclopedia de la literatura en México* (2018), tomando información del *Diccionario de literatura mexicana. Siglo XX*, afirma que “El Grupo Editorial Diana destaca por el apoyo que ha brindado a las letras mexicanas y universales. En sus numerosas ediciones ha recogido las mejores obras de la literatura universal en

---

<sup>75</sup> Esto no quiere decir que la industria editorial española estuviera paralizada por completo. De hecho, posterior a la Guerra Civil, el gobierno español instauró ciertas medidas sobre la producción editorial que incluían un plan detallado para *recolonizar* las Américas mediante la difusión de sus ideas en forma de literatura (ver capítulo 5 de Larraz, 2010).

<sup>76</sup> El catálogo actual de Diana se encuentra contenido en el portal [PlanetaDelLibros.com.mx](https://www.planetadelibros.com.mx), que organiza por temáticas los títulos que publican todas las editoriales de Grupo Planeta en México. El catálogo puede consultarse en el siguiente enlace: <https://www.planetadelibros.com.mx/editorial/diana/98>

materia de biografía, cuento, novela y ensayo”, e indica que la editorial ha establecido filiales y sucursales no solo en varias ciudades de México, sino en otros países de Latinoamérica, entre ellos Argentina. Cabe destacar que fue precisamente Diana la que, en 1949, publica en México la traducción que José Salas Subirat hiciera de *Ulises* en 1946, antes de que Natalio Botana pudiera conseguir los derechos de la obra para ser traducida por Petit de Murat y Borges (Conde Parrilla, 2012).

En cuanto al papel de Diana en la publicación de obras traducidas al español, encontré una primera pista en *The American Book in Mexico: A Bibliography of Books by Authors of the United States of America, Published in Mexico, 1952-55* (Gjelsness, 1957) que evidencia el papel preponderante que este grupo editorial tuvo en el periodo referido:

The Mexican firm publishing the largest number of American books in the period is Editorial Diana. One hundred and twenty-six titles of the total of 550 bear the imprint of this firm. Diana specializes in inexpensive editions of popular authors, including many pocket-book editions of mystery and detective novels [...]. (p. xi)

Como su perfil anuncia, entre los libros publicados se encuentran temas variados, pero también obras literarias. No todas las entradas contenidas *The American Book in Mexico...* dan crédito a la o el traductor; además, en algunas se indica que se trata de una versión castellana y en otras de una traducción. Entre las obras publicadas se encuentran *Mujercitas*, *Más cosas de mujercitas*, *Hombrecitos* y *Qué fue de nuestros hombrecitos* —la única en la que se da crédito a la traductora, María Sepúlveda—, todos de Louisa May Alcott; *Lucky Starr y los océanos de Venus*, de Isaac Asimov; *Por quién doblan las campanas*, de Ernest Hemingway, traducido por Olga Sanz; *Aurora espléndida*, de Jack London, en versión castellana de Antonio Guardiola; *Pollyanna*, de Eleanor H. Porter, traducido por María Luz Perea, bajo supervisión de Jorge Turner; *Los que vivimos*, de Ayn Rand, en la traducción de Fernando Acevedo; y *Ben Hur*, novela histórica de los tiempos de Jesucristo, escrita por

Lewis Wallace, en versión castellana de Luis Carlos Viada y Lluch. Por otro lado, utilizando la búsqueda por internet con los términos “editorial Diana” y “traducción” o “traducido por”, encontré otras obras traducidas, entre las que destacan *Sigmund Freud* (1963), de Stefan Zweig, traducida del alemán por Gregorio García Manchón; *Mi lucha*, de Adolf Hitler, traducido por Alberto Saldívar P.; *La dama encantadora* (1948), de D. H. Lawrence, en traducción de Federico López Cruz; y la antología *Historias de pasión* (1962), compilado por Norman Lockridge, con textos de Aldous Huxley, Ernest Hemingway, D. H. Lawrence, George Bernard Shaw y Anatole France, entre otros. Con autores y autoras de varios países, como Estados Unidos, Reino Unido, Austria, Alemania y Francia, confirmamos el importante papel de esta editorial en la difusión de literatura extranjera en México.

Si bien existen múltiples reimpresiones de *El pozo...* por parte de Editorial Diana, solo me ha sido posible encontrar imágenes de cinco de ellas, aunque las ediciones de 1963 y 1965 tienen el mismo diseño. La Figura 6 muestra las portadas de las ediciones de 1948 y 1957, las más antiguas que pude localizar:



**Figura 6**

*Portadas de las ediciones de 1948 y 1957 de El pozo de la soledad por Editorial Diana*

Es altamente probable que estas ediciones originalmente hayan tenido sobrecubiertas; sin embargo, no me fue posible encontrar imágenes de las mismas, por lo que para el análisis solo tenemos las dos portadas. Como puede apreciarse, son de un diseño muy modesto, sin más que los datos elementales del título de la obra, el nombre de la autora y el nombre de la editorial. En términos de paratextos, tampoco me fue posible comprobar si contenían algún tipo de reseña; no obstante, sabiendo que se trata de la misma traducción, puedo conjeturar que las ediciones no contenían prólogo o comentario alguno.

Las ediciones de 1963 y 1965 ofrecen más elementos en cuanto a diseño editorial se refiere. Ambas utilizaron la misma portada, que se muestra a continuación en la Figura 7:



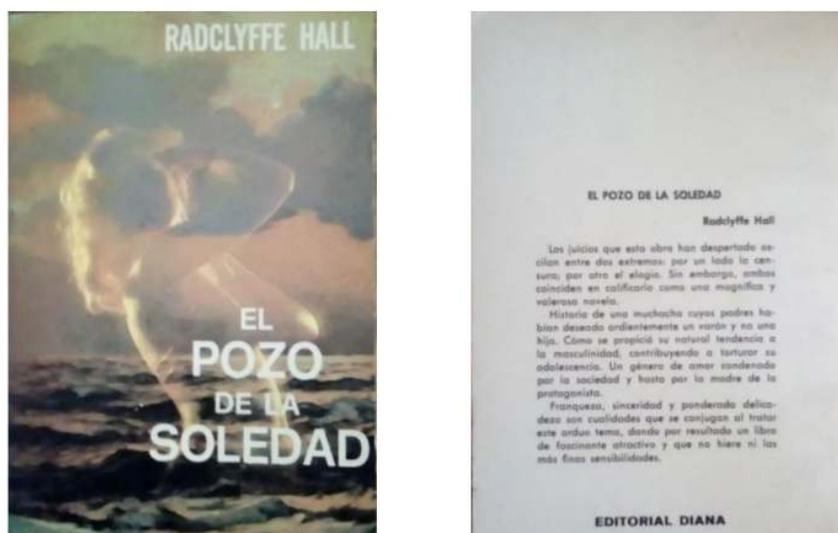
**Figura 7**

*Portada de El pozo de la soledad que aparece en las ediciones de 1963 y 1965 de Editorial Diana*

Este diseño contrasta en mucho con los que ya he analizado. Es uno colorido y atractivo. No obstante, tenemos de nueva cuenta la representación de una mujer con atributos estereotípicamente femeninos y, al ser una portada a color, el maquillaje es mucho más notorio. Esta figura contrasta, como las otras hasta ahora, con la descripción de la mujer masculina que es Stephen Gordon. Llama también la atención un nuevo elemento: la imagen de una bebé, presumiblemente Stephen, enmarcada en un círculo amarillo, que parece resaltar la inocencia de la infancia. Si ambas figuras son representaciones de la protagonista de la novela es algo que no podemos saber con certeza, pero ciertamente el contraste entre ambas —la ausencia de una sonrisa en la mujer adulta, así como su mirada seria, quizás triste— remiten a la pérdida de la inocencia. En suma, esta es definitivamente una portada mucho más atractiva —aunque ciertamente el atractivo responde a criterios heteronormados y

hegemónicos de la belleza— que, acompañada de un paratexto adecuado, podría garantizar mejores ventas. Sin embargo, para estas dos ediciones, no he logrado determinar la existencia de más elementos paratextuales.

La última edición de la cual pude encontrar evidencia gráfica fue la de 1978. En esta ocasión existe un elemento paratextual adicional: un texto en la contraportada del libro. La Figura 8 muestra la portada y contraportada correspondientes.



**Figura 8**

*Portada y contraportada de El pozo de la soledad en su edición de 1978 por Editorial Diana*

En esta ocasión, la portada transita hacia un elemento fotográfico y deja atrás las ilustraciones. De cualquier manera, el retrato de la figura femenina sigue siendo estereotípico y, en este caso, sugerente de un contenido quizás erótico. Definitivamente, la representación que se hace de la mujer no corresponde ni con la protagonista de la historia ni tampoco con la de sus parejas, sobre todo considerando que la novela ocurre a principios del siglo XX en

una época apenas postvictoriana. Otro componente interesante de la portada es el mar. La historia de Stephen Gordon no transcurre cerca de ninguna costa; tampoco es el mar un elemento importante en la novela. Con imágenes que nada tienen que ver con la historia, es posible que la razón detrás de este diseño haya simplemente sido la de atraer al lectorado. Sin embargo, el paratexto, que transcribo a continuación, genera un contrapeso que no es menor, haciendo por primera vez una mención algo más clara de la naturaleza de la trama:

Los juicios que esta obra han despertado oscilan entre dos extremos: por un lado la censura; por el otro el elogio. Sin embargo, ambos coinciden en calificarla como una magnífica y valerosa novela.

Historia de una muchacha cuyos padres habían deseado ardientemente un varón y no una hija. Cómo se propició su natural tendencia a la masculinidad, contribuyendo a torturar su adolescencia. *Un género de amor condenado por la sociedad* [énfasis añadido] y hasta por la madre de la protagonista.

Franqueza, sinceridad y ponderada delicadeza son cualidades que se conjugan al tratar este arduo tema, dando por resultado un libro de fascinante atractivo y que no hiere ni a las más finas sensibilidades.

Para empezar, contrario a la fotografía de la portada, el paratexto explicita la masculinidad de Stephen. Pero al hablar de “Un género de amor condenado por la sociedad” da pie a inferencias que no se lograrían de otra manera. ¿Qué otro amor, que involucre a una mujer masculina, podría ser condenado por la sociedad? Estas descripciones resultan matizadas por el párrafo que les precede así como por el que les sigue. En un inicio, el paratexto hablar del elogio a la obra, a pesar de su censura, y el cierre contiene una frase clave que haría que la persona dudosa por temas de moralidad se decante por la adquisición y lectura del libro: la frase “un libro [...] que no hiere ni a las más finas sensibilidades” le garantiza al lectorado que no encontrará un contenido vulgar en el texto de Hall. Así, entre una portada sugerente y un paratexto honesto pero tranquilizador, Editorial Diana pudo lograr una edición adecuada para cualquier tipo de público, es decir, tanto para personas motivadas por el morbo como para aquellas más conservadoras.

### 3.3.2.2 Editorial *Época*

La única otra editorial que recogió la traducción que Petit de Murat hizo de *El pozo...* fue *Época*, también conocida como EDESA. De acuerdo con mis hallazgos<sup>77</sup>, hay al menos seis ediciones. No obstante, solo pude encontrar evidencia de cinco y pruebas gráficas de dos de ellas<sup>78</sup>, la de 1988 (quinta edición), y la de 2001 (número de edición desconocido). En su sitio web se describe a esta editorial como

una empresa 100 % mexicana con cobertura nacional y en el extranjero, la cual cuenta con más de 53 años en el mercado editorial y con más de 1300 títulos publicados en diferentes colecciones de poesía, teatro, clásicos universales, entre otros. (Editorial *Época*, 2021)

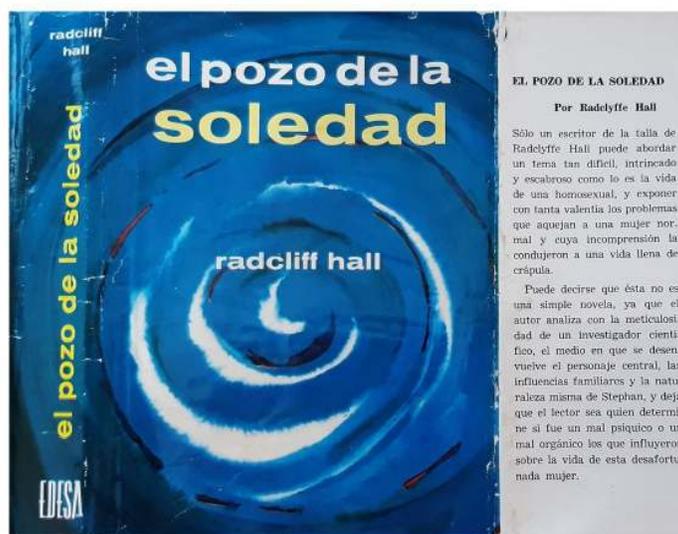
Del mismo sitio es posible descargar los catálogos digitales de la editorial. La colección Nuevo Talento es la que incluye títulos de obras literarias —además de títulos de filosofía e historia—, muchas de las cuales son traducciones de obras extranjeras, entre las que destacan *1984*, de George Orwell; *El anticristo*, de Friedrich Nietzsche; *Las aventuras de Tom Sawyer*, de Mark Twain; *Bajo la rueda*, de Herman Hesse; *Crimen y castigo*, de Fyodor Dostoyevsky; *Cumbres borrascosas*, de Emily Brönte; *La guerra de los mundos*, de H. G. Wells; y *Orgullo y prejuicio*, de Jane Austen. Ni en el catálogo ni en sitios de ventas por internet fue posible encontrar quiénes tradujeron estos títulos. También cabe señalar que *El pozo de la soledad* ya no se encuentra incluido en la lista de publicaciones. Se puede concluir que *Época*, de manera similar a Diana, es una editorial preponderantemente comercial, con un catálogo no solo numeroso, sino diverso en cuanto a temas.

---

<sup>77</sup> Los datos fueron extraídos de *WorldCat.org* y contrastados con los resultados de sitios de venta por internet.

<sup>78</sup> La copia de la traducción de Ulyses Petit de Murat que tengo en mi poder es la edición de 2001, mientras que conseguí fotografías de la edición de 1988 por medio de la dueña de una copia.

El diseño editorial y el paratexto de las ediciones de 1988 y 2001 resultaron ser los mismos, y son quizás los casos más peculiares de todos los analizados. La Figura 9 muestra estos elementos:



**Figura 9**

*Ilustración de sobrecubierta y paratexto de El pozo de la soledad que aparece en las ediciones de 1988 y 2001 de Editorial Época*

Contrario a sus homólogas, Época no utiliza una representación femenina para su ilustración. En su lugar se aprecia un espejo de agua con algunos reflejos de luz, precisamente como lo que se vería si nos asomáramos a un pozo. El uso de esta imagen resulta más consistente con la obra y contrasta en gran medida con la elección de otros elementos gráficos, como el mar y las figuras femeninas no representativas de la protagonista, vistos en las otras ediciones. Ahora bien, lo que más llama la atención es el error ortográfico en el nombre de Radclyffe Hall, un error que solo se encuentra en la sobrecubierta, pero no en la cubierta ni tampoco en la página de título. No obstante, lo más notable en esta edición es el paratexto, que dice lo siguiente:

Solo un escritor [*sic*] de la talla de Radclyffe Hall puede abordar *un tema tan difícil, intrincado y escabroso como es la vida de una homosexual* [énfasis añadido], y exponer con tanta valentía los problemas que aquejan a una mujer normal y cuya incompreensión la condujeron a *una vida llena de crápula* [énfasis añadido].

Puede decirse que ésta [*sic*] no es una simple novela, ya que el autor [*sic*] analiza con la meticulosidad de un investigador científico, el medio en que se desenvuelve el personaje central, las influencias familiares y la naturaleza misma de Stephen, y deja que el lector sea quien determine si fue un mal psíquico o un mal orgánico los que influyeron sobre la vida de esta desafortunada mujer.

En primer lugar, en el texto se refiere a Radclyffe Hall (sin el error ortográfico cometido en la cubierta) como una persona de género masculino, y es un error que no se corrige, sino que se refuerza al hablar de “el autor”. Además, se optó por el sensacionalismo en la elección de adjetivos —“un tema tan difícil, intrincado y escabroso”— y otras construcciones —“una vida llena de crápula”, “desafortunada mujer”. Si en la edición de 1978 de Editorial Diana el gancho es el torso desnudo de una mujer, en estas ediciones de *Época* lo es definitivamente un paratexto que provoca una curiosidad morbosa. En resumen, lo que este conjunto de elementos indica es una falta de comunicación dentro del departamento editorial al grado en que se ha escrito mal el nombre de la autora en aquello sobre lo que primero cae la mirada del lectorado y, además, se le ha tratado con un género que no le corresponde. Nuevamente, a falta de pruebas documentales, queda solo especular si este fue el caso con el resto de las ediciones que *Época* hizo de *El pozo...*, aunque dado que estos elementos no cambiaron entre ediciones separadas por más de una década, es posible que se hayan mantenido en todas. Además, en la otra solapa de la sobrecubierta aparece un texto promocional de *Naná*, de Emilio Zolá, cuya primera edición por *Época* fue en 1970; esto es una razón más para pensar que el diseño editorial y el paratexto en cuestión estuvieron ahí desde las primeras ediciones de *El pozo...* por este sello editorial.

### 3.3.3 España

Describir el contexto histórico de la industria del libro en España en las décadas previas a la traducción de Montserrat Conill implica un recorrido algo más extenso que el hecho en los casos de Argentina y México, puesto que la serie de eventos que devino en la posibilidad de la retraducción de *El pozo de la soledad* abarca desde el inicio de la Guerra Civil hasta la entrada de la democracia. Primeramente, es importante reconocer que la situación del mundo editorial español no se atuvo exclusivamente a lo relacionado con la dictadura de Franco, sino que estuvo atravesada por ella. En palabras de (Martínez Martín, 2015b),

[Esta] aventura editorial [...] fue interferida por la Dictadura y al mismo tiempo fue expresión de sus anacronismos. Pero no puede estudiarse sólo en claves de censura y combate político. Su historia es muy plural. La Dictadura se superpuso y actuó sobre los rasgos históricos de la edición en España, tejidos, al menos en su configuración contemporánea, durante los cien años anteriores. Por eso se trata de un período singular atrapado por la Dictadura, pero la historia de la edición, el libro y la lectura forma parte de un proceso de mayor alcance, un tiempo largo que se inició en los años treinta del siglo XIX y quedó definido en los años treinta del siglo XX [...]. Y su inercia traspasó la muerte del dictador en 1975 para proyectarse en una transición editorial que reconvirtió su historia desde los años ochenta. Esta historia, pues, no se agota con la Dictadura, ni nace y muere con ella, pero el marco político e institucional determinó, como nunca hasta entonces lo había hecho en la España contemporánea, las condiciones del campo editorial en las que se desarrollaron editores, autores, librerías, impresores y lectores. (pp. 13-14)

Los años más convulsos fueron los tres que duró la guerra. Inmediatamente después, ya con el Régimen en funciones, comienza, en efecto, una larga época de censura. No obstante, la historia de la edición también dependió de los vaivenes políticos del franquismo, un régimen que, para empezar, careció de

una política definida del libro, ni coherente, ni calculada, sino que se fue adaptando, como el Régimen mismo, a las circunstancias y a los tiempos, rodeándose de una permanente ambigüedad e indefinición, y, en todo caso, sujeto a varias políticas que se cruzaban y entraban en contradicción. (Martínez Martín, 2015a)

La política del Estado fue proteccionista, se oponía a todo lo proveniente del exterior (p. 30) y a todo aquello que fuera contrario a los valores recientemente instaurados. Esto en términos

de censura implicó desde la incautación de obras hasta la prohibición de su publicación, pasando por la quema de ejemplares que fueran considerados, por decir lo menos, inaceptables para el público español (Bautista, 2015). Las políticas censoras adquirieron de inmediato criterios definidos que estaban marcados la moral, el clasismo y la fidelidad al régimen, tal como lo describe Bautista (2015, pp. 50, 57, 59).

Con todo, el estancamiento de la producción editorial, así como de la exportación e importación de obras —pero sobre todo la primera— nunca fue total y, terminada la Guerra Civil, el gobierno español se dispuso a recuperar los mercados perdidos, sobre todo aquellos en Iberoamérica. La política del libro durante el régimen tenía muy en claro sus objetivos en relación con los países al otro lado del Atlántico, y dichos objetivos eran, ante todo, imperialistas. En palabras de Larráz (2010), “La nueva conquista de América latina no iba a hacerse por medio de las armas, sino por medio del conocimiento y la inteligencia —en las cuales se daba por sentada la superioridad de España” (p. 137). Entre las primeras estrategias para recuperar el mercado americano estuvo al diseñada por el jefe de la Sección del Papel de la Vicesecretaría General de Prensa y Propaganda, Javier Lasso de la Vega: consistía, básicamente, en instaurar depósitos en América para satisfacer rápidamente la demanda de esa región (Larráz, 2010, p. 138). Luego, ya en los años cuarenta, Franco aprobó un nuevo reglamento del Instituto Nacional del Libro Español (INLE) cuyo fin principal consistía difundir el libro español en Hispanoamérica (p. 142). Sumado a lo anterior, las políticas de importación y exportación en Argentina, una de las potencias editoriales que presentaban mayor competencia a España, estaban resultando favorecedoras para los españoles pero no así para el libro argentino, provocando así una crisis para este último (p. 157-159). La industria editorial española comenzaba a recuperarse, a pesar de que la censura seguía controlando en gran parte la producción.

En términos de la traducción de obras, durante los años cuarenta del siglo XX surge una contradicción en el régimen que reclamaba “por una lado, autores españoles para las publicaciones acompañado del lamento por lo que se consideraba exceso de traducciones y, por otro, haber condenado a muchos de ellos a la diáspora del exilio o a su enmudecimiento por la censura” (Martínez Martín, 2015c, p. 238). En 1942 se crea el Servicio de Inspección de Traducción y se comienza a ejercer un mayor control sobre el otorgamiento de divisas para los pagos de derechos por traducción; esto, aunado a la censura, se constituyó como una forma de filtración de las obras traducidas o por traducir (p. 238). Con todo, señala Martínez Martín (2015c),

las traducciones fueron en alza y el pago de derechos de traducción, que era de 237.524 pesetas en 1942, se había disparado hasta llegar a 2.304.168 pe-setas cuatro años más tarde. En 1941 las traducciones supusieron el 18,08 por 100 de las obras editadas, en 1942 el 26,33 y en 1943 un 25,54, porcentaje que se mantendría aproximado en la década. Pero en el ámbito literario el porcentaje se elevaba a más del 40 por 100<sup>13</sup>. De hecho, la mayor parte de las traducciones correspondían a literatura, y de origen principalmente en lengua inglesa, a pesar de la política restrictiva de la narrativa de esta procedencia y el trato favorable de las plumas totalitarias, en su versión italiana o alemana. (pp. 238-239)

Durante la segunda mitad de la década de 1960, la censura se “moderniza” y entra en vigor la Ley de Prensa e Imprenta que aparentaba poner fin a la censura instaurada en las décadas previas (de los Ríos, 2015, p. 67). Lo que en realidad sucedió fue que se dotó de mayor importancia al aspecto comercial del libro que a su aspecto ideológico, pero al mismo tiempo cuidando que los valores políticos vigentes no fueran contrariados (p. 69-71). Con dicha ley se esquematizó el proceso de publicación comenzando por la obligación de las casas editoriales de tramitar un registro editorial, someter las obras —tanto las nacionales como las importadas en español o para su traducción— a una consulta (revisión con posibilidad de censura) “voluntaria” y al depósito previo de ejemplares para su revisión (pp. 71, 74).

Cada vez más cerca de que el escenario político y social permitiera la traducción y circulación de *El pozo...*, llegamos a la década de los 1970, la cual vio la estabilización de la industria editorial española. Martínez Martín (2015d) señala que en 1970 se produjeron 162 millones de libros, 59 millones de los cuales se destinaron a la exportación, principalmente hacia América (pp. 329-330). Pero esta mejoría no estaría libre de obstáculos, pues a mediados de la década en cuestión las crisis económicas en Latinoamérica, sumadas a la escasez en España de materias primas, sobre todo de papel, provocaron una ralentización en las ventas de libros en el exterior (p. 332). Martínez Martín (2015d) describe el panorama de la siguiente manera:

Si [la] gran fuente de recursos [de la industria editorial española] habían sido los mercados americanos, éstos también se convirtieron en su talón de Aquiles. Las grandes firmas habían hecho descansar sus ventas en ellos, creando unas expectativas que se creían ilimitadas. [...]

Las economías de América Latina, golpeadas por la crisis mundial, tenían además lógicas internas de desajustes estructurales y dependencias del exterior, y con grandes y continuas devaluaciones de moneda. Sus mercados eran muy versátiles y esta situación quedó atravesada además por los problemas políticos y sociales de principios de los años setenta, sobre todo en el cono sur. La crisis argentina de 1974 fue el paradigma de estas dificultades, que se multiplicaron en el continente, desde México hasta Chile, a lo largo de toda la década. (p. 333)

Con todo, respecto de lo sucedido en décadas anteriores, el libro español y la industria editorial española en general estaban mejores condiciones y avanzaban, junto con el país, a un escenario más democrático, pero también más capitalista. En cuanto a lo primero, hay que decir que fue precisamente la década de los 1970 la que vio un auge en la incursión femenina dentro del mundo editorial, aunque “más como consecuencia de la estructura empresarial o societaria de carácter familiar o de razones de oportunidad, que como protagonistas de la actividad editorial” (Martínez Martín, 2015d, p. 376). Tocante a lo segundo, una de las señales inequívocas fue el hecho de que ya desde los años 1960, “las empresas dejaron de ser

pequeños negocios familiares para convertirse en compañías de tamaño medio y rentabilidad más que aceptable” (Moya, 2015, p. 592).

Así pues se fue preparando el camino para la llegada a finales de los 1980 de *El pozo de la soledad* a las manos del lectorado español. Con todo, fueron solo dos las editoriales las que hicieron circular la obra de Hall en España, mediando entre una y otra publicación casi 15 años.

### 3.3.3.1 Ultramar

Ultramar Editores, también conocida como Editorial Ultramar y Ultramar S. A., publicó la primera edición de la única retraducción existente de *The Well of Loneliness* en Barcelona en 1989. De acuerdo con el directorio de empresas del periódico Expansión, Ultramar Editores S. A. tuvo su último depósito en cuentas en 1998 (Expansion.com, Unidad Editorial Intemet, 2016), lo cual, además de la ausencia de información sobre la empresa, da motivos para afirmar que ya no se encuentra activa.

Su historia se remonta a la creación de un proyecto editorial denominado Alfaguara Editores, S. A. del que la editorial Alfaguara era accionista principal (Martínez Martín, 2015c, p. 363). Posteriormente, ese nombre cambia a Ultramar, S. A. para evitar confusiones con el socio accionista (p. 364). La red social de literatura Lecturalia ofrece la siguiente información sobre este sello editorial:

La Editorial Ultramar destacó durante las décadas de los años 70 y 80 como una de las más importantes editoriales dedicadas a géneros como la ciencia ficción, la fantasía y el terror, con una importante colección de bolsillo considerada como todo un clásico hoy en día. (*Editorial Ultramar En Lecturalia*, n.d.)

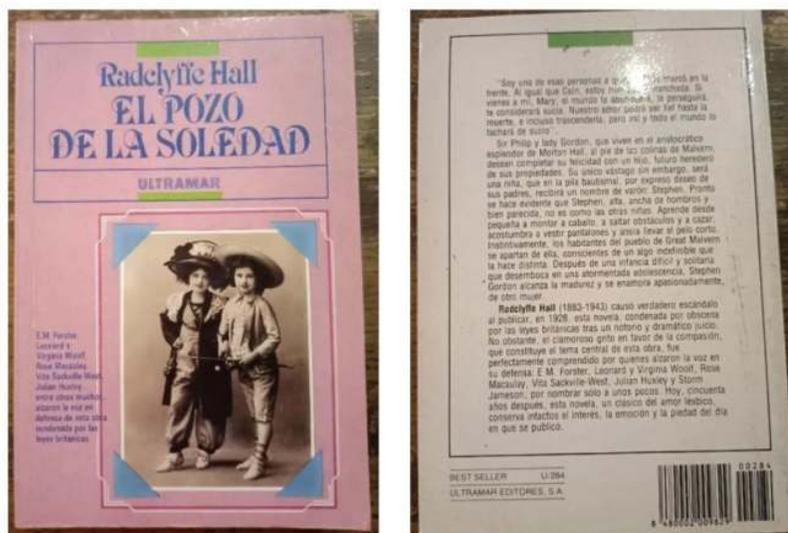
Adelanté en un apartado anterior que Ultramar lanzó una colección de obras escritas por mujeres dentro de las cuales se encuentra *El pozo*.... Empleando la búsqueda de imágenes

en *Google* con los términos “editorial ultramar” y “ultramar editores”, y remitiéndome a diversos sitios de venta por internet, encontré que, además de los títulos ya mencionados, existen varios más de literatura traducida, particularmente de ciencia ficción, entre ellos *Cita con Rama* (1979), del escritor e inventor británico Arthur C. Clarke, traducido por A. Gámez; la serie de novelas de *Gor*, escritas por el autor estadounidense John Norman, con traducciones de Rafael Lorente, Mercedes Armella, Aníbal Leal y Lena Poole, entre otros; el *Bestiario de ciencia ficción* (1976), con relatos de Clifford D. Simak, Gordon R. Dickson, James H. Schmitz, entre otros, en la traducción de Augusto Martínez Torres; y *No toquen el gato* (1982), de Mary Stewart, traducido por Elisa López de Bullrich y José Luis Gallego. Hasta el momento, llama la atención que una editorial cuyos títulos literarios fueron principalmente de ciencia ficción hayan requerido la traducción de un libro como *The Well...*, pues incluso *Despatches from the Frontiers of The Female Mind: An Anthology of Original Stories*, otro de los títulos traducidos para la misma colección, pertenece a dicho género.

La primera edición española de *El pozo...* tiene un aparato paratextual más nutrido que las ediciones mexicanas, puesto que recoge el prólogo de Alison Hennegan<sup>79</sup> que apareció en la edición de 1982 de la editorial británica Virago, probablemente en un intento de legitimar la obra al amparo de un texto académico. Además, presenta paratextos en la portada y contraportada, como se aprecia en la Figura 10:

---

<sup>79</sup> Hennegan es catedrática en la Universidad de Cambridge. Supervisa trabajos de posgrado sobre los escritores Oscar Wilde, E. M. Forster, Virginia Woolf, Katherine Mansfield y Elizabeth von Arnim, así como sobre el desarrollo de la literatura lésbico-gay (Faculty of English of the University of Cambridge, 2016).



**Figura 10**

*Portada y contraportada de El pozo de la soledad en su edición de 1989 por Ultramar Editores*

Tal como la mayoría de las ediciones de la traducción de *The Well...* al español, Ultramar utiliza la representación de dos figuras femeninas en su portada. Lo que la distingue es que se trata de la fotografía de dos niñas, ambas con vestimenta del siglo XIX, pero una de ellas con atuendo femenino y otra con uno masculino. Se trata entonces de una representación aún más fiel de la protagonista, si bien en su etapa de infancia. Por otro lado, la elección de colores —azul y rosa— evoca la dualidad, aunque estereotípica, de lo femenino y lo masculino tan presente en la novela.

Los paratextos que aparecen en la portada y contraportada, contrario a lo sucedido en las ediciones argentinas y mexicanas, aportan más información sobre la obra. Al frente puede leerse “E. M. Forster, Leonard y Virginia Woolf, Rose Macaulay, Vita Sackville-West, Julian Huxley... entre otros muchos, alzaron la voz en defensa de esta obra condenada por las leyes

británicas”. No solo se ofrece al lectorado una rápida mirada histórica al contexto de *The Well...*, sino que la mención de estas personalidades dota al libro de legitimación —una especie de capital simbólico<sup>80</sup> compartido con su autora— en oposición con la censura a la que fue sometido. En cuanto al texto que aparece en la contraportada, comienza con una cita textual de la novela, seguida de un párrafo que resume la trama del libro. En el último párrafo, el paratexto ofrece una breve descripción del juicio por obscenidad, mencionando nuevamente a quienes salieron en su defensa, y concluye con las siguientes líneas: “Hoy, cincuenta años después, esta novela, *un clásico del amor lésbico* [énfasis añadido], conserva intactos el interés, la emoción y la piedad del día en que se publicó”.

Con esta conjunción de elementos, Ultramar logra una edición nutrida de información relevante, respaldada por el ensayo de Hennegan, y con un diseño editorial que invita a la lectura sin disfrazar el contenido ni mucho menos apelar al morbo. No solo esto, sino que explicita lo que sus homólogas en Latinoamérica no hicieron: se trata de una historia de amor romántico entre mujeres.

### 3.3.3.2 *La Tempestad*

Ediciones de la Tempestad volvió a publicar la retraducción de Conill en 2003, catorce años después de Ultramar, con una reimpresión en el año 2013. Tuve la oportunidad de consultar un ejemplar físico de la primera edición y en la página legal encontré la dirección del sitio web de la editorial<sup>81</sup>. En la sección “Acerca de” del sitio, la descripción de la empresa dice “Ediciones de la Tempestad rinde homenaje, con su nombre, a la obra teatral de William

---

<sup>80</sup> Este tipo de capital frecuentemente se adquiere mediante mecanismos de legitimación o consagración y se relaciona con el prestigio, el honor y el reconocimiento (Bourdieu, 1994/1998 citado en Wolf, 2022).

<sup>81</sup> La URL es [www.edicionestempestad.com](http://www.edicionestempestad.com)

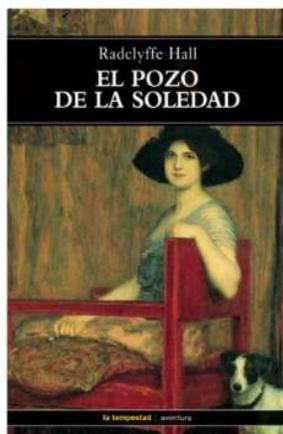
Shakespeare, que incide en la idea de cambio permanente como esencia de la vida”, sin dar más información acerca del tipo de obras que publica ni de los años que lleva funcionando. Al momento, la editorial sigue publicando libros y cuenta con una tienda en línea dentro de su sitio web. Los temas de las publicaciones son diversos; incluyen ficción, pero también libros de autoayuda, política y temas sociales. De los 49 títulos que componen actualmente su catálogo, solo dos son de literatura extranjera: *La oda del viejo marinero* (2017), original de Samuel Taylor Coleridge y traducida por Eduardo Chamorro; y *Adagia selecta & Julio rechazado del cielo* (2018), de Erasmo de Rotterdam, traducido y anotado por José Campos. Así pues, podemos afirmar que Ediciones de la Tempestad es una empresa aún activa y, de forma similar al caso de Diana y Época en México, con un perfil más bien comercial. Ahora bien, a diferencia de sus homólogas, su producción literaria no es tan vasta; más bien se nota una transición a lo largo de los años que aleja a Ediciones de la Tempestad de lo literario y le acerca más a otro tipo de productos.

Para su análisis, en la Figura 11 se pueden apreciar las portadas<sup>82</sup> de las ediciones de 2003 y 2013, así como la contraportada, con su respectivo paratexto, que es la misma en ambos casos:

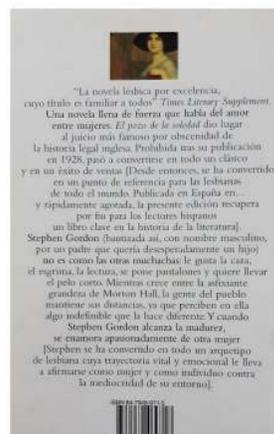
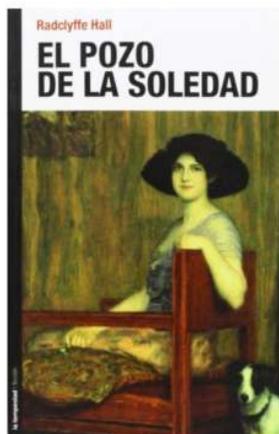
---

<sup>82</sup> En el cintillo negro que aparece en la parte inferior de la edición de 2003 y en el borde izquierdo de la edición de 2013 puede apreciarse un dato interesante: Tempestad incluyó este título dentro de una colección de *aventura*.

2003



2013



**Figura 11**

*Portadas y contraportada de El pozo de la soledad en las ediciones de 2003 y 2013 por Ediciones de la Tempestad*

Con la ilustración de estas portadas, Tempestad nos devuelve a la figura femenina un tanto estereotípica, pero sin detalles como el maquillaje cargado o la presencia de otra mujer que hay en otros diseños. Un elemento nuevo es el perro que aparece en la esquina inferior derecha; en la novela, la primera pareja de Stephen, Angela Crosby, tiene un pequeño perro que Stephen salva del ataque de un perro más grande y, a partir de entonces, entabla comunicación con la mujer. Además, la misma Hall era amante de los perros de raza pequeña y tuvo varios a lo largo de su vida. Por lo demás, la portada no ofrece otros elementos que pudieran adelantar la trama de la novela o hacer referencia a la autora.

En cuanto a los paratextos, las ediciones de Tempestad incluyen el prólogo de Hennegan, la nota de la autora y la dedicatoria<sup>83</sup>. Estos tres elementos fueron

<sup>83</sup> Esta fue traducida como “A nuestras tres identidades” y aparece justo después de la página legal y antes del primer capítulo de la novela.

presumiblemente traducidos por Conill, ya que en la página legal se le da el crédito general de la traducción. Además, justo antes del prólogo, aparece una breve nota biográfica sobre la autora. El paratexto de la contraportada, por su parte, resulta un poco confuso ya que incluye porciones encerradas en corchetes, de manera que no queda claro si son citas o si se trata de alguna forma de hacer resaltar determinada parte del texto. En términos de contenido, comienza con una cita textual del *Times Literary Supplement* que elogia la obra y la llama “La novela lésbica por excelencia, cuyo título es familiar a todos”. Nuevamente se observa un intento de legitimación al aludir a una publicación extranjera que afirma la popularidad del libro. Además, se menciona el caso del juicio por obscenidad y la posterior prohibición en Inglaterra; da un breve resumen de la trama, y cierra con la siguiente afirmación, que es una de las porciones encerradas en corchetes: “[Stephen se ha convertido en todo un arquetipo de lesbiana cuya trayectoria vital y emocional le lleva a afirmarse como mujer y como individuo contra la mediocridad de su entorno]”. En conjunto, Ediciones de la Tempestad nos ofrece una edición y una reimpresión que no solo aportan información extra al lectorado, sino que, junto con Ultramar, explicita el tema del lesbianismo en sus paratextos.

La de 2013 es la última edición de *El pozo de la soledad* en cualquiera de sus dos traducciones, es decir, no hubo después de esta otra edición o reimpresión ni de la traducción de Montserrat Conill ni de la de Ulyses Petit de Murat. No solo esto, sino que se vuelve cada vez más difícil adquirir copias físicas de cualquiera de las ediciones o reimpresiones. En sitios de venta por internet —como Amazon, MercadoLibre, Librerías Gandhi y Librerías El Sótano— se pueden encontrar algunas copias usadas o versiones electrónicas, pero ninguna de las editoriales tiene el libro en circulación como parte de su catálogo actual.

Cabe una última reflexión a propósito del trabajo editorial. Si bien he mantenido que en América Latina *El pozo...* no fue censurada de la misma manera que en Europa, la ausencia

de paratextos en muchas de las ediciones, los paratextos con erratas en otras y los diseños de las portadas poco representativos de la novela o de su autora quizás se traten de una suerte de censura inconsciente o, para poner el término sobre la mesa, de *censura pasiva*. Por otro lado, la ausencia o poca calidad de estos elementos bien podrían tratarse de una estrategia para abaratar los costos de su producción y de su venta. Ambas cosas hablan de la necesidad de una retraducción —o al menos de una reedición— en la que Radclyffe Hall y la historia de Stephen Gordon no sean invisibilizadas ni por la censura ni por cuestiones meramente económicas.

## Conclusiones

A lo largo de esta tesis he pretendido responder a dos grandes interrogantes: ¿cuáles fueron las condiciones que posibilitaron la libre circulación de *El pozo de la soledad* en Latinoamérica en contraste con España? y ¿qué nos dice el trayecto de esta obra sobre la región como un espacio de producción y circulación de traducciones? Para ello ha sido necesario cumplir con un propósito global: trazar el camino de esta novela hasta el mundo de habla hispana mediante sus traducciones, considerando los roles de agentes tales como los traductores y las editoriales para sortear la censura, así como el funcionamiento de la materialidad y los paratextos de las ediciones para impactar en la cultura de llegada.

Escoger un enfoque histórico para mi investigación significó adentrarme en una subdisciplina de los Estudios de Traducción que todavía está madurando. Parte de mi aportación tiene que ver con cuestionar los paradigmas dentro de los que se ha venido trabajando tanto en los ET como en los EHT. Contar la *historia desde abajo* es el método que mejor me permitió enfocarme en agentes que no suelen considerarse protagonistas en la circulación de una obra literaria. Enfocarme en Ulyses Petit de Murat y en Montserrat Conill me ayudó a descubrir que las decisiones tomadas en el nivel micro tienen un gran impacto en el fenómeno de la traducción en general. Investigar a las editoriales permitió conocer el qué, el cómo y el porqué de la trayectoria de la obra en varios países. Considerar el perfil de Radclyffe Hall y sus motivaciones para escribir *The Well of Loneliness* fue a su vez indispensable para comprender la importancia de cada aspecto relacionado con el trabajo de mis traductores y de la materialidad de las ediciones.

El público español tuvo que esperar más de sesenta años para conocer *El pozo...* por motivos similares a los que la obra fue censurada en su país de origen. España atravesó por

varias décadas de represión política y social que influyeron sobre la producción cultural en todos los sentidos. En contraste, y en parte gracias a lo que sucedía en aquel país, Argentina y México se convirtieron en el centro de la actividad editorial en idioma español, incluyendo traducciones de obras extranjeras hacia ese idioma. Fue así que títulos que llegaron a España de forma tardía circularon sin mayores contratiempos en Latinoamérica. De ninguna manera esto quiere decir que de este lado del Atlántico no existiera la censura —considérese la evidencia en el capítulo 2— o que no se criticara fuertemente los temas de ciertas obras literarias, pero definitivamente el campo fue fértil y la producción, vasta.

La labor de dos traductores permitió que, aún hoy, podamos disfrutar de una de las obras más importantes de Radclyffe Hall en nuestro idioma. Investigar sobre sus vidas profesionales y los caminos que les llevaron a traducir *The Well...* fue parte medular de esta investigación. El perfil de Ulyses Petit de Murat y el de Montserrat Conill son muy distintos. El primero tenía a la traducción como una actividad paralela a su labor de poeta, guionista y escritor; la segunda hizo de la traducción su profesión principal durante muchos años para después convertirse en docente en el mismo ramo. Petit de Murat fue autodidacta en el aprendizaje de las lenguas que dominaba; Conill tuvo una formación especializada en letras inglesas. Tanto el uno como la otra trasvasaron la novela de Hall por primera vez en sus países. Petit de Murat lo hizo por elección; Conill lo hizo por encargo, y desconociendo el trabajo del traductor argentino. Encontrar información sobre mis traductores no fue tarea sencilla. Es aquí que el uso de las entrevistas probó ser una herramienta fundamental. Si bien, como señalé en el capítulo 1, este método tiene ciertas desventajas, en el caso que me concierne, entrevistar a Montserrat Conill y a Claudia Aboaf me permitió obtener información que no habría encontrado de otra manera y acercarme a fuentes que no había considerado. Quedan aún muchos vacíos, pero la ausencia también es significativa.

Confirmamos que la traducción como profesión y los traductores como profesionistas han sido históricamente invisibilizados. Esta tesis pretende corregir la situación al menos en el caso de las historias de Ulyses y de Montserrat.

Derivado del análisis del diseño editorial y del aparato paratextual de los seis sellos editoriales que publicaron *El pozo...* en Argentina, México y España, encuentro al menos tres grandes propósitos detrás de la puesta en el mercado de esta obra: la construcción del canon literario extranjero en Latinoamérica, la comercialización de un producto literario, y la recuperación de una obra polémica que apostaba por la liberación sexual de la mujer en contraposición a la heteronorma. Cada editorial cumplió uno o más de estos propósitos. Editora Inter-Americana cumplió con la función de construcción de canon que estaba ya ocurriendo en la región cuando Petit de Murat tradujo *The Well of Loneliness*. Proyectos como la revista *Sur* y la *Revista Multicolor de los Sábados*, y editoriales como Emecé, Losada, Sudamericana y Sopena tenían en la traducción de obras extranjeras una de sus actividades principales. Inter-Americana no se quedó atrás y construyó un amplio catálogo de títulos traducidos desde el inglés, el griego y el ruso. Si bien tuvo una única edición de *El pozo...*, este fue el punto de partida para que la historia de Stephen Gordon fuera conocida por el lectorado hispanohablante. Aquí es importante pensar si el método de las entrevistas pudo haber sido de ayuda en esta sección en particular. Es decir, ¿entrevistar a agentes dentro de o relacionados con las editoriales pudo haber aportado más información respecto a las motivaciones para publicar *El pozo de la soledad*? Definitivamente una tarea así habría requerido de mucho más tiempo y quedaba fuera del alcance de mi investigación, pero no debería descartarse la posibilidad de encontrar más datos sobre cada editorial mediante dicha metodología.

Sin aportes de las personas involucradas, no obstante, aún es posible postular interpretaciones en cuanto las motivaciones. En muchas ocasiones, el propósito de las editoriales al recoger determinadas obras es su comercialización como un producto potencialmente redituable. Esto es evidente en el formato de las ediciones, tal como analiza Càmpora (2017). La editorial que cumplió este propósito de manera más clara fue la mexicana Época. Son al menos seis las ediciones de *El pozo...* bajo este sello, y aunque Época tenga todavía una colección de títulos literarios, sus ediciones están diseñadas para ser económicas y atractivas para el público general. El paratexto que acompaña a las ediciones de 1988 y 2001, y que muy probablemente es el que acompañó a la primera edición de 1975, no sufrió modificación alguna y se caracteriza por un uso sensacionalista del lenguaje. Además, la errata del nombre y género de Radclyffe Hall en la sobrecubierta y el paratexto permaneció a lo largo de las ediciones, comprobando que lo importante no era ni la obra ni su autora, sino la venta del producto. Con todo, las ediciones de Época son actualmente las más fáciles de conseguir en sitios de venta de libros usados o de colección de artículos antiguos.

Dos editoriales, una mexicana y una argentina, cumplieron un propósito mixto, el de recuperar la obra y el de aprovecharla como un producto redituable. Editorial Diana puso el libro a la venta en casi una decena de ocasiones. Su primera edición fue la de 1948 y fue la primera en entrar al mercado mexicano. Durante las siguientes dos décadas, Diana reeditaba o reimprimía el libro con pocos años entre sí, siendo las ediciones de 1965 y 1978 las más separadas en el tiempo. En tanto que fue esta editorial la que introdujo *El pozo...* en México, cumplió su propósito de ampliar el canon literario extranjero en este país. Sus ediciones posteriores responden probablemente a cierta popularidad adquirida en el mercado, pero el diseño editorial y la escasez de paratextos nos hablan de un propósito más comercial que está

en consonancia con el perfil de la editorial. Por su parte, Hemisferio hizo lo propio en Argentina y cumplió con los objetivos de recuperación y comercialización. Había pasado casi una década de la única edición que había circulado en aquel país hasta ese momento cuando este sello recuperó la obra y la reintrodujo en el mercado argentino como parte de una colección. Posteriormente la retoma casi 15 años después, y existe una tercera edición. Hemisferio consideró que la obra de Hall era lo suficientemente valiosa como para seleccionarla e incluirla en su Colección Interamericana de Grandes Novelas Contemporáneas. Pero las colecciones no solo cumplen una función canonizante o recuperadora, sino que están diseñadas para vender varios volúmenes en conjunto. La estrategia de venta es más evidente en el paratexto que acompaña al menos a la edición de 1966: se invita al lectorado a adquirir un título *consagrado* en Argentina y los Estados Unidos, se apela al capital simbólico de Radclyffe Hall y utiliza un lenguaje que, sin llegar al sensacionalismo de *Época*, provoca al menos curiosidad.

La función de recuperación de este referente de la literatura lésbica se ve materializada en las tres ediciones españolas de *El pozo...*, una por Ultramar Editores y dos por Ediciones de la Tempestad. La primera introdujo la obra de Hall en España después de que, décadas atrás, hubo intentos infructuosos de importarla y traducirla. Existía un interés previo en *The Well of Loneliness* por parte de la industria editorial española; su publicación en 1989 fue seguramente parte de una serie de recuperaciones motivadas por el ascenso de la democracia después de tantos años bajo la dictadura franquista. Ultramar incluyó *El pozo...* en una colección de obras traducidas por mujeres, dotando al acto de una particular relevancia si consideramos que la recuperación es una estrategia preponderantemente feminista en la traducción. Su diseño editorial, pero sobre todo sus paratextos confirieron a la edición con elementos no solo atractivos a la vista, sino informativos; el propósito no fue solo vender un

libro, sino dar a conocer la historia de *The Well...* y de su autora. Por su parte, Tempestad volvió a cumplir con una función recuperadora, pues si bien Ultramar puso sobre la mesa la importancia de ofrecer *El pozo...* al público español, la 1989 fue su única edición. Tempestad, entonces, retoma la novela catorce años después. Lo interesante de este caso es que esta editorial no se especializa en la publicación de literatura. Al día de hoy solo tienen dos títulos de este tipo en su catálogo. *El pozo de la soledad* aparece en una edición con un diseño muy estético, con los mismos paratextos que incluyó Ultramar y con la traducción de Montserrat Conill. Nuevamente hay un interés en difundir la obra y darla a conocer dentro de su contexto de producción original, incluyendo visibilizar a la autora. Podría pensarse que quizás la edición de 2013 tuvo un propósito más comercial, suponiendo que las ventas en 2003 hayan sido cuantiosas y se quisiera repetir la fórmula. De cualquier manera, Ediciones de la Tempestad ayudó a que el lectorado español pudiera seguir adquiriendo *El pozo...*, pues sus ediciones son las más fáciles de encontrar en España aunque el libro ya no forme parte del catálogo de la editorial.

En este punto resulta importante hablar de la retraducción de *El pozo de la soledad* tanto para el público latinoamericano como para el español, y de la necesidad de investigar más a fondo otros casos de censura relacionados con la traducción de la obra a otros idiomas. A casi un siglo de su aparición, esta novela ha sido reeditada múltiples veces en su idioma original. El más reciente proyecto verá la luz en 2023 acompañado de una revisión crítica. En un momento coyuntural de la historia de la población LGBTIAQ+, particularmente en América Latina, con el empuje de la lucha por nuestros derechos y el repunte del conservadurismo, se vuelve imprescindible no solo seguir recuperando la literatura representativa de nuestra comunidad, sino analizarla con un ojo crítico. Mi primera propuesta para futuras investigaciones en ambas regiones es la retraducción consciente de *The Well of*

*Loneliness* acompañada de una revisión histórica y enmarcada en el contexto actual que exige revisar el contenido de la obra, tal como se ha hecho en trabajos sobre el texto original. Esta tesis es tan solo un avance para comprender las condiciones históricas, sociales y políticas que permitieron al público hispanohablante conocer *El pozo de la soledad*, así como las decisiones editoriales y de los traductores que derivaron en productos concretos. Mi segunda propuesta consiste en la revisión de otros casos de censura de traducciones de *The Well...* a otros idiomas. En el capítulo 2 de esta tesis ofrecí una primera mirada, y en ella resalta el papel de las mujeres traductoras y de otras agentes en la producción de ediciones lo menos censuradas posibles y acompañadas de paratextos relevantes. Es precisamente en casos como esos en los que la estrategia de recuperación feminista, la motivada por razones políticas, está mejor representada.

En relación con lo anterior, quisiera precisar que hay un valor intrínseco en dirigir las investigaciones en traducción hacia sus agentes y no solo hacia el texto en sí. Como expliqué, pasar al análisis de elementos no lingüísticos fue en su momento un cambio de paradigma dentro de los ET. Esto no quiere decir, claro está, que una revisión del trabajo de Petit de Murat y de Conill a nivel textual no sea necesaria. Al contrario, si se pretende, como es mi esperanza, una retraducción de esta obra, es importante analizar estos dos trabajos previos. Pero justamente por eso es necesaria esta investigación histórica, puesto que el trabajo de uno y de otra no sucedió dentro de un vacío, sino que fue el resultado de una serie de condiciones particulares y, a su vez, generaron también un impacto en el sector editorial de tres países y en sus correspondientes lectorados.

Hace 93 años, Salvador Novo aseguraba que John resistía “gallardamente toda comparación en valor con sus colegas masculinos y no es una herejía afirmar que, en muchos casos, saldrían perdiendo sus colegas” (Novo, 1929/2012). A pesar de no tener una

producción tan extensa como varios de esos colegas o como sus contemporáneas, John quedó inscrita en la historia literaria de su país y del mundo. Las condiciones que llevaron a su censura permanecen, increíblemente, todavía en varios países y regiones, pero también permanecemos los traductores que podemos seguir realizando esa continua labor de recuperación que consiste no solo en trasvasar este texto de una lengua a otra, sino en rescatarla una y otra vez de un potencial olvido y concederle, como suplica Stephen Gordon en una última exclamación, el derecho a existir.

## Bibliografía

### FUENTES PRIMARIAS

1930, *Radclyffe Hall - Il pozzo della solitudine*. (s/f). LesWiki.it. Recuperado el 5 de diciembre de 2021, de <http://www.leswiki.it/1930-radclyffe-hall-il-pozzo-della-solitudine/>

*De bron van eenzaamheid (Book, 1929) [WorldCat.org]*. (s/f). WorldCat.org. Recuperado el 6 de diciembre de 2021, de [https://www.worldcat.org/title/bron-van-eenzaamheid/oclc/476361064&referer=brief\\_results](https://www.worldcat.org/title/bron-van-eenzaamheid/oclc/476361064&referer=brief_results)

*Ensomhedens*. (2021). Nyt og brugt, køb og salg på DBA - Danmarks største handelsportal. <https://www.dba.dk/ensomhedens-broend-radcliffe/id-1078441406/>

Hall, Radclyffe (2001). *El pozo de la soledad* (U. Petit de Murat, Trad.). Época. (Obra original publicada en 1928)

Hall, Radclyffe (2003). *El pozo de la soledad* (M. Conill, Trad.). Ediciones de la Tempestad. (Obra original publicada en 1928)

Hall, Radclyffe (2014). *The Well of Loneliness*. Wordsworth Classics. (Obra original publicada en 1928)

O'Neill, Eugene (1934, julio). Donde está marcada la cruz (J. L. Borges y U. Petit de Murat, Trads.). *Revista Multicolor de los Sábados*, 48, 4–5. (Obra original publicada en 1923)

Petit de Murat, Ulyses (1949). Eternidad de las flores del mal. En C. Baudelaire y U. Petit de Murat (Trad.), *Las flores del mal* (pp. 7–13). Editorial Schapire.

Petit de Murat, Ulyses (1978). *Los procesos de Oscar Wilde* (2a ed.). Editorial V Siglos.

Petit de Murat, Ulyses (1980). Georgie, ese Borges que nadie conoce. *Gente*, 28.

Petit de Murat, Ulyses (2009). Ulyses Petit de Murat a Fernando Benítez. 18 de septiembre de 1959. En S. I. Zaïtzeff (Ed.), *Más epistolarios rioplatenses de Alfonso Reyes* (p. 158). Universidad Autónoma Metropolitana. (Obra original publicada en 1959)

*Results for "annie lami" > "Book" > "Italian" [WorldCat.org].* (s/f). WorldCat.org. Recuperado el 5 de diciembre de 2021, de [https://www.worldcat.org/search?q=annie+lami&fq=dt%3Abks+%3E+ln%3Aita&dblist=638&start=11&qt=page\\_number\\_link](https://www.worldcat.org/search?q=annie+lami&fq=dt%3Abks+%3E+ln%3Aita&dblist=638&start=11&qt=page_number_link)

*Results for "au:Zody, Bep." [WorldCat.org].* (s/f). WorldCat.org. Recuperado el 6 de diciembre de 2021, de [https://www.worldcat.org/search?q=au%3AZody%2CBep.&qt=hot\\_author](https://www.worldcat.org/search?q=au%3AZody%2CBep.&qt=hot_author)

*Results for "el pozo de la soledad" > "Radclyffe Hall".* (s/f). WorldCat.org. Recuperado el 14 de agosto de 2022, de [https://www.worldcat.org/search?q=el+pozo+de+la+soledad&dblist=638&fq=+%28%28x0%3Abook+x4%3Aprintbook%29%29+%3E+ap%3A%22hall%2C+radclyffe%22&qt=facet\\_ap%3A](https://www.worldcat.org/search?q=el+pozo+de+la+soledad&dblist=638&fq=+%28%28x0%3Abook+x4%3Aprintbook%29%29+%3E+ap%3A%22hall%2C+radclyffe%22&qt=facet_ap%3A)

*Results for "Irena Krzywicka" > "Book" > "Polish" [WorldCat.org].* (s/f). WorldCat.org. Recuperado el 7 de diciembre de 2021, de [https://www.worldcat.org/search?q=Irena+Krzywicka&fq=dt%3Abks+%3E+ln%3Apol&dblist=638&fc=ap:\\_25&qt=show\\_more\\_ap%3A&cookie](https://www.worldcat.org/search?q=Irena+Krzywicka&fq=dt%3Abks+%3E+ln%3Apol&dblist=638&fc=ap:_25&qt=show_more_ap%3A&cookie)

*Results for "karolina beylin" > "Book" > "Polish" [WorldCat.org].* (s/f). WorldCat.org. Recuperado el 7 de diciembre de 2021, de [https://www.worldcat.org/search?q=karolina+beylin&fq=dt%3Abks+%3E+ln%3Apol&dblist=638&fc=ap:\\_25&qt=show\\_more\\_ap%3A&cookie](https://www.worldcat.org/search?q=karolina+beylin&fq=dt%3Abks+%3E+ln%3Apol&dblist=638&fc=ap:_25&qt=show_more_ap%3A&cookie)

Results for “vera de journal” > “Book” > “Danish” [WorldCat.org]. (s/f). WorldCat.org  
Recuperado el 6 de diciembre de 2021, de  
<https://www.worldcat.org/search?q=vera+de+journal&dblist=638&fq=dt%3Abks+%3E+ln%3Adan&qt=facet ln%3A>

#### FUENTES SECUNDARIAS

Aboaf Petit de Murat, Claudia (2019). Posfacio. El viaje de Ulyses. En *Borges Buenos Aires. La noche, las calles, el periodismo, la amistad y los sueños: Borges antes de la celebridad*. Editorial Sudamericana.

Abrams, Meyer Howard (1999). *A Glossary of Literary Terms* (7a ed.). Earl McPeck.

*Acerca de OCLC*. (s/f). OCLC. Recuperado el 16 de agosto de 2022, de  
<https://www.oclc.org/es/about.html>

Atala García, Lili (2021). *Translations In Print and Many-Headed Hydras: A Study of Rewriting in “Sepan Cuantos...” (1959-2013)* [Tesis doctoral, Université d’Ottawa / University of Ottawa]. <http://hdl.handle.net/10393/42286>.  
<https://doi.org/10.20381/RUOR-26508>

Azuela, Mariano (1969). *Epistolario y Archivo* (B. Berler, Ed.). Universidad Nacional Autónoma de México.

Baker, Michael (1985). *Our Three Selves. The Life of Radclyffe Hall*. William Morrow and Company, Inc.

Bastin, Georges (2003). Por una historia de la traducción en Hispanoamérica. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 8(14), 193–217.  
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255026028009>

Bautista, E. R. (2015). La censura editorial. Depuraciones de libros y bibliotecas. En J. Martínez Martín (Ed.), *Historia de la edición en España (1939-1975)* (pp. 43–66). Marcial Pons,

- Ediciones de Historia. <https://doi.org/10.2307/j.ctt20fw6qd.6>
- Belle, M.-A. (2020). A Catholic Horace at the English Court: Paratextual Manipulations in Thomas Hawkins's *Odes of Horace* (1625-1638). *TTR*, 32(1), 17–46. <https://doi.org/10.7202/1068013ar>
- Benedict, Nora C. (2021). Borges and the Literary Marketplace: How Editorial Practices Shaped Cosmopolitan Reading. En *Borges and the Literary Marketplace: How Editorial Practices Shaped Cosmopolitan Reading*. Yale University Press. <https://yalebooks.yale.edu/9780300251418/borges-and-the-literary-marketplace>
- Bensimon, Paul (1990). Présentation. *Palimpsestes*, 13(4), 9–13. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.598>
- Berman, Antoine (1990). La retraducción como espacio de la traducción. *Palimpsestes*, 4, 1–7. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.596>
- Bezari, Christina (2017). Emilia Serrano de Wilson. *Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura*, 33(1), 118–127. <https://doi.org/10.1353/cnf.2017.0036>
- Bibliografía de Eduardo Mallea*. (2015). Proyecto Ensayo Hispánico. <https://www.ensayistas.org/filosofos/argentina/mallea/biblio-de.htm>
- Bioy Casares, Adolfo (2006). *Borges* (D. Martino, Ed.). Destino.
- Bourdieu, Pierre (1998). *Practical Reason: On the Theory of Action* (G. Sapiro, R. Johnson, R. Nice, y L. Wacquant (Trads.). Stanford University Press. (Obra original publicada en 1994)
- Bourdieu, Pierre (2008). Las formas del capital. En M. J. Bernuz-Beneitez, A. García-Inda, M. J. González-Ordovás, y D. Oliver-Lalana (Trads.), *Poder, derecho y clases sociales* (2a ed., pp. 131–164). Palimpsesto. (Obra original publicada en 1986)
- Bristow, Joseph (2011). Homosexual writing on trial: from Fanny Hill to Gay News. En H.

- Stevens (Ed.), *The Cambridge Companion to Gay and Lesbian Writing* (pp. 17–33). Cambridge University Press.
- Burke, Peter (2001). Overture. *The New History: Its Past and its Future*. En P. Burke (Ed.), *New Perspectives on Historical Writing* (2a ed., pp. 1–24). Polity Press.
- Cadera, Susanne M. (2017). Literary Retranslation in Context: A Historical, Social and Cultural Perspective. En S. M. Cadera y A. S. Walsh (Eds.), *Literary Retranslation in Context* (pp. 5–18). Peter Lang.
- Cámpora, Magdalena (2017). Una tradición para el lector argentino. Ediciones populares de clásicos franceses, décadas del treinta y del cuarenta. *El Taco en la Brea*, 5, 322–344. <https://doi.org/10.14409/tb.v1i5.6632>
- Castro-Ramirez, Nayelli María (2012). *Regards sociologiques sur la traduction philosophique (Mexique, 1940-1970)*. Université d’Ottawa.
- Childs, Peter, y Fowler, Roger (2006). *The Routledge Dictionary of Literary Terms*. Routledge.
- Cline, Sally (1997). *Radclyffe Hall: A Woman Called John*. The Overlook Press.
- Conde Parrilla, María Ángeles (2012). Ulises de James Joyce, en la traducción de José Salas Subirat (1945). En *Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcd5173>
- D’hulst, Lieven (2022). The history of Translation Studies as a discipline. En C. Rundle (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation History* (pp. 3–22). Routledge.
- De Diego, José Luis (2014a). 1938-1955. La “época de oro” de la industria editorial. En J. L. de Diego (Ed.), *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2010)2* (2a ed., pp. 97–134). Fondo de Cultura Económica.
- De Diego, José Luis (2014b). 1976-1989. Dictadura y democracia: crisis de la industria editorial. En J. L. De Diego (Ed.), *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-*

- 2010) (2a ed., pp. 173-218). Fondo de Cultura Económica.
- De Souza, Marcelo Medes (2017). Borges Reads Machado: A translation of “A cartomante” in *Revista Multicolor de los Sábados*. En *Comparative Literature Studies* (Vol. 54, Número 3, pp. 540–560). <https://doi.org/10.5325/complitstudies.54.3.0540>
- Delisle, Jean (2003). La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe (A. M. Salvetti, Trad.). *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 8(14), 221–235. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255026028010>
- Delisle, Jean (2019). *Interprètes au pays du castor*. Presses de l’Université Laval. <https://doi.org/10.2307/j.ctv1h0p39b>
- Dellamora, Richard (2011). *Radclyffe Hall: A Life in the Writing*. University of Pennsylvania Press.
- Detloff, Madelyn (2015). Modern Times, Modernist Writing, Modern Sexualities. En J. Medd (Ed.), *The Cambridge Companion to Lesbian Literature* (pp. 139–153). Cambridge University Press.
- DeVun, Leah, y Tortorici, Zeb (2018). Trans, Time, and History. *TSQ: Transgender Studies Quarterly*, 5(4), 518–539. <https://doi.org/10.1215/23289252-7090003>
- Di, Jin (2003). *Literary Translation. Quest for Artistic Integrity*. St. Jerome Publishing.
- Dios emperador de Dune*. (s/f). Buscalibre.com.mx. Recuperado el 19 de mayo de 2022, de <https://www.buscalibre.com.mx/libro-dios-emperador-de-dune/52481177/p/52481177>
- Editorial Época. (2021). *Editorial Época*. <https://editorialepoca.mx/>
- Editorial Ultramar en Lecturalia*. (s/f). Lecturalia. Recuperado el 22 de agosto de 2022, de <https://www.lecturalia.com/editoriales/50/editorial-ultramar>
- El recuerdo de Ulyses Petit de Murat*. (s/f). Argentores.org. Recuperado el 13 de agosto de

- 2022, de <https://argentores.org.ar/el-recuerdo-de-ulyses-petit-de-murat/>
- El silencio de los corderos. Traducción de Monserrat Conill.* (s/f). AbeBooks | Shop for Books, Art & Collectibles. Recuperado el 19 de mayo de 2022, de <https://www.abebooks.com/silencio-corderos-Traducción-Monserrat-Conill-HARRIS/22448729543/bd>
- Enciclopedia de la literatura en México. (2018). *Editorial Diana*. [https://www-elemental.mx.translate.googleusercontent.com/institucion/datos/1516?x\\_tr\\_sch=http&x\\_tr\\_sl=es&x\\_tr\\_tl=en&x\\_tr\\_hl=en&x\\_tr\\_pto=op,sc](https://www-elemental.mx.translate.googleusercontent.com/institucion/datos/1516?x_tr_sch=http&x_tr_sl=es&x_tr_tl=en&x_tr_hl=en&x_tr_pto=op,sc)
- Eva Schumann (Übersetzerin).* (2021). Wikipedia.org. [https://de.wikipedia.org/wiki/Eva\\_Schumann\\_\(Übersetzerin\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Eva_Schumann_(Übersetzerin))
- Even-Zohar, Itamar (1990). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today*, 11(1), 45–51.
- Expansion.com, Unidad Editorial Internet, S. L. (2016). *Ultramar EDITORES Sa: Encuentra Su CIF*. Expansion. [https://www.expansion.com/directorio-empresas/ultramareditores-sa\\_41930\\_J27\\_08.html](https://www.expansion.com/directorio-empresas/ultramareditores-sa_41930_J27_08.html)
- Faculty of English of the University of Cambridge. (2016). *Miss Alison Hennegan, Trinity Hall*. <https://www.english.cam.ac.uk/people/Alison.Hennegan>
- Falcón, Alejandrina (2015). Los trabajos del exilio: traducciones, seudotraducciones y otras escrituras por encargo. Presencia argentina en la industria editorial española (1974-1983). *Iberoamericana*, 15(58), 123–137. <https://www.torrossa.com/en/resources/an/3089160#>
- Fernández, Fruela (2014). *Espacios de dominación, espacios de resistencia. Literatura y traducción desde una sociología crítica*. Peter Lang. (Obra original publicada en 1982)
- Fierro, Martín, y Sarlo, Beatriz (1982). *Vanguardia y criollismo: La aventura de “Martín*

- Fierro*". 15, 39–69. <https://about.jstor.org/terms>
- Fraser, Nancy (1992). Introducción. En N. Fraser y S. L. Bartky (Eds.), *Revaluing French Feminism*. Indiana University Press.
- Fraser, Ryan (2021). Jean Delisle. Interprètes au pays du castor. Québec, Québec, Presses de l'Université Laval, 2019, 354 p. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 34(2), 183–191. <https://doi.org/10.7202/1086629ar>
- Gáinza Veloso, Álvaro (2006). La entrevista en profundidad individual. En M. Canales Cerón (Ed.), *Metodologías de investigación social* (pp. 219–263). Lom Ediciones.
- Gambier, Yves (1994). La retraduction, retour et détour. *Meta: Journal des traducteurs*, 39(3), 413. <https://doi.org/10.7202/002799ar>
- Gambier, Yves (2011). La retraduction: ambiguïtés et défis. En E. Monti y P. Schnyder (Eds.), *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*. Editions Orizons. [https://www.researchgate.net/publication/334318922\\_LA\\_RETRADUCTION\\_AMBIGUITES\\_ET\\_DEFIS](https://www.researchgate.net/publication/334318922_LA_RETRADUCTION_AMBIGUITES_ET_DEFIS)
- Gilmore, Leigh (1994). Obscenity, Modernity, Identity: Legalizing “The Well of Loneliness” and “Nightwood”. *Source: Journal of the History of Sexuality*, 4(4), 603–624. <https://about.jstor.org/terms>
- Gjelsness, Rudolph H. (1957). *The American Book in Mexico: A Bibliography of Books by Authors of the United States of America, Published in Mexico, 1952-55*. University of Michigan.
- Glasgow, Joanne (1997a). Introduction. En J. Glasgow (Ed.), *Your John. The Love Letters of Radclyffe Hall*. New York University Press.
- Glasgow, Joanne (Ed.) (1997b). *Your John. The Love Letters of Radclyffe Hall*. New York University Press.

- Guzmán Martínez, María Constanza (2021). *Mapping Spaces of Translation in Twentieth-Century Latin American Print Culture*. Routledge.
- Hauer, Gudrun (2013). *Mein Lieblingsbuch Radclyffe Hall: Quell der Einsamkeit*. Löwenherz, Die Buchhandlung für Schwule und Lesben / Blog; Löwenherz, Die Buchhandlung für Schwule und Lesben / Blog.
- Hewson, Lance (2011). *An Approach to Translation Criticism. Emma and Madam Bovary in Translation* (Vol. 95). Benjamins.
- Huberman, Silvio (1979). *Hasta el alba con Ulyses Petit de Murat* (1a ed.). Corregidor.
- Irena Krzywicka. (s/f). Wikipedia.org. Recuperado el 7 de diciembre de 2021, de [https://en.wikipedia.org/wiki/Irena\\_Krzywicka](https://en.wikipedia.org/wiki/Irena_Krzywicka)
- Joly, Jean-François (2012). Preface. En J. Delisle y J. Woodsworth (Eds.), *Translators through History. Revised Edition* (pp. XIX–XXII). Benjamins.
- Karolina Beylin. (s/f). Wikipedia.org. Recuperado el 7 de diciembre de 2021, de [https://pl.wikipedia.org/wiki/Karolina\\_Beylin](https://pl.wikipedia.org/wiki/Karolina_Beylin)
- Khetta, Ismail, Kinane, Saida, Ghoul, Saida, y Tehami, Djillali (2018). Traductores argelinos en el Hospital Oftalmológico “Amistad Argelia-Cuba”. Apuntes históricos y evolución. *Revista Información Científica*, 97(3), 691–699. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=551758527020>
- Krzywicka, Irena (2000). Inwersja płciowa? *Furia Pierwsza. literackie feministyczne czasopismo lesbijskie*, 4–5, 53–57. (Obra original publicada en 1933)
- La guerra de los mercaderes*. (s/f). Tercerafundacion.net. Recuperado el 19 de mayo de 2022, de <https://tercerafundacion.net/biblioteca/ver/libro/1691>
- La peste blanca*. (s/f). Iberlibro.com. Recuperado el 19 de mayo de 2022, de <https://www.iberlibro.com/buscar-libro/titulo/peste-blanca/autor/frank-herbert/>

- Lady Troubridge, Una (2013). *The Life and Death of Radclyffe Hall*. Hesperides Press. (Obra original publicada en 1961)
- Larraz, Fernando (2010). *Una historia transatlántica del libro. Relaciones editoriales entre España y América latina (1936-1950)*. Ediciones Trea.
- Lassner, Phyllis (1999). Karin Michaëlis (20 March 1872-11 January 1950). En M. Stecher-Hansen (Ed.), *Twentieth-Century Danish Writers* (Vol. 214, pp. 282–287). Gale Literature.  
<https://go.gale.com/ps/i.do?p=DLBC&u=glasuni&id=GALE%7CTMLMBU293057855&v=2.1&it=r&sid=DLBC&asid=11c4c306>
- Latour, Bruno (1998). On Recalling ANT. En J. Law y J. Hassard (Eds.), *Actor Network and After* (pp. 15–25). Blackwell Publishers.
- Lied. (s/f). Wikipedia.org. Recuperado el 1 de febrero de 2022, de <https://es.wikipedia.org/wiki/Lied>
- Littau, Karin (2016). Translation and the materialities of communication. *Translation Studies*, 9(1), 82–96. <https://doi.org/10.1080/14781700.2015.1063449>
- Love, Heather (2011). Transgender fiction and politics. En H. Stevens (Ed.), *The Cambridge Companion to Gay and Lesbian Writing* (pp. 148–164). Cambridge University Press.
- Martin, Del, y Lyon, Phyllis (1972). *Lesbian Woman*. Bantam Books.
- Mascioto, María de los Ángeles (2016). Literatura fantástica entre el diario Crítica y la editorial Sudamericana: Políticas editoriales, materialidad de los textos y modos de escritura. *Revista Chilena de Literatura*, 93, 127–153.  
<https://doi.org/10.2307/revchilenalit.93.127>
- Massardier-Kenney, Françoise (1997). Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice. *The Translator*, 3(1), 55–69.

<https://doi.org/10.1080/13556509.1997.10798988>

Matthew, Henry Colin Gray y Harrison, Brian (Eds.) (2004). *Oxford dictionary of national biography: in association with the British Academy: from the earliest times to the year 2000* (Vol. 28). Oxford University Press.

McCleery, Alistair (2019). Banned books and publishers' ploys: The well of loneliness as exemplar. *Journal of Modern Literature*, 43(1), 34–52.  
<https://doi.org/10.2979/jmodelite.43.1.03>

Medd, Jodie (2001). *Extraordinary Allegations: Scandalous Female Homosexuality and The Culture of Modernism*. Cornell University.

Medd, Jodie (2015). Lesbian Literature?: An Introduction. En J. Medd (Ed.), *The Cambridge Companion to Lesbian Literature* (pp. 1–18). Cambridge University Press.

Merkle, Denise (2010). Censorship. En Y. Gambier y L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1, pp. 18–21). John Benjamins Publishing Company.

Milton, John, y Bandia, Paul (Eds.). (2009). *Agents of Translation*. Benjamins.

Molina Martínez, Lucía (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Universitat Autònoma de Barcelona.

Monsiváis, Carlos (1994). Envío a Nancy cárdenas: activista ejemplar. *Debate Feminista*, 10, 257–263.

[https://debatefeminista.cieg.unam.mx/df\\_ojs/index.php/debate\\_feminista/article/view/1810/1617](https://debatefeminista.cieg.unam.mx/df_ojs/index.php/debate_feminista/article/view/1810/1617)

Montserrat Conill - *Bibliografía*. (s/f). Asociación Colegial de Escritores de Cataluña. Recuperado el 25 de septiembre de 2021, de

<https://www.acec-web.org/spa/T2.ASP?ID=46&IDA=420&AON=BIBLIO>

Montserrat Conill - *Biografía*. (s/f). Asociación Colegial de Escritores de Cataluña. Recuperado

el 25 de septiembre de 2021, de  
<https://www.acec-web.org/spa/A2.ASP?ID=420>

Montserrat Conill Marfà | *Perfil Traductor*. (s/f). Asociación Colegial de Escritores de Cataluña. Recuperado el 26 de julio de 2022, de  
<https://www.acec-web.org/spa/T2.ASP?ID=46&IDA=420>

Munday, Jeremy (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4a ed.). Routledge.

Newton, Esther (2020). The Mythic Mannish Lesbian: Radclyffe Hall and the New Woman (1984). En *Margaret Mead Made Me Gay* (pp. 176–188).  
<https://doi.org/10.1515/9780822381341-016>

*No Country for Young Men*. (s/f). The Booker Prizes. Recuperado el 19 de mayo de 2022, de  
<https://thebookerprizes.com/the-booker-library/books/no-country-for-young-men>

Novo, Salvador (2012). Pozo de soledad. En *Salvador Novo: viajes y ensayos II*. Fondo de Cultura Económica. (Obra original publicada en 1929)

Olea Franco, R. (2019). Una Infidelidad Creadora Y Feliz: El Civilizado Arte De La Traducción. En *Los dones literarios de Borges* (Vol. 49, Número 2, pp. 67–98).  
<https://doi.org/10.31819/9783964563767-004>

Pająk, Paulina (2018). “Echo Texts”: Woolf, Krzywicka, and the Well of Loneliness. *Woolf Studies Annual*, 24, 11.

Pająk, Paulina (2021). 1933: the year of lesbian modernism in Poland? *Women’s History Review*, 0(0), 1–23. <https://doi.org/10.1080/09612025.2021.1954333>

Parker, Emma (2015). Contemporary Lesbian Fiction: Into the Twenty-First Century. En J. Medd (Ed.), *The Cambridge Companion to Lesbian Literature* (pp. 204–218). Cambridge University Press.

Parkes, Adam (1994). Lesbianism, History, and Censorship: The Well of Loneliness and the Suppressed Randiness of Virginia Woolf's Orlando. *Twentieth Century Literature*, 40(4), 434. <https://doi.org/10.2307/441599>

Pennsylvania Press. (1949). Bibliografía Hispánica. *Revista Hispánica Moderna*, 15(1/4), 248–352. <https://www.jstor.org/stable/30206157>

PETIT de Murat, Ulises. (2002). Escritores del Cine Mexicano presentado por la Universidad Nacional Autónoma de México. [http://escritores.cinemexicano.unam.mx/biografias/P/PETIT de murat ulises/biografia.html](http://escritores.cinemexicano.unam.mx/biografias/P/PETIT_de_murat_ulises/biografia.html)

Petit de Murat, Ulyses (2019). *Borges Buenos Aires. La noche, las calles, el periodismo, la amistad y los sueños: Borges antes de la celebridad*. Sudamericana. (Obra original publicada en 1980)

Pym, Anthony (1998). *Method in Translation History*. Routledge.

Pym, Anthony (2022). Conceptual tools in translation history. En C. Rundle (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation History* (pp. 86–101). Routledge.

Rabell, Malka (1985, marzo 18). *Se alza el telón. El pozo de la soledad*. El Día. [http://criticateatral2021.org/html/resultado\\_bd.php?ID=2813&BUSQ=Irma Serrano](http://criticateatral2021.org/html/resultado_bd.php?ID=2813&BUSQ=Irma Serrano)

*Radclyffe Hall at The well of loneliness*. (s/f). Google Books. Recuperado el 19 de enero de 2022, de [https://books.google.com.mx/books?id=KrFaAAAAMAAJ&q=John&source=gbs\\_word\\_cloud\\_r&cad=5](https://books.google.com.mx/books?id=KrFaAAAAMAAJ&q=John&source=gbs_word_cloud_r&cad=5)

Ramos de Hoyos, María José (2020). La edición literaria de la segunda mitad del siglo XX en México. En K. Bello y M. Garone Gravier (Eds.), *El libro multiplicado. Prácticas editoriales y de lectura en el México del siglo XX*. UAMC Editorial.

- Risques Corbella, Manel (2015). La dictadura franquista. *Revista Reflexão e Ação, Santa Cruz do Sul*, 23(2), 170–197. <https://doi.org/10.17058/rea.v23i2.6464>
- Roca Urgorri, Ana María (2017). Retranslation as a Reaction to Ideological Change: The History of Spanish Versions of Gay American Twentieth-Century Novels. En S. M. Cadera y A. S. Walsh (Eds.), *Literary Retranslation in Context* (Vol. 21, pp. 53–82). Peter Lang.
- Roche, Hannah (2018). An ‘ordinary novel’: Genre trouble in Radclyffe Hall’s *The Well Of Loneliness*. *Textual Practice*, 32(1), 101–117. <https://doi.org/10.1080/0950236X.2016.1238001>
- Ruiz Olabuénaga, J. Ignacio (1989). *La descodificación de la vida cotidiana : métodos de investigación cualitativa* (M. A. Ispizua, Ed.). Universidad de Deusto, 1989.
- Rule, Jane (2013). *Lesbian Images*. Open Road Integrated Media. (Obra original publicada en 1982)
- Rundle, Christopher (2012). Translation as an approach to history. *Translation Studies*, 5(2), 232–240. <https://doi.org/10.1080/14781700.2012.663615>
- Rundle, Christopher (2022a). Introduction: The historiography of translation and interpreting. En C. Rundle (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation History* (pp. xviii–xxvi). Routledge.
- Rundle, Christopher (2022b). *The Routledge Handbook of Translation History* (C. Rundle, Ed.). Routledge.
- Sabio-Pinilla, José Antonio (2006). La metodología en Historia de la traducción: Estado de la cuestión. *SENDEBAR*, 17, 21–47. <https://doi.org/https://doi.org/10.30827/sendebar.v17i0.1007>
- Saint-Pierre, Paul (1993). Translation as a Discourse of History. *TTR : traduction, terminologie*,

- rédaction*, 6(1), 61. <https://doi.org/10.7202/037138ar>
- Saïtta, Sylvia (1999). Estudio Preliminar. En *Crítica. Revista Multicolor de los Sábados, Edición completa con CD-Rom* (pp. 10–38). Fondo Nacional de las Artes.
- Sarlo, Beatriz (2007). *Escritos sobre literatura argentina* (S. Saïtta, Ed.). Siglo Veintiuno.
- Schmid, Susan (2013). *British Literary Salons of the Late Eighteenth and Early Nineteenth Centuries*. Palgrave Macmillan.
- Sharpe, Jim (1996). Historia desde abajo. En J. L. Gil Aristu (Trad.), *Formas de hacer historia* (pp. 38–58). Alianza Universidad.
- Shelton, Anthony Alan (1997). The Future of Museum Ethnography. *Source: Journal of Museum Ethnography*, 9, 33–48. <https://www.jstor.org/stable/40793580>
- Snell-Hornby, Mary (2006). *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Benjamins.
- Society for Psychological Research*. (s/f). Wikipedia.org. Recuperado el 23 de febrero de 2022, de [https://en.wikipedia.org/wiki/Society\\_for\\_Psychical\\_Research](https://en.wikipedia.org/wiki/Society_for_Psychical_Research)
- Sonzini, Valentina (2021). Orsa Maggiore, editrice di Radclyffe Hall. *Bibliothecae.it*, 10(1), 328–351. <https://doi.org/https://doi.org/10.6092/issn.2283-9364/13073>
- Souhami, Diana (2012). The trial of Radclyffe Hall. En *The Trials of Radclyffe Hall*. Quercus.
- Stevens, Hugh (2011). Homosexuality and Literature: An Introduction. En H. Stevens (Ed.), *The Cambridge Companion to Gay and Lesbian Writing* (pp. 1–14). Cambridge University Press.
- Stimpson, Catharine R. (1997). Zero Degree Deviancy: The Lesbian Novel in English. *Journal of Lesbian Studies*, 1(2), 177–194. [https://doi.org/10.1300/J155v01n02\\_03](https://doi.org/10.1300/J155v01n02_03)
- Strnadová, Karolína (2021). La traducción literaria como compromiso social y cultural. *Verba Hispanica*, 29(1), 157–173. <https://doi.org/10.4312/vh.29.1.157-173>

Sturge, Kate (2010). 'Flight from the Programme of National Socialism'? Translation in Nazi Germany. En C. Rundle y K. Sturge (Eds.), *Translation under Fascism* (pp. 51–83). Palgrave Macmillan.

Sutherland, John (1989). *The Stanford companion to Victorian fiction*. 696.

Taronna, Annarita (2018). Translating Queerness in Italy's Fascist Past: The Intertwined Stories of Radclyffe Hall, Vita Sackville-West and Virginia Woolf. En P. Godayoly A. Taronna (Eds.), *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism* (pp. 80–100). Cambridge Scholars Publishing.

Taylor, Melanie A. (1998). "The Masculine Soul Heaving in the Female Bosom": Theories of inversion and the Well of Loneliness. *Journal of Gender Studies*, 7(3), 287–296. <https://doi.org/10.1080/09589236.1998.9960722>

The Advocate. (2018). *The 25 Best Classic LGBTQ+ Novels of All Time*. Gay, Lesbian, Bisexual, Transgender, Queer News & Politics; Pride Publishing. <https://www.advocate.com/books/2018/6/15/25-best-lgbt-novels-all-time#media-gallery-media-18>

The Hitchcock Zone. (2015). *The 39 Steps (1935) - The Alfred Hitchcock Wiki*. The 39 Steps (1935). [https://the.hitchcock.zone/wiki/The\\_39\\_Steps\\_\(1935\)](https://the.hitchcock.zone/wiki/The_39_Steps_(1935))

The Royal Borough of Kensington and Chelsea. (2022). *Society for Psychical Research*. The Royal Borough of Kensington and Chelsea. <https://www.rbkc.gov.uk/contactsdirectory/az.aspx?orgid=1472&>

Tymoczko, Maria (2000). Translation and political engagement: Activism, social change and the role of translation in geopolitical shifts [Article]. *Translator*, 6(1), 23–47. <https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799054>

UDVALGTE BØGER MED LGBT-TEMA Bogliste nr. 2 ÆLDRE LITTERATUR. (s/f). En

- SBBL Støtteforeningen LGBT Biblioteket*. SBBL Støtteforeningen LGBT Biblioteket. Recuperado el 5 de diciembre de 2021, de <https://docplayer.dk/97252-Udvalgte-boeger-med-lgbt-tema-bogliste-nr-2-aeldre-litteratur-udvalgt-af-sbbl-stoetteforeningen-lgbt-biblioteket.html>
- Ulyses Petit de Murat*. (s/f). Fundación Konex. Recuperado el 6 de abril de 2021, de <https://www.fundacionkonex.org/b238-ulyses-petit-de-murat>
- Un uomo di coraggio (a gentleman of courage) | 584*. (s/f). MareMagnum.com. Recuperado el 5 de diciembre de 2021, de <https://www.maremagnum.com/libri-antichi/un-uomo-di-coraggio-a-gentleman-of-courage/157510584>
- Vanita, Ruth (2011). The Homoerotics of Travel: People, Ideas, Genres. En H. Stevens (Ed.), *The Cambridge Companion to Gay and Lesbian Writing*2 (pp. 99–115). Cambridge University Press.
- Vargo, Marc E. (2013). An Accusation of Obscenity: Radclyffe Hall and The “Well of Loneliness”. En *Scandal: Infamous Gay Controversies of the Twentieth Century*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315801629>
- Veiravé, Alfredo (1989). Los símbolos en la poesía de Ulyses Petit de Murat. *Cuadernos de Literatura*, 4, 119–128. <https://doi.org/10.30972/clt.043306>
- Venuti, Lawrence (2003). Retranslations: The Creation of Value. *The Bucknell Review*, 47(1), 25–38.
- von Flotow, Luise (1991). Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 4(2), 69. <https://doi.org/10.7202/037094ar>
- von Flotow, Luise (1997). *Translation and Gender: Translating in the “Era of Feminism”*. St. Jerome Publishing. <https://doi.org/10.4324/9781003071211-5>
- Wegener, Anna (2021). *Karin Michaëlis’ Bibi books: Producing, Rewriting, Reading and*

- Continuing a Children's Fiction Series, 1927-1953*. Frank & Timme.
- Willson, Patricia (2004). *La constelación del Sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Siglo veintiuno editores Argentina.
- Winning, Joanne (2006). The Sapphist in the City: Lesbian Modernist Paris and Sapphic Modernity. En L. Doan y J. Garrity (Eds.), *Sapphic Modernities: Sexuality, Women and National Culture* (pp. 17–34). Palgrave Macmillan.
- WorldCat por dentro*. (2022). OCLC. <https://www.oclc.org/es/worldcat/inside-worldcat.html>
- WorldCat POR dentro*. (s/f). OCLC. Recuperado el 16 de agosto de 2022, de <https://www.oclc.org/es/worldcat.html>
- Zaitzeff, Serge I. (2009). Ulyses Petit de Murat. En *Más epistolarios rioplatenses de Alfonso Reyes* (pp. 149–158). Universidad Autónoma Metropolitana.
- Zanotti, Serenella (2009). James Joyce Among the Italian Writers. En G. Lernout y W. Van Mierlo (Eds.), *The Reception of James Joyce in Europe*. A&C Black.
- Zaragoza, Gora (2018). Gender, Translation, and Censorship: The Well of Loneliness (1928) in Spain as an Example of Translation in Cultural Evolution. En I. O. Seel (Ed.), *Redefining Translation and Interpretation in Cultural Evolution* (pp. 42–66). IGI Global. <https://doi.org/10.4018/978-1-5225-2832-6.ch003>
- Zaragoza, María Goretti (2008). *Censuradas, criticadas... olvidadas: las novelistas inglesas del siglo XX y su traducción al castellano*. [Tesis doctoral, Universitat de València]. <http://hdl.handle.net/10550/15270>
- Zayas de Lima, Perla (1991). *Diccionario de autores teatrales argentinos 1950-1990*. Galerna.
-

## **Apéndice A. Transcripción de las comunicaciones con Claudia Aboaf Petit de Murat mediante la aplicación de mensajería WhatsApp**

La transcripción de los mensajes de texto y los mensajes de voz se realizó de la manera más fiel posible. He dado formato a la conversación para facilitar la lectura; en ese sentido, las transcripciones de los mensajes de voz siguen las reglas convencionales de ortografía en español, mientras que los mensajes escritos se han dejado como tal para poder interpretar el tono de los mismos. Me limito a transcribir las secciones de los mensajes pertinentes para este trabajo. Omito, por tanto, los saludos, despedidas y algunas digresiones que no se relacionan con mi tema de estudio. Las siglas “CA” se refieren a Claudia Aboaf, y las siglas “TA” se refieren a Tanya Almada. Los mensajes se dividen por bloques en razón de las fechas en que sucedieron los intercambios; esto se indica antes de cada bloque. Entre corchetes se describe el contenido de los archivos multimedia enviados, se indica cuando un mensaje es de voz y, en la transcripción de estos últimos, se indican las marcas de tiempo, así como cuando parte del mensaje es inaudible o cuando hay elementos paraverbales, como pausas largas, y elementos paraléxicos, como risas de las hablantes.

### **Primer bloque de mensajes. Fecha: 15 de abril de 2021**

[Archivos multimedia enviados por CA: Fotografías de la primera edición de *El pozo...* por Inter-Americana y de páginas selectas de *Hasta el alba con Ulyses Petit de Murat*, de Silvio Huberman]

CA: [Mensaje de voz con duración de 6:21 minutos] Hola Tanya, eh, mira, te saqué fotos de este libro que [pausa larga] que se publicó en Argentina en los años 70 y [pausa larga] creo que es ahí donde cuenta un poco más acerca de las traducciones. Y bien, hay un montón de

artículos donde probablemente habla de eso pero yo en este momento no tengo tiempo de ponerme a buscar, porque son muchos y son como recortes de hojas de diario y puede ser que haya comentarios sobre traducciones; en algún momento que pueda me voy a fijar [00:37], pero bueno, ahí hace un poco un resumen. La verdad es que no [pausa larga] no presté mucha atención de si nombra específicamente la que vos buscas, pero sí habla de las traducciones en general; pensé que tal vez te podía servir. En cuanto su exilio en México, eh [pausa larga] ese fue [pausa larga] en el año 51, porque acá no estaba pudiendo trabajar a raíz de [01:01] [pausa larga] el peronismo. Que, si bien él no era específicamente antiperonista, sí era, eh [pausa larga] radical, que en ese momento era como partido de la oposición y [pausa larga] si bien era el amigo de [pausa larga] Evita Perón, porque habían trabajado juntos en [inaudible 01:20] y mi abuelo la había ayudado a [pausa larga] a Evita en los radioteatros, eh, [pausa larga] radioteatros radiales, [pausa larga] este no Perón directamente porque yo creo que ni sabía quién era mi abuelo o lo sabía [01:37] apenas. Pero sí, este, tenía un ministro, como si fuera secretario de prensa, que sí le tenía un encono personal a mi abuelo, entonces lo estaba persiguiendo y no le permitía ni siquiera cobrar sus derechos [pausa larga] y [pausa larga] no lo dejaba trabajar, cercenaba todo lo que él hacía, entonces llegó un momento que [02:01] Evita misma le sugirió a mi abuelo eh, que se vaya del país porque [pausa larga] la cosa no iba a mejorar en relación al aspecto laboral. No es que su vida estuviera en peligro pero [pausa larga] pero sí estaba con muchos problemas para trabajar, entonces, este [pausa larga] decidieron irse a México. Eh, [02:26] se fue toda mi familia; de hecho, mi hermano es mexicano, mi, todos mis primos son mexicanos y viven allá, y han formado familias allá; yo soy la única prima argentina de 8, 9 primos hermanos, este [pausa larga] así que mis padres se [pausa larga] se casaron en México también, pero bueno, yo nací acá —por muy pocos meses— mi destino era ser mexicana, pero mi papá traba[jaba], eh,

consiguió trabajo en Argentina y se volvieron para Argentina. Y mi abuelo, siguiendo al nieto, eh, ya nacido, y a mi mamá que estaba embarazada, y bueno, mi papá [pausa larga] eh, decidieron volver, o sea que se fue por cuestiones laborales, volvió por cuestiones afectivas, porque en realidad allá le estaba yendo muy bien. En México filmó 49 películas, si mal no recuerdo [03:14] [pausa larga] este, y tenían una vida hermosa, porque era la época del cine de oro que se filmaba en México, de Estados Unidos filmado en México, y la pasaron increíble. Tengo muchas fotos de mi familia con Anthony Quinn, con, no sé, con grandes, este [pausa larga] figuras del cine. Iban mucho a Acapulco y tenían una vida muy muy linda, este [pausa larga] y [03:40] [pausa larga] bueno, mi abuelo sí fue recibido allá y tuvo grandes amistades, pero sobre todo también él fue receptor de [pausa larga] de gente que luego fue para México y él, ya instalado ahí, él ayudaba a la gente que se ve— iba de Argentina hacia México, este, o sea que fueron razones de exilio pero [pausa larga] no era un antiperonista recalcitrante. No tenía alguien que pues tuviera rencor, eh, [pausa larga] político, sino que, cuando volvió, volvió porque, digamos, le pusieron un avión, pero él no estaba de acuerdo con la revolución libertadora ni con los militares que fueron los que derrocaron a [pausa larga] a Perón y de la manera que lo hicieron, este [04:26] [pausa larga]. Así que, bueno, tuvo una vida hermosa en México. Yo he ido muchas veces a México, me he quedado bastante tiempo ahí —me refiero a meses— con mis primas, este [pausa larga] y bueno, he estado en las casas donde él estuvo y [pausa larga] eh, bueno, no he hecho una gran investigación, pero, pero sí tengo sus libros heredados su [pausa larga] su biblioteca. Lamentablemente [pausa larga] no he podido tenerla, retenerla toda, así que tengo una selección y [pausa larga] bueno, como su tarea de traductor, son efectivamente lo que vos nombraste. Y bueno, eh, hay muchos proyectos que surgían de [05:06] [pausa larga] su labor en el diario *Crítica* [inaudible][05:08] que era un gran este [pausa larga] propulsor de la literatura y alguien que

tenía mucho dinero y bancaba a todos estos escritores jóvenes y [pausa larga] maravillosos que estaba dando en esa época la Argentina y [pausa larga] y este, bueno, algunas traducciones nos llegaron a conseguir los derechos [*inaudible*][05:29] estaban en ese proyecto juntos, en algunos proyectos juntos de traducción pero [pausa larga] este, no, no hubo simplemente [*inaudible*]. Botana compraba los derechos, pero en algunos casos ellos le decían “compra tal derecho” y no llegaban a tiempo; Así que no, no pudieron continuar con, con [pausa larga] con los proyectos de traducción que hubieran deseado, pero sí lograron algunos que son los que, este, vos conoces. Efectivamente, él se sentía libre de elegir los proyectos que le interesaban, eh, [pausa larga] creo que dice por ahí en algo de lo que te mandé, que no aceptaba como [pausa larga] traducciones por encargo, sino traducciones que verdaderamente le interesaban, y bueno [pausa larga], en lo que te mandé habla un poco de él como traductor y cuál era su idea de la traducción. Bueno, por ahora es lo que se me ocurre. Si se me ocurre algo más, te [pausa larga] te lo comento. O si me quieres hacer alguna pregunta que yo pueda contestarte. Te mando cariños, un abrazo y [pausa larga] bueno, espero que te sirva el material. [6:21. Fin del mensaje]

**TA:** [Mensaje de voz con duración de 3:45 minutos] Hola Claudia, ¿Cómo estás? Este [pausa larga] ¡Wow! Pues muchísimas gracias, de verdad; toda la información que me compartes me sirve muchísimo, sobre todo para [pausa larga] pues para tener una visión de, de, de [pausa larga] pues de la vida de— de tu abuelo, ¿no? y de sus motivaciones. Eh, justo platicaba yo con mi profesora que me está asesorando en la tesis, me está guiando en la tesis, me decía, “Oye, eh, ¿tú sabes por qué se exilió en México?” Le digo, “No, es que no encuentro información”. [00:32] Cuadramos el año con que fue el año en el que entra Perón y entonces justo nos preguntábamos eso, ¿no? Sería antiperonista o no, entonces, vaya, la información que me compartes es buenísima, buenísima. Eh [pausa larga] las fotos de los

libros eh [pausa larga] ¡Wow! Esa edición de *El pozo de la Soledad* está increíble; y aparte pues me da esta información de que, eh [pausa larga] la primera edición o, bueno, la primera traducción se hace en Argentina, 1944 parece que dice ahí en el libro [01:08] y va, bueno [pausa larga] vaya, eso cambia mucho, ¿no?, la visión de las cosas, porque pensábamos que la traducción de *El pozo de la Soledad* la había hecho acá en México y se había publicado por una editorial mexicana acá, eh... Vaya, voy a revisar bien esas fotos, los textos que me estas fotografiando ahí, eh [01:36] [pausa larga] Pero, desde ya, muchísimas gracias, de verdad, qué linda, que— Es padrísimo cómo las redes sociales de pronto nos acercan, ¿no?, a personas que en la vida te imaginas que podrías tener contacto con ellas, entonces pues, vaya, reviso la información. Igual si de pronto, como dices, se te ocurre algo, recuerdas algo, este, [02:04] me parecería hermoso que me lo siguieras compartiendo. Y si de pronto yo tengo una pregunta muy puntual, este, pues me tomaré el atrevimiento de volverte a contactar, eh. Pero, muchísimas gracias. Obviamente estarás debidamente citada en mi tesis [risas]; tendrás un reconocimiento y agradecimiento especial en esa tesis, ¿eh? [pausa larga] Porque esta información que me das no [02:34] [pausa larga] al menos así buscando en el internet, en los más oscuros rincones de la internet, no la encuentro. Y pues ahorita El Colegio de México, que es la institución donde yo estudio, está en la Ciudad de México, tiene una biblioteca bastante grande; y obviamente en la Ciudad de México se encuentran muchas bibliotecas con un acervo riquísimo, pero por cuestiones de la pandemia, nuestras clases son en línea [03:04] y yo no estoy en la ciudad de México, estoy en mi ciudad, en Querétaro, de manera que pues tampoco puedo acceder a muchas— a mucha documentación, ¿no? Entonces, pues gracias, de verdad, eh— ¡Has salvado a una tesista! [risas] Y te lo agradezco infinitamente. [pausa larga] Muchísimos abrazos, y pues nada, eh, igual y seguimos en contacto. Que tengas un maravilloso día. No sé dónde estás ahorita, supongo que en España.

Si no me equivoco, traemos diferencia de horario. Pero pues nada, muchísimas gracias, de verdad. [03:45. Fin del mensaje]

**CA:** Vivo en Argentina. 🌸 ¡Un abrazo! ¿Hay entonces una edición posterior en México?

**TA:** ¡Sí! Por editorial Diana, se publicó en 1954. No he localizado una primera edición en físico, solo una segunda edición, como del 56, creo, pero no la compré. Yo tengo una por otra editorial (Época) de inicios de los 2000

**TA:** Y conseguí una segunda reimpresión del libro de Los procesos de Oscar Wilde del 78

**TA:** Solo Ulyses y una académica de nombre Montserrat Conill han traducido *El pozo*. Pero por décadas, la única traducción fue la de él, y es la que es más fácil de conseguir.

**CA:** Qué interesante.

### **Tercer bloque de mensajes. Fecha: 30 de septiembre de 2021**

**TA:** Buen día, estimada Claudia. Hace algunos meses te contacté respecto al trabajo del Sr. Ulyses sobre la traducción de *The Well of Loneliness*. La información que me proporcionaste en su momento ha sido tremendamente útil, lo cual te agradezco. Hoy me comunico con algunas peticiones que espero no te quiten mucho tiempo atender. Entenderé, por supuesto, si no te es posible. ¿Me podrías dirigir a alguna publicación o publicaciones en las que Ulyses haya hablado sobre su labor traductora? Si hay algo respecto a *The Well*, mucho mejor. Sé que hizo un prólogo para su traducción de *Las flores del mal*, pero no he logrado conseguir esa edición por ningún lado para revisarla. También, si me pudieras dirigir a alguna fuente de información en donde se hable de su trabajo como guionista, como cineasta, tanto en Argentina como en México, te lo agradecería. Y, por último, *The Well* trata un asunto muy particular que es el del amor entre mujeres; también sé que Ulyses tradujo documentos sobre los juicios a los que Oscar Wilde fue sometido por ser homosexual. En ese sentido, ¿sabes

tú, por tus conversaciones con él o con la familia, o por entrevistas o escritos de él, cuál era su postura acerca de estos temas?

Creo que es todo por ahora, estimada Claudia. Nuevamente, si hay cosas que no me pudieras decir por tiempo o por lo que sea, no hay problema. Igual tampoco es muy urgente, pues sigo trabajando en mi marco teórico para la tesis.

Te agradezco mucho tu atención y quedo al pendiente. Un abrazo desde tierras mexicanas.

**CA:** Hola, luego te respondo. Justamente estoy firmando un contrato para la reedición de Los juicios de Óscar Wilde. ¿Te compraste la edición de *Borges Buenos Aires* que salió por Sudamericana? Está en e-book por la web de Penguin Random o Amazon. Tal vez ya lo mencionamos pero allí habla un poco de su labor como traductor

**TA:** ¡Sí! Tengo ese libro electrónico buenísimo

**TA:** Qué genial lo del nuevo contrato!

**CA:** Siii. Voy a escribir un prólogo tratando el tema de la cancelación para esa edición

**TA:** Uff, si sale antes de mi tesis voy a ser muy feliz jajaja

**CA:** Veremos .... Ja

**CA:** Mi abuelo era muy libre en general pero con nada tomaba posición en particular como lucha social o política. Si con los derechos de autor, ahí si acciono infinitas cuestiones. Fue un precursor en ese tema. Era libre con respecto a las drogas, a los géneros, a la monogamia. Pero no lo recuerdo como una militancia. Sin embargo se debe haber expresado al respecto. Hay que buscar .... Tal vez en el año que salió la primera edición de Wilde comentó algo en entrevistas . Es algo que yo debería tener también . Estoy un poco ocupada ahora. Tal vez el fin de semana

**TA:** Sin problema. Aún hay tiempo. Muchas gracias y mucha suerte con ese nuevo proyecto!!

**Cuarto bloque de mensajes. Fecha: 20 de abril de 2022**

**TA:** Estimada Claudia, cómo estás? Espero que todo te esté yendo muy bien. Te escribo porque sigo avanzando en mi investigación sobre la labor traductora de tu abuelo Ulyses. Hoy caí en la cuenta de que tanto en el libro *Hasta el alba...* y en el que él escribió sobre Borges, menciona que tradujo *El pozo de la soledad* a inicios de los años 30, regresando de su estadía en Inglaterra y Francia. La edición más antigua que pude encontrar es la de 1948 por Inter-Americana. Tú tendrás información o alguna idea de qué editorial pudo haber publicado la obra en los 30? Este dato me parece interesantísimo!

En fin, un gran abrazo desde México y suerte con los proyectos en los que estés trabajando.  
[Archivos multimedia enviados por **CA:** Fotografías de la primera edición de *Los procesos de Oscar Wilde*]

**CA:** Esto lo Tenes?

**CA:** Se reedita ahora con un prólogo mío

**TA:** Tengo una edición distinta, pero sí lo tengo

**TA:** Me contaste! Qué genial!

**CA:** Esta es la nueva edición [Envío de archivo en formato PDF del diseño de la portada de la nueva edición de *Los procesos de Oscar Wilde*, editado por Lumen]

**TA:** Excelente!!

**TA:** Está genial la portada

**CA:** Siii

**CA:** Estoy buscando *El pozo de la soledad* que me encantó pero no sé dónde anda [Archivos multimedia: Fotografías de la primera edición de *Los procesos de Oscar Wilde* y de la primera edición de *El pozo...*]

**TA:** Me mandaste fotos de esta edición. Es del 44, más bien.

[Archivos multimedia enviados por CA: Fotografías de la primera edición de *Las flores del mal*]

CA: 48

TA: Acá vi que dice 1944

CA: Ah ok

TA: Uy, justo andaba en busca del prólogo y la justificación!

[Archivos multimedia enviados por CA: Fotografías de la primera edición de *Cartas a la madre*]

TA: Puros tesoros tienes :)

TA: Sería posible que me mandaras fotos de esos prólogos y justificaciones?

[Archivos multimedia enviados por CA: Fotografías de *El pozo...* en su edición de 1952 por Hemisferio y del ensayo “Eternidades de las flores del mal”]

TA: Sí! Esa edición sí la conocía. Por ahí está nombrada en un catálogo en internet y creo que hay algunos ejemplares en venta en sitios de libros antiguos. Esa traducción se reeditó un montón de veces en México también

CA: [Mensaje de voz con duración de 32 segundos] No, claro, él estaba en México en ese entonces porque estuvo del 51 al 58, así que [pausa larga] este— Está claro que él ya había hecho esta traducción y lo que hizo fue seguramente venderla, este, allá en México a una editorial, eh [pausa larga]. Me imagino que hizo lo que habrá sucedido porque, claro, sale esta edición mientras él esta allá. Habrá que ver si hay alguna nota periodística o no, algún comentario. Bueno, seguramente ya buscaste eso. [00:32. Fin del mensaje]

TA: [Mensaje de voz con duración de 39 segundos] Sí, justamente porque en las ediciones que he logrado rastrear no hay ninguna introducción, ningún prefacio, nada; de lo que hay más información es de su trabajo como— pues como guionista, como cineasta, y más bien

lo que voy a hacer es, este, quizás hacer una búsqueda cruzada de su nombre con el nombre de otras personas con las que participó en películas o en otras cosas, a ver si por ahí saliera algo, a ver que tal. ¡Muchísimas gracias nuevamente! [00:39. Fin del mensaje]

[Archivos multimedia enviados por CA: Fotografías del ensayo “Eternidades de las flores del mal”]

TA: Uff, muchas gracias!!

TA: Ha sido muy interesante la investigación

TA: Este año queda terminada mi tesis

CA: La quiero leer !!

TA: Por supuesto! Y va con dedicatoria para ti, claro!

CA: [Mensaje de voz con duración de 48 segundos] Tanya, bueno, como siempre, sigo ocupada. Tengo que entregar un libro a fin de mes; bueno, a Dios gracias, lo que me sobra es trabajo. Este, la parte que a vos te encantaría, pero que lamentablemente no podemos hacer, yo no tengo tiempo, es revisar las cartas, revisar todo el material este de correspondencia [00:22], los diarios de mi abuela, bueno, todo lo que tengo, que, obviamente, en algún momento puede o no referir a lo que vos estás buscando, pero bueno. Me considero absolutamente incapaz de afrontar esto [risas]. Ojalá que alguien lo haga y lo ordene alguna vez. Llevo varios intentos de clasificar y de armar un archivo nacional, y después siempre pasa algo. Así que, bueno, ojalá que en algún momento esté ordenado. [00:48. Fin del mensaje]

TA: Uy, y sí, sería divino! Jajaja! Igual yo espero que mi tesis sea el primer escalón de otras investigaciones.

TA: De entrada, ya va mucha información que no está contenida en un solo lugar.

TA: Mi directora de tesis está muy emocionada también jajaja

**TA:** De verdad, te agradezco muchísimo

**TA:** [Fotografías del libro *Carta abierta a los jóvenes del año 2000*] Lo estoy leyendo. Es una belleza. Un abrazo desde acá.

**CA:** Siii es hermoso

[Fin del intercambio de mensajes]

## Apéndice B. Transcripción de las comunicaciones con Montserrat

### Conill mediante correo electrónico

Direcciones de correo

Tanya Almada Ugalde: talmada@colmex.mx

Montserrat Conill: mconill46@gmail.com

[Inicio de la cadena de correos]

**De:** Tanya Almada Ugalde

**Enviado:** lunes, 30 de agosto de 2021 19:41

**Para:** Montserrat Conill

**Asunto:** Solicitud de entrevista para tesis de maestría en traducción

Estimada Sra. Conill:

Mi nombre es Tanya Almada; estudio la maestría en Traducción en El Colegio de México, en la capital de dicho país. Para mi tesis, he decidido trabajar con el texto *The Well of Loneliness* de Radclyffe Hall y sus traducciones al español. A falta de paratextos u otra información sobre su trabajo con este libro, me tomo el atrevimiento de solicitarle una breve entrevista acerca de su experiencia traduciendo la obra. No es mi intención quitarle mucho tiempo; incluso, podemos hacer todo por medio de correo electrónico (considerando que una reunión virtual es complicada por la diferencia de huso horario).

Espero que atender a mi solicitud no le cause contratiempo o situación complicada alguna.

Quedo en espera de su amable respuesta.

**De:** Montserrat Conill

**Enviado:** viernes, 3 de septiembre de 2021 4:11 a. m.

**Para:** Tanya Almada Ugalde

**Asunto: RE:** Solicitud de entrevista para tesis de maestría en traducción

Buenos días, Tanya:

Muchas gracias por ponerte en contacto conmigo y disculpa mi retraso en responder.

Estaré encantada en mantener contigo una correspondencia electrónica a propósito de mi traducción de *The Well of Loneliness* de Radclyffe Hall.

Sólo deseo recordar que hice esta traducción en 1988-1989 y tendría que refrescar muchos detalles. Son más de treinta años pero podemos intentarlo.

Quedo a tu disposición y te envío mis deseos de que concluyas con mucho éxito tu trabajo.

Cordialmente,

Montserrat Conill

**De:** Tanya Almada Ugalde

**Enviado:** miércoles, 9 de septiembre de 2021 11:05 a. m.

**Para:** Montserrat

**Asunto: RE:** Solicitud de entrevista para tesis de maestría en traducción

Estimada Sra. Montserrat:

¡Qué gusto recibir su respuesta! Y qué gusto también que haya accedido a conversar conmigo respecto a su labor traduciendo *The Well*. En estos días estaré asesorándome con mi directora de tesis para hacerle a usted las preguntas más pertinentes. Mientras tanto, y para no perder el hilo de la conversación, ¿me podría comentar un poco acerca de su trayectoria como traductora y, particularmente, como traductora literaria? También me gustaría preguntarse si usted conocía la traducción de Ulyses Petit de Murat cuando comenzó a traducir *The Well* y si estaba enterada de que se intentó importar el libro a España, sin éxito, durante el franquismo.

Me parece que a partir de estas preguntas podré orientar el resto.

Desde ya, le agradezco mucho su respuesta.

¡Excelente semana!

**De:** Tanya Almada Ugalde

**Enviado:** jueves, 30 de septiembre de 2021 17:27

**Para:** Montserrat Conill

**Asunto:** Algunas preguntas sobre *The Well of Loneliness*

Estimada Montserrat:

Espero que este correo la encuentre con bien y con excelentes ánimos. Hace algunas semanas respondí a aquel correo en el que acepta usted mantener una correspondencia electrónica relativa a su trabajo como traductora de *The Well of Loneliness*, pero quizás mi respuesta haya caído en su carpeta de correos no deseados o se haya "traspapelado" con otros correos en su bandeja de entrada.

Le comento que he ido avanzando poco a poco en mi investigación y estoy muy emocionada por los posibles resultados. Estuve conversando con mi directora de tesis y pensando en preguntas pertinentes para usted; las enlisto aquí mismo:

1. Coménteme un poco acerca de su trayectoria como traductora y, particularmente, como traductora literaria. ¿Cómo inició su carrera? ¿Qué la llevó a dedicarse a la traducción? ¿Qué obras le han presentado mayores retos y/o le han dado mayor satisfacción al traducirlas?
2. En cuanto a *The Well*, ¿conocía la traducción de Ulyses Petit de Murat (hecha en Argentina) cuando comenzó a traducir *The Well*? ¿Estaba enterada de que se intentó importar el libro a España, sin éxito, durante el franquismo?
3. Cuénteme un poco acerca de su traducción sobre la obra de Hall. ¿Cuáles fueron sus impresiones del libro al conocerlo? ¿Ha cambiado en algo su opinión respecto

a la obra y sus contenidos con el pasar de los años? ¿Cómo describiría *The Wellen* términos de una obra representativa de la literatura LGBT?

Si tuviera también comentarios sobre la recepción de la obra en España y/o si me pudiera dirigir a críticas, reseñas o comentarios publicados al respecto, se lo agradecería muchísimo.

También quisiera comentarle que se me ocurrió que esta especie de entrevista podría ser publicada en una de las revistas de El Colegio de México, ¿qué opina de esta idea?

Le agradezco de antemano su atención y apoyo, y quedo atenta a su amable respuesta.

Saludos cordiales desde tierras mexicanas.

**De:** Montserrat Conill

**Enviado:** viernes, 1 de octubre de 2021 12:35 p. m.

**Para:** Tanya Almada Ugalde

**Asunto: RE:** Algunas preguntas sobre The Well of Loneliness

Hola, Tanya,

Te debo una excusa. Recibí tu correo de contestación al mío, pero he estado fuera de Barcelona varios días y hasta hoy no he podido dedicarme a responder a la correspondencia.

Voy a intentar enviarte una síntesis de mi curriculum vitae con lo más representativo de mi trayectoria profesional. Procurar hacerlo durante el fin de semana.

Pero, entretanto, comencé mi carrera de traductora profesional en los años 70 y me dediqué a ella “full time” hasta 1994, en que fui contratada por la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona como profesora de Traducción Inglés-Castellano. Ejercí la docencia durante veinte años, compaginándola hasta aproximadamente el año 2000 con el ejercicio de la traducción. A partir de ese año, inicié mi actividad en la ACEC, Asociación Colegial de Escritores de Catalunya, con sede en Barcelona, ocupándome en la Junta Directiva de los asuntos relacionados con la traducción y los traductores. Al aumentar

mi actividad en dicha asociación y en los organismos en los que la ACEC participaba - CEDRO, entidad de gestión colectiva de los derechos de autor de escritores y traductores, y CEATL, Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios-, abandoné la práctica de la traducción profesional, manteniendo, sin embargo, la docencia hasta mi jubilación en septiembre de 2014.

The Well of Loneliness fue una propuesta de mi editor de aquel momento, Ultramar Editores, y emprendí su traducción sin conocer la traducción de Petit de Murat ni ninguna otra. Algún tiempo después, ya publicada mi traducción en España, supe que existía una traducción francesa, que desconozco, así como a su autor/a, aunque sé que llevaba por título “Puits de solitude”.

Imagino muy bien, aunque no estaba enterada, de que el libro, por su temática, no recibiera la autorización de ser importado a España durante el franquismo.

Continuaré mañana, con más datos y con mis impresiones sobre el libro, aunque no olvides que es una traducción publicada ¡en 1989!

Recibe mis saludos más cordiales,

Montserrat Conill

**De:** Tanya Almada Ugalde

**Enviado:** viernes, 1 de octubre de 2021 12:43 p. m.

**Para:** Montserrat Conill

**Asunto: RE:** Algunas preguntas sobre The Well of Loneliness

Estimada Montserrat:

Muchas gracias por su respuesta, y no se preocupe, que yo entiendo que muchas veces las ocupaciones nos consumen y no podemos atender otras cosas. De verdad le agradezco la información que me comparte y quedo atenta a su siguiente correo.

Saludos y mis deseos de un excelente fin de semana.

**De:** Montserrat Conill

**Enviado:** domingo, 3 de octubre de 2021 4:30 a. m.

**Para:** Tanya Almada Ugalde

**Asunto:** El pozo de la soledad

Hola, Tanya,

*As promised...!*

En este mensaje voy a incluir un resumen de mi curriculum profesional, porque creo que iluminará lo que significó para mí traducir la obra de Radclyffe Hall.

Yo llegué a la traducción no por elección sino por exclusión. Busqué una actividad que pudiera realizar en una población pequeña –a la que me trasladé después de acabar la carrera y vivir año y medio en el suroeste de Inglaterra--, carente de cualquier equipamiento cultural y sin las tecnologías que hoy nos permiten acceder instantáneamente a fuentes de información fiables, realidad que esquivé leyendo sin descanso. Eran los años 70.

Tuve suerte, encontré trabajo enseguida: no traducción literaria, que era lo que me interesaba, sino encargos de traducción de unas editoriales que, con sede en Barcelona, publicaban para todo el ámbito hispánico. Lo mismo eran enciclopedias, que clásicos para colecciones infantiles -con el texto completo-, biografías o novelas *best-sellers* para diversas colecciones, algunas de ellas hoy muy famosas –*El silencio de los corderos* o *Dios emperador de Dune*–, otras simplemente entretenidas y otras no muy bien escritas, lo cual aumentaba la dificultad de mi tarea.

Uno de mis editores, Ultramar, inició una colección de obras escritas por mujeres y me encargó la traducción de varias: *Desde las fronteras de la mente femenina*, antología de

relatos feministas de ciencia-ficción , *No hay lugar para los jóvenes*, una buena novela de la escritora irlandesa Julia O’Faolain, y *The Well of Loneliness*.

La novela de Radclyffe Hall me cautivó por dos motivos: el principal, su calidad literaria; el segundo, su tratamiento de un tema -el amor lésbico- que hoy nos parece de lo más normal pero que no lo era en absoluto en la España de fines de los años 80; mejor dicho, se empezaban a tratar esos temas, pero resultaban ciertamente insólitos. Disfruté enormemente leyéndola y traduciéndola.

Para mí, lo más destacable de esta novela es la elegancia y el refinamiento del estilo de su autora, así como la emoción y la enorme piedad hacia el sufrimiento y la soledad que nunca dejarán de rodear a su protagonista. Fue realmente un gozo intentar hallar el tono rico y fluido de las descripciones de Radclyffe Hall o la ternura y la delicadeza que impregnan el sutil análisis de los sentimientos de Stephen; la callada comprensión y el cariño que encuentra en su padre y el comienzo de la pavorosa soledad en que la sume su repentina desaparición; el invencible rechazo que genera en su madre; la incompreensión de tantos, la huida en busca de un entorno en que poder vivir su realidad, el sosiego hallado finalmente... y el trágico final. La novela me conmovió y me sigue conmoviendo. Para mí conserva intacta la emoción y la sinceridad con que fue escrita y ello, unido a la belleza de las descripciones, así como a la compasión con que retrata a la protagonista, la convierte en un clásico no solo ya del género sino del período de entreguerras en que se publicó, con considerable escándalo. Desde una perspectiva actual, gracias en parte a obras como la de Radclyffe Hall, el anhelo de Stephen Gordon, plasmado en su plegaria final –“Álzate, pues, y acude a defendernos... Y concédenos también el derecho a existir”--, se ha visto convertido en realidad.

De momento, Tanya, concluyo aquí, aunque me gustaría que me dijeras cómo has llegado a contactar conmigo. ¿Cómo has dado con mi traducción de Radclyffe Hall? Creo que es el trabajo con que más he disfrutado de toda mi carrera profesional. Fue, sin duda, el más hermoso. Cronológicamente, traduje después *El silencio de los corderos* -publicado en 1990 con el título de *El silencio de los inocentes*, título impuesto por el editor que él mismo cambió después para que coincidiera con el de la película--. También fue un desafío -es una buena novela-, pero nada que ver con la belleza de *El pozo de la soledad*.

Voy a estar de viaje hasta el 15 de octubre. A partir de esa fecha, podemos reanudar esta correspondencia.

Te deseo los mayores éxitos y te envío saludos muy cordiales.

Montse Conill

**De:** Tanya Almada Ugalde

**Enviado:** jueves, 4 de noviembre de 2021 12:43 p. m.

**Para:** Montserrat Conill

**Asunto:** El pozo de la soledad

Estimada Montserrat:

Antes que nada, me disculpo por dejar pasar tantos días sin responder. Entre la maestría y la vida, no he podido sentarme con calma; me imagino que sabes lo que es eso.

A la pregunta de cómo di con tu traducción: fue algo bastante accidental. Una de mis profesoras me estuvo ayudando a rastrear las ediciones de la traducción que hizo Petit de Murat. En una de sus búsquedas en el portal de *WorldCat.org* encontró una edición en español (de *La Tempestad*) que señalaba a Alison Hennegan como la traductora. Evidentemente esto me resultó muy extraño porque Hennegan lo que hizo fue redactar un prefacio a una de las ediciones en inglés. Entonces hice una búsqueda del libro editado por *La Tempestad* y añadí

el nombre de Hennegan. Como resultado encontré el libro en venta en tiendas de libros usados y antiguos; tuve la suerte de que en las fotografías apareciera la página legal y entonces di con tu nombre. Déjame decirte que conseguir el libro después fue muy complicado. El precio y el envío desde España (único país donde lo estaban vendiendo) me era imposible de pagar. Afortunadamente, El Colegio de México destina presupuesto para la compra de obras que necesitan las y los estudiantes. Así que fue El Colmex el que compró libro, y yo ahora lo tengo en casa como préstamo de la biblioteca.

En cuanto a más preguntas: quiero esperar un poco y estructurar una entrevista algo más formal, pero para eso necesito avanzar en otras secciones de la tesis. De momento solo te preguntaría un par de cosas: ¿Cuál crees que haya sido el impacto de *El pozo* en la escena LGBT de España? ¿Tienes conocimiento de alguna reseña o reporte que se haya hecho del libro a raíz de tu traducción? Justo ahora me encuentro rastreando documentos hemerográficos en México, pero hasta ahora no he encontrado reseña alguna de la traducción de Petit de Murat. Ojalá hubiera algo sobre la tuya.

De momento, me despido, estimada Montserrat. Te agradezco mucho la disposición que has tenido hasta el momento. Voy a preparar una serie de preguntas algo más concretas y volveré a escribirte.

Deseo que todo te esté yendo bien. Un saludo desde México.

**De:** Montserrat Conill

**Enviado:** jueves, 25 de noviembre de 2021 12:35 p. m.

**Para:** Tanya Almada Ugalde

**Asunto: RE:** El pozo de la soledad

Hola, Tanya,

También me disculpo por la tardanza en responder!

Contesto rápidamente a tus preguntas: desconozco por completo el impacto que mi traducción del pozo haya podido tener en el movimiento LGTBI; supongo que alguien interesado puede haberla leído y utilizado, pero no tengo contactos en ese colectivo. Y tampoco tengo noticia de reseñas o críticas a mi traducción.

En eso no podré ayudarte.

Por otra parte, hace tantos años que hice ese trabajo que cualquier rastro o vestigio estará perdido quién sabe dónde.

Sigo a tu disposición para lo que necesites.

Mi más cordial saludo,

Montserrat Conill

[Fin del intercambio de correos]